

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
БОХТАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
НОСИРА ХУСРАВА**

*На правах рукописи*



**ХАКИМОВ ХАСАН ТУРСУНОВИЧ**

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОЛЯ «УМ» И «ГЛУПОСТЬ» В  
РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Специальность: 10.02.19 - Теория языка**

**ДИССЕРТАЦИЯ  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Научный руководитель  
доктор филологических наук  
Рахмонова Наргис Шарифовна**

**Душанбе-2022**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования</b>	
1.1. Лингвокультура как понятие.....	11
1.2. История изучения лингвокультуры.....	26
1.3. Теоретическое обоснование исследования русской и английской лингвокультур.....	37
<i>Выводы по первой главе</i> .....	49
<b>ГЛАВА 2. Языковые средства формирования концептуального поля «ум» и «глупость» в русской лингвокультуре</b>	
2.1. Концепт «ум» в русской лингвокультуре.....	53
2.1.1. Лексические средства формирования концепта.....	52
2.1.2. Фразеологические средства формирования концепта.....	60
2.2. Концепт «глупость» в русской лингвокультуре.....	85
2.2.1. Лексические средства формирования концепта.....	83
2.2.2. Фразеологические средства формирования концепта.....	86
<i>Выводы по второй главе</i> .....	99
<b>ГЛАВА III. Языковые средства формирования концептуального поля «ум» и «глупость» в английской лингвокультуре</b>	
3.1. Концепт «ум» в английской лингвокультуре.....	101
3.1.1. Лексические средства формирования концепта.....	101
3.1.2. Фразеологические средства формирования концепта.....	119
3.2. Концепт «глупость» в английской лингвокультуре.....	134
3.2.1. Лексические средства формирования концепта.....	134
3.2.2. Фразеологические средства формирования концепта.....	142
<i>Выводы по третьей главе</i> .....	149
<b>ГЛАВА IV. Особенности концептуальных полей «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах</b>	
4.1. Концепты, образующие ядро и периферию концептуального поля «ум» в русской и английской лингвокультурах.....	153
4.2. Концепты, образующие ядро и периферию концептуального поля «глупость» в русской и английской лингвокультурах.....	158
4.3. Сходства и различия концептуального поля «ум» в русской и английской лингвокультурах.....	162
4.4. Сходства и различия концептуального поля «глупость» в русской и английской лингвокультурах.....	168
<i>Выводы по четвертой главе</i> .....	173
<b>Заключение</b> .....	<b>178</b>
<b>Использованная литература</b> .....	<b>185</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Наиболее яркая примета современной лингвистики состоит в возникновении и интенсивном развитии направлений антропоцентрической парадигмы, рассматривающей языковые явления, отталкиваясь от человека, его сознания, мышления, активности. Антропоцентрические направления лингвистических исследований определили современную активность и многосторонность в изучении процессов концептуализации окружающей реальности.

При огромном количестве исследований природы концепта лингвистам все не удалось однозначное решение всех связанных с ним задач. Продолжают однозначно оставаться дискуссионными задачи, призванные решить 1) статус концепта, структуру и типы концепты; 2) особенности его вербализации; 3) связь и соотношение таких категорий как концепт и понятие, концепт и значение 4) методология изучения концепта. Подобная сложность решения задач, как и отсутствие единой точки зрения на концепт, обусловлены самими свойствами концепта, его сложностью, многогранностью и многофункциональностью.

**Степень изученности проблемы.** Когнитивные исследования в лингвистике XXI века охватывают ряд проблем в области взаимодействия языка и культуры, языка и сознания человека, языка и психологии, языка и этноса. В русском языкознании накоплен большой теоретический и экспериментальный материал по проблемам концептуального анализа (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, Е.А. Пименов, Р.М. Фрумкина и др.). Одним из основных терминов в когнитивных исследованиях является концепт. Из обобщенных представлений, содержащихся в исследованиях современных лингвистов концептуального направления (Г.И. Берестнев, А. Вежбицка, С.Г. Воркачев, А.А. Залевская, В.В. Колесов, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов и др.) следует, что концепт – это основная единица ментальности, которая имеет языковую

форму вербализации, национальную специфику и структуру, которая содержит концептуальные признаки, «функционально значимые для соответствующей культуры» (Пименова 2002: 100).

Сергеева Наталья Михайловна в своем диссертационном исследовании «Концепты «ум», «разум» в русской языковой картине мира» [2004] выявляет «сходства и различия между структурами концептов *ум* и *разум*, относящиеся к ментальной сфере внутреннего мира человека». Также она определяет способы вербализации концептов *ум* и *разум* в русской языковой картине мира; выявляет концептуальные признаки концептов *ум* и *разум*; описывает два типа признаков концептов *ум* и *разум* в русской языковой картине мира (признаки «живой природы» и «неживой природы»); раскрывает в указанных двух типах признаков группы вегетативных, витальных, зооморфных, антропоморфных, предметных, пространственных, временных, стихийных признаков *ум* и *разум* в русской языковой картине мира; охарактеризовывает когнитивные модели, концептуальные метафоры концептов *ум*, *разум* в семантическом пространстве русского языка и представляет в упорядоченном виде участок системы языка, репрезентирующий изучаемые концепты; сравнивает концептуальные признаки, дифференцирующие концепты *ум* и *разум* в русской языковой картине мира.

Мамедова Мехрангез Джахонгировна в своем диссертационном исследовании «Концепт «ум» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок)» [2015] выявляет отражение концепта «ум» в китайском и русском языках на материале многочисленных фразеологических единиц, в том числе пословиц и поговорок.

Однако вопросы установления ядерных значений концептов «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах, ставшие особенно актуальными в последнее время, не исследованы в плане сопоставления лексики русского и английского языков.

**Объектом** настоящего диссертационного исследования являются концептуальные поля УМ/ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах.

**Предметом** настоящего диссертационного исследования в данной работе являются лексические, фразеологические и контекстуальные средства вербализации концептуальных полей УМ/ГЛУПОСТЬ на материале русской и английской лингвокультур.

**Актуальность** настоящего диссертационного исследования определяется следующими факторами:

1) резкий рост за последнюю декаду интереса к вопросам взаимоотношения языка и культуры по причине развития международных контактов в сфере науки и культуры;

2) антропоцентричная направленность современной лингвистики и интерес исследователей к репрезентированности в языке такого феномена как человеческий интеллект;

3) высокая значимость когнитивной оппозиции «ум – глупость» в русской и английской лингвокультурах;

4) слабая изученность концептуальных полей в сопоставительном и оппозиционном аспекте на фоне числа исследований, посвященных концептам.

На данный момент в науке процветают междисциплинарные направления исследования. К ним относится также когнитивная лингвистика, рассматривающая, в числе множества других задач, причины отличий национального сознания и образа жизни у тех или иных народов. Это возможно через исследование таких языковых единиц как лексика, фразеология в современной живой речи и в текстах того или иного языка.

Интеллектуальный потенциал человека, его способность к адекватному восприятию окружающего мира является весьма важной характеристикой личности. Человеческая коммуникация и социализация были бы невозможны без оперирования категориями ума и глупости как оценками

способностей человека, его адаптированности среде и соответствии принятой норме. Что приводит нас к тому, что изучение концептуальных полей «ум/глупость» позволят как глубже рассмотреть менталитеты носителей русской и английской лингвокультуры, так и изучить специфику указанных лингвокультур в целом.

Когнитивная оппозиция концептов «ум» и «глупость» описывает диапазон интеллектуальных возможностей человека. В ядро концептуальных полей «ум/глупость» входят значения как представлений интеллектуальной способности человека, так и характеристику его социального поведения. Значимость указанных концептов в русской и английской лингвокультурах доказывается частотность их вербализованности в лексемах, идиомах и контекстах.

**Материалом** исследования выступают данные сплошной выборки из толковых и этимологических словарей английского и русского языков, контекстуальные примеры на базе Национального корпуса русского языка и Интернет-библиотеки Project Gutenberg.

**Цель** настоящего диссертационного исследования состоит в исследовании концептуальных полей «ум/глупость» в русской и английской лингвокультурах, и формирует следующие **исследовательские задачи**:

- 1) уточнить понятие концепта, концептуального поля и лингвокультуры в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии;
- 2) описать структуры, типологии и методику изучения концепта и концептуального поля;
- 3) установить ядерные значения концептов «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах;
- 4) выделить периферийные значения концептов «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах;
- 5) провести сопоставительную интерпретацию русских и английских лексических и фразеологических единиц, вербализующих концепты «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах;

4) исследовать особенности языковой репрезентации концептуальных полей «ум/глупость» концепта на материале русскоязычных и англоязычных контекстов.

**Теоретико-методологическая база** настоящего диссертационного исследования включает труды зарубежных исследователей в сфере лингвистики, концептологии, лингвокультурологии, этнопсихолингвистики, [Арутюнова, 1988; Вежбицкая, 2001; Карасик, 2002, 2009; Караулов, 1987; Кириллова, 2012; Красных, 2002, 2012, 2018; Кубрякова, 1999; Крюков, 2005; Лихачев, 1997; Мишин, 2007; Полищук, 2012; Сергеева, 2004; Слышкин, 2004, 2005; Степанов, 2001; Стернин, 2006; Уфимцева, 2017; Федоров, 2013, 2014; Hymes, 1963 и др.].

**Методология** исследования концептов и концептуальных полей в настоящем диссертационном исследовании включает *следующие методы*: метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, методы дефиниционного анализа, метод компонентного анализа, метод сопоставительного анализа.

**Рабочая гипотеза** настоящего диссертационного исследования состоит в том, что концептуальные поля «ум/глупость» являются сложными ментальными образованиями, которые отражаются в лексических и фразеологических единицах русской и английской лингвокультур, характеризуя их национальную специфику и важнейшие ценностные ориентиры поведения носителей данных лингвокультур.

**Научная новизна** настоящего диссертационного исследования состоит в определении и сопоставлении ядерных и периферийных единиц концептуальных полей «ум/глупость» в русской и английской лингвокультурах на примере в изучения контекстов. Настоящее диссертационное исследование заполняет определённые лакуны в исследованиях концептов, отражающих базовые ценностные ориентиры носителей русской и английского лингвокультур.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в возможности использования его материалов в более углублённом исследовании в рассматриваемых языках концепта в традиционной культуре, выявлению их языковой объективации и национальной специфике. А также теоретическая значимость настоящего диссертационного исследования включает возможность будущей разработки в области исследования лингвокультур, когнитивистики, сопоставительного исследования русского и английского национального сознания.

**Практическая значимость** настоящего диссертационного исследования состоит в использовании его результатов для преподавания теоретических курсов по основам лингвистики и компаративистики, для разработки спецкурсов по когнитивной лингвистике, для практических семинаров и обучения русскому и английскому языкам.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Концептуальные поля «ум/глупость» являются основными концептами в любой лингвокультуре и представляют собой сложные многослойные образования, весьма значимые для русской и английской лингвокультур.

2. концептуальные поля «ум/глупость» антонимичны по отношению друг к другу, как в русской, так и в английской лингвокультурах.

3. концептуальные поля «ум/глупость» в русской и английской лингвокультурах, а) включают **выражения для описания ума либо глупости с помощью элемента «голова»: наличие/отсутствие головы, качество головы; расположение головы;** б) описывают психическое здоровье; в) перечисляют признаки различных мыслительных действий.

4. Носитель английской лингвокультуры: рассматривает ум как определенную способность; оценивает интеллект человека по качеству и наличию ума; ценит быстроту мышления; использует компонент «голова» для описания крайней степени глупости или заболевания, ведущие к

частичной или полной потере умственных способностей; считает глупость человека по его поведению

5. Носитель русской лингвокультуры: рассматривает ум как способность, сознание человека (индивидуальное и общественное); оценивает интеллект человека по *количеству, качеству и наличию ума*; *ценит выше мудрость* как часть мира и культуры; ценит быстроту понимания и проницательность; предпочитает по умственным параметрам сравнивать себя с другим людьми; считает недалёковидного человека непременно глупым; использует компонент «голова» для описания бестолкового человека; считает глупым безрассудного, наивного, непонятливого и ограниченного человека.

**Личный вклад** соискателя заключается в квалификации, лингвоанализе собранного значительного материала. Автор даёт современную трактовку, проводит сравнительный анализ содержания концепта «ум/глупость» в рассматриваемых языках. Основные результаты и выводы работы, отражают однозначный творческий вклад автора и особенно его аспект на рассматриваемую проблематику. Создатель работы принимал активное участие в постановке задач, в интерпретирование, систематизирование и синтезе полученных результатов, в справочном обеспечении исследования, в подборе источника и составлении публикаций, а также предоставлял результаты исследований на научных конференциях.

**Соответствие диссертации** паспорту научной специальности. В соответствии с формулой специальности 10.02.19 - «Теория языка», в рамках диссертационного исследования проводится изучение вопросов концепта «женщина» в языковых картинах мира. Полученные научные результаты соответствуют позициям пунктов паспорта специальности 10.02.19 - «Теория языка»: пункт 6 – Широкая концепция семантики как науки, изучающей смысл языковых выражений в конкретных условиях их употребления; Многозначность термина «значение». Типология семантических метаязыков; пункт 7. – Типологический подход; пункт 8 - Современное состояние

вопроса; пункт 11. – Специфика типологического метода. Проблема выборки. Типологическая классификации; пункт 12. – Язык и культура. Некоторые типичные языковые ситуации в современном мире.

**Апробация исследования.** Основные положения диссертации докладывались на аспирантских семинарах факультета иностранных языков Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава, а также отражены в 13 публикациях общим объемом 10,61 п.л, из них 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Объём и структура работы.** Структура настоящего диссертационного исследования: введение, четыре главы, заключение, библиография.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Лингвокультура как понятие

В настоящий момент одним из приоритетных направлений в современном языкознании являются исследования языкового сознания определенных групп, рассматривающие проблемы, касающиеся взаимосвязи личности, языка и культуры. Зону исследования указанных проблем покрывают три дисциплины: лингвокультурология, этнолингвистика и лингвострановедение.

Исследователи называют этнолингвистикой направление в лингвистике, изучающее вопросы взаимосвязи языка и культуры, языка и менталитета, языка и народного творчества [Жуков 1986: 182]. Предметом этнолингвистического исследования становится преимущественно культурно-языковая специфика определенного этноса.

В фокусе внимания лингвокультурологии находятся исследования взаимосвязи языка и культуры в контексте языка в одной определенной эпохе. Также объектом лингвокультурологии становится быденная языковая картина мира (далее – ЯКМ), которая употребляется в повседневной речи и имеет различные формы проявления дискурса, вербальные и невербальные проявления культуры [Бахтин 1984: 96].

В.Н.Телия указывает на то, что предметом исследования лингвокультурологии являются, в первую очередь, живые коммуникативные процессы и связь употребляемых в них языковых оборотов с действующим на данный момент менталитетом этноса [Телия 1988: 218]. Но при этом необходимо отметить, что лингвокультурология, определяя языковую картину мира, не ограничивается рамками одного этноса. Культурная информация не может укладываться в рамки положениями лишь одного языка либо специфики, свойственной одному языку.

В понятии «лингвострановедение» содержится не только экстралингвистическая, но и культурно значимая информация [Гердер

1977]. Лингвокультурология же оперирует единицами, чье культурное содержание зиждется на историко-этимологической базе. При этом лингвокультурология занимается определением культурно-национальных единиц, отражающих реальные установки и концепты, как человеческой, так и национальной культуры [Телия 1988: 163]. Все это позволяет сделать вывод, что культурно определяющими можно назвать языковые единицы, как отображающие конкретные культурные аспекты, так и те, которые обладают доминирующим культурным содержанием.

При рассмотрении базовых положений лингвокультурологии, можно прийти к выводу, что главный способ сопоставления единиц – этосопоставление конкретных групп с единицами культуры [Звегинцев 1967: 235]. Подобными группами лексических и фразеологических единиц (далее – ЛЕ и ФЕ), имеющимися в каждом языке, обусловлена значимость роли культуры в конкретной лингвокультурной общности.

Целью исследования лингвокультурологии является не просто сопоставление языковых единиц с единицами культуры, а способность верно скорректированного оперирования языковыми единицами в конкретной культуре. Опираясь на данное положение, можно признать лингвокультурологию гуманитарной дисциплиной, затрагивающей явления материальной и духовной культуры, которые выражаются путем языковых средств. В центре исследования лингвокультурологии находится взаимодействие языка и культуры в синхронном срезе, но не ограниченное единственной национально-этнической группой [Артемова 2000: 83].

Многие ученые считают весьма важным изучение методов, которые позволяют языку как включать, отражать и передавать культуру, так и меняться вместе с ней. Необходимо отметить, что способность языка к передаче культуры дает возможность предположить, что язык и культура, кроме объединения носителей различных менталитетов и стереотипов, одновременно способны создавать и определенные трудности в понимании чуждой культуры.

Общеизвестно, что язык включает в себя различные стереотипы, образующие те или иные концепты с доминирующим влиянием культуры. Данные концепты через язык остаются в сознании этноса, отражая определенные представления о жизни нации. Люди создают определенные стереотипы в рамках быта и социальной жизни обо всем, что их окружает, и передают друг другу данные стереотипы, представления, концепты и т.д. Существует мнение, что формирование стереотипов и концептов возможно только при помощи родного языка, влияющего на систему образов картины мира [Вейсгербер 1993: 61].

Фразеология каждого включает стереотипы представления и оценку определенных явлений, изменявшихся на протяжении долгого времени [Аничков 1964: 36]. Благодаря фразеологии появляется возможность сравнить миропонимание современного носителя языка и носителя, жившего несколько столетий назад. Во фразеологии широко разворачиваются национальный и духовный аспекты, раскрываются разные мнения и отношения носителей языка, вследствие чего можно наблюдать как сходные, так и диаметрально противоположные оценки, стереотипы и мнения [Апресян 1995: 52].

Из вышеизложенного можно сделать выводы, что культура и язык находятся в постоянном взаимодействии и имеют значимое взаимовлияние, однако воздействие языка идет через отдельного носителя, навязывающего свое влияние на сознание этноса. В.Н.Телия считает базой лингвокультурологии значение культурной коннотации, которое является способом передачи культурной информации в языковую единицу [Телия 1996: 214].

К категории культуры можно причислить стереотипы социальных групп, символы, образы и эталоны национальной и общечеловеческой культуры, которая культивируется в конкретном языке. Стереотипные взгляды на мир конкретного индивидуума являются точкой отсчета формирования культурных предпочтений всего этноса.

Роль коннотации состоит не только в объединении и определении языковых единиц и культурных концептов, но также в изучении их взаимоотношений и взаимовлияний, что отражается в языке на лексическом и фразеологическом уровнях. При этом необходимо отметить стабильность динамики развития коннотации, а также ее роль в изменении среды культурно маркированных социумных значений [Лессинг 1999].

Таким образом, можно говорить о том, что формирование коннотации происходит под влиянием определенных социальных изменений: смысловой оттенок слова меняется благодаря временному процессу. Так, например, рассмотрим значения лексемы *ум* в древнерусском и современном русском языке. В словаре И.И. Срезневского отмечены следующие значения слова *ум*: «душа, совокупность духовных сил», «мысль», «образ мыслей», «разумение, понимание», «знание, умение», «рассудок», «способность мыслить и познавать, разум», «причина, основание», «предначертание», «промысел» [СС: 1211–1213]. В современном русском языке некоторые из перечисленных значений лексемы «ум», такие как «душа, совокупность духовных сил», «промысел», «причина, основание», «предначертание», не употребляются.

Также, помимо каналов экспликации коннотацией культурной информации (денотативный подход и образный момент значения), важно отметить культурную маркированность явлений [Арутюнова 1987: 83].

Номинативные единицы языка служат средством проекции культурной информации через такие каналы как культурные семы, культурный фон, культурные концепты и коннотации [Пак 2009]. Культурные семы отражены в лексемах и фразеологизмах, описывающих бытовую реальность конкретного этноса, например, *набитый дурак*, *дубина стоеросовая*, *emptyhead*, *chowderhead*.

Культурный фон любого языка составляют лексические и фразеологические единицы, выражающие различные бытовые аспекты общества и истории. Культурные концепты являются именами абстрактных

понятий, не имея при этом предметного воплощения либо поддержки в экстралингвистической реальности. Такого рода концепты, опираясь на общепринятые понятия носителей языка, одновременно могут обладать разными проявлениями в определенной лингвокультурной среде.

В большинстве случаев культурный концепт формируется на базе только понятий, отражающих значимые культурно-общественные явления [Бахтин 1984; Арутюнова 1998; Булыгина, Шмелев 1998]. На «культурной коннотации» базируется классификация типов культурной информации и способы ее языковой репрезентации. Культура выражается языковыми единицами с помощью образного восприятия и конкретных стереотипов, как национальных, так и общечеловеческих [Булыгина, Шмелев 2000; Апресян 1995]. Фразеологические обороты и устойчивые лексемы любого языка формируют весьма важный языковой пласт, репрезентирующий социальные, материальные и нематериальные культурные ценности [Виноградов 1935, Белый 1994].

Рассмотрим характеристики культурной коннотации и ее семиотическую специфику. Культурная коннотация – связь языка и культуры. Коннотация – это способ выразить культуру в языке и передать ее следующим поколениям, что позволяет говорить о диахронной и синхронной системе. Специфика проявления культурной коннотации выражается на лексическом и фразеологическом уровне, играя весьма важную роль в создании образов. Благодаря подобной специфике культурную коннотацию можно назвать также знаковой категорией и даже операциональной единицей [Арутюнова 1988: 97].

В.Н. Телия, в свою очередь, данный аспект исследования коннотации определяет как культурно-языковой [Телия 1999]. Формирование культурно-языковой компетенции основано на понимании огромного пласта, доступного носителям конкретных лингвокультур через мифы, сказания, предания, традиции, ценности искусства и др. Достаточный

уровень культурно-языковой компетенции предоставляет возможность выделения культурно значимых лексем и фразеологизмов.

Можно привести множество ЛЕ и ФЕ, употребляющихся в специфических ситуациях в различных видах дискурса. Так, *мудрый как царь Соломон, мудрый как змий* – в религиозном дискурсе, *муж совета, государственный ум* – в литературном дискурсе и т.д. Приведенные словосочетания устойчивы и являются маркерами.

Кроме собственно ФЕ и ЛЕ важная роль отводится также клише, включающих конкретную оценку и образность, которые выражаются оборотами быденной речи, например, *стреляный воробей, светлая голова, дубовая голова, чугунные мозги, олух царя небесного, без царя в голове, гигант мысли, ума (целая) палата, взбрехать / взбрести на ум, вбить себе в голову, дубина стоеросовая, чурбан чурбаном* и т.д. Вышеперечисленные примеры употребляются в ситуациях в целях описания и оценки умственных способностей конкретного индивидуума, а также описания мыслительного процесса.

Объектом исследования лингвокультурологии становятся взаимоотношения языка и культуры, основным же предметом можно назвать фразеологический фонд языка, так как феномен «образа», выраженного с помощью языка, весьма интересен в аспекте извлечения и изучения культурной составляющей [Рахилина 2000: 102].

Лингвисты выделяют три базовые тенденции анализа, каждая из которых выполняет особую роль в культурной коннотации. Ими также уделяется внимание метафоре и фразеологии (в особенности идиоматике). Характеристика и особенности данных компонентов раскрываются в их языковой специфике и способах выражения культуры.

Так, метафорам свойственно отражать мироощущение, вследствие чего ее культурная важность основана на ее отношении со стереотипами, эталонами культуры. Связь метафоры с культурной коннотацией образует

устойчивое словосочетание [Виноградов 1947; Вавра1968; Васильев 1971; Гальперин 1958].

Например, в любом языке существует свой набор метафор, которые добавляют оттенки посредством выражения позиционирования человека и зверя. При этом образ зверя может отличаться в различных языках и культурах. Так, для носителей русской лингвокультуры с глупостью будут ассоциироваться такие животные, как баран, осел, курица: *Я посмотрю, что наделал с тобой этот глупый осел... (Р. Л. Антропов. Герцогиня и «конюх»); Все суется и прячется; только глупый баран не предчувствует ничего: он равнодушно жует свою жвачку, стоя посреди улицы, и глядит в одну сторону, не понимая общей тревоги; да перышко с соломинкой, кружась по дороге, селятся поспеть за вихрем. (И. А. Гончаров. Обыкновенная история); Не сумела скрыть своего изумления! Раскудахталась, как глупая курица! О, гадкая, слабая, малодушная девочка! (Л. А. Чарская. Вторая Нина).*

В вышеприведенных примерах выражается определенное в русской лингвокультуре отношение к животным/птицам и т.п., отношение, которое является частью языковой картины мира. На примере данных метафор мы можем наблюдать, как конкретные человеческие характеристики описываются определенным животным/птицей и т.п., прочно закрепляясь в культуре того или иного этноса [Выготский 2000: 67].

Однако стереотипами могут являться не только образы животных, но также явления природы и быта: *глуп, как бревно: А что глуп, как бревно, так это верно. А. Ф. Писемский; глуп, как пень:— Да, но Раюмсдаль глуп, как пень, — удивилась Луна. А.О. Белянин; глуп, как пробка: — С помощью этого можно исполнить все, если только человек не глуп, как пробка... Н. Э. Гейнце.; медный лоб: А тот, медный лоб, набил наново рот семгой, и еще начал мне читать нравоучение. Н. С. Лесков.*

Объективная реальность со свойственными ей элементами оказывают влияние на человеческое сознание, человек же, соответственно,

оценивает явления окружающей реальности со своими жизненными установками [Араева 1994]. Элементы объективной реальности несут культурно значимый оттенок, выступая в роли эталонов, символов и стереотипов, в то время, как языковые единицы, вербализующие данные элементы, содержат определенные представления, включая их в языковую картину мира.

В большинстве случаев метафора представляет собой несамостоятельную лексическую единицу. Обычно метафора является частью того или иного словосочетания, в котором она базируется на главном семантическом компоненте, выступающем в буквальном значении, однако с отсылкой на явления окружающей действительности [Ельмслев 1999; Зализняк 2000; Петров 1987].

В границах устойчивого словосочетания такой семантический компонент передает с помощью метафоры определенное значение. Например, «*белены объелся*» означает, что человек сошел с ума, ведет себя неадекватно; «с тараканами» - означает, что кто-либо со странностями; *quick on the trigger* – человек умен и быстро соображает; *hit the bull's eye* – верно угадывать, точно понимать.

Употребление одинаковых смысловых единиц в роли метафор при различных вариантах их репрезентации формирует группу структурно-семантически связанных ФЕ. В таких случаях метафоры будут являться связующими компонентами устойчивых словосочетаний.

Приведем необходимые требования к классификации этапов процесса лингвокультурологического исследования:

1) воспроизвести эталонный либо культурно связанный элемент словосочетания/фразы;

2) выявить его отношения с главной метафорой, а также отношения других ФЕ с данной метафорой в составе;

3) соотнести вербальными и невербальными способами знаковое проявление словосочетания с культурными проявлениями – стереотипами, эталонами, символами;

4) установить функции фразеологизма в виде культурного символа в рамках языковой картины конкретного этноса.

Довольно новое понятие «лингвокультуры» получает различные толкования в научном дискурсе в зависимости от исследовательских задач. Рассматривая с различных аспектов исследования языка и культуры данный термин можно сформулировать следующим образом: лингвокультура - это пласт культурной информации, объективированной в языке.

В лингвистике последних лет понятие «лингвокультура» становится все более популярным, однако многие авторы-исследователи, включая это понятие в название либо в список ключевых слов работы, не дают его точное определение. М.А. Федоров объясняет такое невнимание к дефиниции видимой самоочевидностью формы понятия: возможно, его понимают, как «культуру, выраженную в языке» [Федоров 2014]. Однако понятия «язык» и «культура», в свою очередь, обладают целым рядом дефиниций, что вызывает определенные затруднения в осмыслении лингвокультуры как феномена.

Таким образом, термин «лингвокультура» может весьма широкую трактовку: например, некоторые исследователи включают в лингвокультуру образы и прецедентные феномены [Юзефович 2011, 2013], ценности [Латышев, Тимко 2013], традиции [Супрун, Кудряшева, Брысина 2013], разнообразный арсенал языковых средств и символов [Пожидаева 2012].

Такой же широкий спектр аспекта изучения лингвокультуры: ее исследуют как элемент лингвокультурного поля [Борисова 2014], в сопоставительных исследованиях [Горелова 2014; Килина, Копылова 2014 и др.]; как эквивалент концептосферы [Аносов 2012]; лингвокультура перевода [Тененёва 2016].

В случае предположения взаимодополнения подходов, можно обнаружить множественные расхождения в определении понятия «лингвокультура», чем и обусловлена потребность приведения дефиниций. Также в некоторых случаях можно отметить неоправданность использования термина «лингвокультура», в то время как было бы предпочтительней употреблять термин «культура».

Важно описать разнообразное и многостороннее осмысление термина «лингвокультура» в работах В.В. Красных. Автор определяет лингвокультуру в качестве культуры, реализованной и закреплённой в знаках языка. Вслед за Э. Сэпиром, В.В. Красных понимает под культурой, избранный инструмент опыта, приобретенного конкретным обществом; язык же автор называет, поддерживая точку зрения А.А. Леонтьева, «единством общения и обобщения», системой значений, которые существуют в предметной и вербальной форме [Красных 2012: 71-72]. В.В. Красных указывает на изначальную автономность существования обеих систем, как культуры, так и языка, что даёт право лингвокультуре, стоящей на пересечении двух систем, претендовать на самостоятельность как системы. Содержанием лингвокультуры автор предлагает считать образы сознания, воплощённые в языковых знаках [Красных 2013: 47-50].

Рассматривая определения, предложенные В.В. Красных, М.А. Федоров указывает на неточность в тезисе о самостоятельном существовании языка: учёный считает, что трудно спорить с тем, что не весь инвентарь общественного опыта выражен в языке, однако сложно представить единицы языка, выходящие за границы этого опыта [Федоров 2014: 83].

Необходимо упомянуть ещё одно значимое отличие лингвокультуры по В.В. Красных, которое заключается в отделении указанного понятия от близких по содержанию. Так, для различения понятий «языковая картина мира» и «лингвокультура» отмечается, что формирование языковой картины мира происходит с помощью знаков языка, образующих сложно организованное семантическое поле, в то время как формирование

лингвокультуры происходит при помощи образов сознания, воплощенных в языковых знаках.

Также В.В. Красных разграничивает понятия «образ мира» и «лингвокультура», называя лингвокультуру системой представлений о реальности, которая характерна для конкретного сообщества и воплощена в языковых знаках [Красных 2012: 69]. Как считает М.А Федоров, В.В. Красных рассматривает понятие «культура» в довольно узком, семиотическом аспекте, считая ее пространством общей памяти [Федоров 2014: 84].

При этом, если отталкиваться от подобного понимания языковой картины мира, то появляется необходимость дефинировать также понятия «научная картина мира» и «этническая картина мира». Под понятием «научная картина мира», например, подразумевается целостная система представлений о мире, о структурных свойствах, закономерностях и характеристиках, сформированная посредством систематизации и синтеза фундаментальных положений науки [Анцупов, Шипилов 2006; 95]. В подобной трактовке единственным отличием научной картины мира от лингвокультуры можно считать лишь источник.

Определение понятия «этническая картина мира» можно найти у В.Г. Крысько, который под ним понимает совокупность устойчивых, четких бытовых, социальных и профессиональных представлений и мнений, свойственных членам определенного этнического сообщества общности [Крысько 1999; 120]. Такого рода трактовка понятия имеет полное совпадение с определением лингвокультуры, как системы представлений социума.

Для понимания уровня перспективности понятия «лингвокультура», важно определить его суть с различных точек зрения на исследование культуры и языка. М.А. Федоров выделяет семь аспектов изучения языка и культуры: инвариантный, функциональный, формальный, семиотический, динамический, онтологический и структурный [Федоров 2012: 17-55].

Рассмотрим подробнее данные аспекты:

- 1) внимание функционального аспекта сфокусировано на функциях, которые выполняет конкретная система;
- 2) инвариантный аспект рассматривает содержание системы, список ее элементов и свойственных ей связей;
- 3) формальный аспект указывает типичные характеристики дефиниции конкретной системы, отличающие ее от других подобных систем;
- 4) динамический аспект соответственно описывает динамику систему, способы и причины ее изменений;
- 5) семиотический аспект выделяет механизмы передачи значения и изучает роль связи поколений;
- 6) структурный аспект исследует систему, рассматривая ее в качестве необходимой составной части большей системы;
- 7) онтологический аспект указывает онтологическую суть исследуемого объекта.

Избранный аспект исследования в работе позволяет устранить противоречия между теми или иными дефинициями и дает возможность определить объем изучаемого понятия.

Таким образом, если рассматривать культуру в формате перечисленных аспектов, то:

- 1) с точки зрения содержательного аспекта культура является необходимой и достаточной совокупностью материальных и абстрактных средств деятельности;
- 2) с точки зрения функционального аспекта средства деятельности, составляющие культуру, предназначены для адаптации к окружающей действительности и повышения эффективности конкретной системы;
- 3) с точки зрения формального аспекта культура является системой видов поведения, типов деятельности и технологий производства, свойственных определенной общности и опирающихся на особенности жизни и быта конкретного общественного социума;

4) с точки зрения семиотического аспекта культура является совокупностью информационных фактов, передающихся через поколения посредством объективации в деятельности;

5) с точки зрения онтологического аспекта культура – этосоциодействительностный феномен, который объективируется в многообразной активности членов социума и осознается как идеал;

6) с точки зрения динамического аспекта культура является системой, чьи изменения обусловлены поиском отдельных индивидуумов новых способов либо их попытками изменения существующих способов, оптимальных для той или иной деятельности;

7) с точки зрения структурного аспекта культуру невозможно рассматривать, как так культура сама по себе – самая крупная система из своего рода и существует только возможность выхода в другую культуру, но не на новый уровень системы.

С тех же аспектов рассмотрим и понятие «язык»:

1) с точки зрения содержательного аспекта язык является необходимой и достаточной совокупностью носителей значений и правил их использования;

2) с точки зрения формального аспекта язык является системой речевой деятельности, которая отражает особенности адаптации общества к окружающей среде и консолидации социума в качестве единого целого;

3) с точки зрения функционального аспекта язык является системой речевых средств, которые используются социумом в целях познания окружающего мира и для связи между членами общества;

4) с точки зрения семиотического аспекта язык является системой знаков, отраженных акустико-графическими образами в человеческом сознании и выраженных в речи посредством зафиксированных звукокомплексов;

5) с точки зрения онтологического аспекта язык, как и культура, является социодействительностным феноменом;

б) с точки зрения динамического аспекта, изменение языка является адаптацией средств речевой деятельности, отражающей трансформацию концептуальной системы;

7) с точки зрения структурного аспекта язык является сферой культуры, которая реализует когнитивную и коммуникативную функции языка.

Для осмысления когнитивной функции языка необходима адаптация к окружающей среде, которая является недифференцированным целым. Начало познания окружающей среды отсчитывается от выделения определенного объекта из окружающего его фона, что возможно осуществить посредством означения языковых единиц.

По справедливому замечанию А.Ф. Лосева, в языке отображается не объективная действительность, а ее коммуникативное употребление. Язык по своей сути – это активное вмешательство сознания в окружающую действительность с целью выбора из неактуальных характеристик объекта и отстранением других, неактуальных в настоящий момент [Лосев 1982: 11-12]. Такое определение поддерживает тезис М.А. Федорова о культурной относительности языка, который вносит в инвентарь и закрепляет культурозначимые смыслы и методы их осмысления [Федоров 2013:185].

Коммуникативный аспект языка также достаточно широк, так как подразумевает, что языку, как системе, в целях успешной коммуникации необходимо иметь достаточный набор единиц, а также включать правила их сочетания. Предметами коммуникации могут являться объекты материальной и идеальной реальности, а также взаимодействие между людьми.

М.А. Федоров называет язык орудием культуры [Федоров 2013: 292], однако данное определение можно считать не вполне точным, поскольку совокупность единиц языка, активно используемых в культуре, настолько обширна, что корректнее было бы говорить о языке как об области

культуры, включающей средства осознания объектов существующей реальности.

Итак, через структурный аспект языка мы приходим к понятию «лингвокультура». Под лингвокультурой в настоящем диссертационном исследовании, вслед за М.А. Федоровым [Федоров 2014], будет пониматься совокупность массива культурной информации, объективированной в языке. В большинстве языков лингвокультура включает большую часть семиотической области культуры, таким образом, более простым решением будет перечисление не входящих в состав лингвокультуры элементов массива, выраженных посредством иных семиотических систем (язык жестов и т.п.).

Различные средства деятельности Э.С. Маркарян рассматривает также как элементы культуры также [Маркарян 1983: 119], что дает возможность включать в состав единиц лингвокультуры средства речевой деятельности, (слова и словосочетания) и средства обобщения (грамемы).

Подобная трактовка сближает понятие «лингвокультура» с понятием «язык», однако в таком случае необходимо указать и на разграничивающие данные понятия характеристики. Так, лингвокультура включает важные единицы языка, изучаемые с точки зрения функционального аспекта культуры. Единицы лингвокультуры - это объективные феномены, реализованные в речевой деятельности. Язык же, по мнению Л.В. Щербы, в рамках структуралистской парадигмы можно определить, как результат умозаключений ученого-лингвиста, превращающего информацию о речевой деятельности в словари и грамматики. Таким образом, вслед за Л.В. Щербой можно говорить о том, что язык является конструктором [Щерба 1974: 24].

## 1.2. История изучения лингвокультуры

Формирование лингвокультурологии как науки происходит на стыке лингвистики и культурологии. Данная наука исследует на базе определенного этноса специфику его культуры, отраженную в языке и закрепившуюся в лексическом составе и в многочисленных и разнообразных кодах культуры.

В настоящий момент лингвистические исследования на базе антропологической парадигмы в первую очередь направлены на изучение вопросов взаимоотношений языка и культуры, что и привело к появлению лингвокультурологии.

Антропологическая парадигма, ставшая причиной появления лингвокультурологии, была изложена В. фон Гумбольдтом еще в XIX в. в его исследовании «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода». В данном труде был сформулирован известный тезис о взаимосвязи специфики языка и характера нации [Гумбольдт 1984].

В настоящий момент лингвокультурологию можно назвать самым молодым направлением этнолингвистики. Основной задачей лингвокультурологии является исследование отношений языка с культурой и национальным менталитетом. В таком аспекте лингвокультура является некоей линзой, позволяющей досконально рассмотреть материальную и духовную самобытность конкретной нации.

В рамках истории лингвокультурологии интересен также термин «вербализация мира», предложенный Л. Вейсгербер, по определению которого, вербализация мира – это овладение миром посредством языка, в процессе которого мир превращается в объект познания. Также Л. Вейсгербер говорил об актуальности формирования «новой грамматики», которая фиксировала бы содержательный аспект сторону языка в виде «действующей силы» [Гухман 1961: 129-130, 154].

Несомненна значимость роли лингвистических исследований для установления диалога между этносами и их. В рамках социальной реальности язык, по утверждению Э. Сепира, является путеводителем огромной важности для научного исследования культуры» [ССРЛЯ 1970: 261]. С этой точки зрения необходимо также напомнить о способности воздействия языка на образование и развитие национальной культуры.

В настоящий момент уровень осмысления вопросом взаимоотношений языка и культуры доказывает существование нескольких важных тенденций исследования указанной проблемы. Такими тенденциями можно назвать исследования в русле этнолингвистики, взаимодействие различных этнокультурных и этнопсихологических факторов в языке, исследование содержания культуры в рамках национальной психологии и мифологии [Личутин 1989: 597] и т.п. Весьма значимое направление раскрытия указанных вопросов представлено в работах, раскрывающий широкий спектр лингвострановедческих проблем [Верещагин, Костомаров 1983; 1990].

Базовая категория лингвокультурологии, картина мира, определяется по В.И. Постоваловой, как неделимая совокупность образов реальности, отраженная в сознании коллектива [Постовалова 1988: 8]. Элементы, составляющие картину мира, являются некими смысловыми конструктами, которые неоднородны и могут быть различными представлениями и понятиями в слуховой, зрительной, обонятельной, осязательной форме. Все это дает повод предполагать, что их лингвистическая репрезентация будет иметь концептуальный смысл.

Будучи сложной системой образов, картина мира способна к отражению реальности как для коллективного, так и для индивидуального сознания. При этом нужно уточнить, что коллективные представления являются фундаментальными для картины мира. Так, в научной среде принято подчеркивать разницу научного и наивного сознания. Но с практического аспекта наивная картина мира не менее ценна, чем научная, с

учетом ее гибкости, практического содержания и большей приспособленности к обыденной жизни людей.

Однако необходимо учитывать диалектичность наивной картины и тот факт, что она может содержать противоречивые постулаты. Е.С. Кубрякова указывала на уменьшение наивных представлений в современной жизни [Кубрякова 1999: 9]. При этом, хотя языковая картина мира является объективным отражением мира носителей конкретной лингвокультуры, однако человеческое мировосприятие всегда будет субъективным в силу индивидуального мышления.

Каждая культура содержит смысловые категории, более склонные к универсализации, и, наоборот, смысловые поля, которые проявляют наибольшую культурную самобытность. Семиотическая глубина языковых знаков может быть весьма различной: в зависимости от социального взаимодействия она может быть на уровне ближайшего значения слова до обширного культурно-исторического фона [Потебня 1964].

Рассматривание языка с точки зрения культурологического подхода подразумевает выделение различных типов языковых единиц. Так, с одной стороны, выявляются слова и выражения, являющиеся концентрированным выражением специфического национального опыта (антропонимы, культурно-исторические реалии, реминисценции и аллюзии, прецедентные феномены [см. Караулов 1987], слова с важным для конкретного этноса эмоционально-оценочным фоном). С другой же стороны, можно отметить и наличие крупной группы слов и оборотов, носящих универсальный всечеловеческий характер.

Между двумя этими полюсами находится обширный пласт лексики, слабо выражающий национально-культурную специфику: для такой лексики национально-культурный семантический компонент вторичен и раскрывается только в специальном объяснительном контексте.

В рамках лингвистики национально-культурный компонент значения может рассматриваться, по В. Гумбольдту, в качестве внутренней формы

языка [Гумбольдт 1985]; в качестве специфической категоризации мира при помощи средств того или иного языка [Sapir 1921, 1929; Уорф 1960; Сэпир 1993]; по Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову, в качестве концентрированного выражения культурного контекста [Верещагин; Костомаров 1980]; по Д.С. Лихачеву, в качестве части концептосферы [Лихачев 1997].

Утверждение В. Ф. Гумбольдта о том, что язык является выражением духа народа [Гумбольдт 1984], отражено и продолжает развиваться в рамках всех лингвистических теориях, имеющих также культурологическую основу. Такие характеристики и параметры языка как форма и строй, система категорий, из которых выделяются доминантные, играют важную роль в определении национального менталитета, базирующегося на конкретном языке.

Как правило, исследователи, работающие в этом русле лингвистики, изучают грамматические категории конкретного языка, рассматривая уникальность их совокупности либо специфика характеристик. А вот исследование языка с точки зрения лингвострановедческого подхода является развернутым комментарием разнообразных лакун, прецедентных феноменов и коннотаций, которые понятны только носителям языка.

Также в лингвисти имеются идиоэтнические стратегии понимания текста, выражающиеся в практике восприятия – интерпретация, перевод, компаративные исследования, культурологическая и литературоведческая рецепция, текстов, грамматические и лексикографические традиции [Демьянков 2001].

В.Н. Телия называет лингвокультурологию дисциплиной, изучающей, в первую очередь, актуальные коммуникативные процессы и взаимоотношения употребляющихся в них языковых оборотов менталитетом народа в синхронном срезе [Телия 1996].

При этом лингвокультурология не ограничена только теми единицами, чей культурный компонент выявляется посредством историко-этимологической подоплеки. Наблюдается также стремление лингвокультурологии к эксплицированию единиц с высокой культурно-национальной значимостью. Уровень культурно-национальной значимости определяется путем соотнесения значений единиц с универсальными либо национальными культурными концептами [Телия 1996]. Такая точка зрения определяет, как культурно значимые языковые единицы, репрезентирующие культурно маркированные явления, а также языковые единицы, чья культурная информация находится на более «глубоком» семантическом уровне.

Основой многих современных лингвистических направлений стала гипотеза Сепира-Уорфа, чей широкий спектр формулировок дает возможность обсуждать ее «сильную» и «слабую» версии. Также некоторые исследователи XX в. пытались сформулировать новые гипотезы на базе данной: известны, например, «гипотеза лингвистической дополненности» [Брутян 1968] и «гипотеза лингвистической универсальности» [Вежбицкая 2001]. Таким образом, интерес к данному вопросу и многообразие подходов к его изучению свидетельствуют о непрерывности традиции исследования языка в его роли носителя культурных особенностей.

Отметим еще одно течение в лингвистике XX века в русле исследования «человека в языке» - это разработка Д. Хаймзом теоретических и методологических основ лингвистической антропологии [Hymes 1963]. Исследователь опирался на то, что задачей лингвистики является обобщение знания о языке с позиции языка, в то время как антропология обобщает знания о языке с позиции человека» [Hymes 1964].

Проблема роли лингвистической антропологии в рамках гуманитарной парадигмы разрабатывалась А. Дуранти, по которому отличие лингвистической антропологии от других лингвистических дисциплин

состоит в том, что лингвистическая антропология уделяет большее внимание индивидуальной репрезентации объективной реальности [Duranti1992:3]. Советская лингвистика критиковала неогумбольдтианство, так как его теоретическая база не соответствовала марксистско-ленинским положениям философии [Гухман 1961; Чесноков 1977]. Самым же полным изложением теоретико-методологической базы лингвокультурологии в рамках современной российской лингвистики можно назвать работу В.В. Воробьева [Воробьев 1997].

Ученый предлагает исследовать лингвокультурологические объекты посредством системного метода, объединяющего семантику, сигматику, синтактику и прагматику, что дает возможность получения целостного представления о лингвокультурологических объектах как о единицах, которые связывают диалектически языковое и внеязыковое содержание [Воробьев 1997: 43]

Именно В.В. Воробьев предлагает базовую единицу лингвокультурологического анализа – лингвокультурему, которую называет диалектическое единство языкового и внеязыкового (понятийного и предметного) содержания [Там же: 45]. Для дифференцирования слова и лингвокультуремы используется категория «ближайшего/дальнейшего значения слова», которую ввел А.А. Потебня.

При этом лингвокультурема обладает более сложной структурой, нежели слово: ее план содержания включает как языковое значение, так и культурный смысл. У лингвокультуремы есть коннотативный смысл, и ее существование обеспечено породившим ее идеологическим контекстом [Там же: 52]. Лингвокультурема может выражаться единичным словом либо большим текстом.

Вышеописанный понятийный инвентарь готов к использованию в различных исследованиях. В.В. Воробьев использует его для исследования поля «русская национальная личность», которое проводится на материале корпуса текстов классической русской литературы.

Похожие проблема рассматривает также В.В. Красных: в своей работе «Этнопсихолингвистика и лингвокультурология» исследовательница называет лингвокультурологию дисциплиной, исследующей проявление, отражение и фиксирование культуры в языке и дискурсе. Лингвокультурология, по утверждению В.В. Красных, напрямую связана с исследованием национальной картины мира, языкового сознания и специфики ментально-лингвального комплекса [Красных 2002: 12.]

Исследовательница предлагает выявление лингвокультурологической специфики посредством применения лингво-когнитивного подхода к коммуникации, так как данный подход дает возможность рассматривать общелингвистический аспект коммуникации, так и ее национально-детерминированный компонент [Красных 2002: 21]. При этом В.В. Красных не разделяет жестко две исследуемые дисциплины и не отмечает различия в их методах исследования. Исследовательница только указывает на общность проблематики двух дисциплин и тот факт, что теоретической базой для появлений обеих считается гипотеза Сепира-Уорфа.

Также необходимо отметить работы российских лингвистов, в которых представлен лингвокультурный подход: Н.Л. Грейдина [Грейдина 1999], В.И. Карасик [Карасик 1992, 2009, 2011, 2014], Ю.Н. Караулов [Караулов 1987], О.А. Леонтович [Леонтович 2005, 2008], Г.Г. Слышкин [Слышкин 2004, 2005], И.А. Стернин [Стернин 2006, 2011, 2017], Н.В. Уфимцева [Уфимцева 2012, 2014, 2017] и др.

Так, например, разработкой вопросов в рамках лингвокультурологии занимаются также ученые Волгоградской школы, такие, как В.И. Карасик и Е.И. Шейгал. В.И. Карасик считает лингвокультурологию комплексной областью научной информации о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры». Исследователь особо выделяет сопоставительный характер лингвокультурологии [Карасик 2002]. Ее базовой единицей он считает культурный концепт, а единицами изучения называет реалии и фоновые значения [Карасик 2002: 127].

В исследовании Е.И. Шейгал и В.А. Буряковской лингвокультурология называется дисциплиной, занимающейся изучением 1) отдельных объектов концептуальной картины мира; 2) их осмысления в рамках общественного сознания; языка с позиции объекта отражения (т.е. этноса) [Шейгал, Буряковская 2002: 9]. Авторы исследуют лингвокультурологический заряд этнонимов, содержащихся в составе устойчивых сочетаний, и, кроме того, особенности функционирования этнонимов в различных текстах (статьи, рассказы, анекдоты).

В настоящий момент в российской лингвистике существует достаточно большое число работ, исследующих именно лингвокультурологическую проблематику. Так, в работе Ю.С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры» перечисляются концепт, актуальные для носителей русского языка, к которым даются развернутые комментарии [Степанов 2001]. Интересна также работа Н.Д. Арутюновой «Язык и мир человека», изучающая универсальные термины культуры, входящие в тексты, принадлежащие различным эпохам и этносам [Арутюнова 1999]. В работах В.Н. Телии и ее последователей исследуются фразеологизмы с целью их описания с точки зрения культурно-национальных коннотаций и изучения типичных черт конкретного менталитета» [Телия 1996].

Таким образом, можно еще раз напомнить, что наличие терминов «лингвокультурология», «лингвокультурологический» в названиях множества современных работ не всегда обоснованы авторами данных работ с точки зрения дефиниции понятий и определения методов лингвокультурологического исследования. Результатом такого вольного обращения становится излишне свободная трактовка категории «лингвокультурологический»: например, в некоторых случаях под данным термином подразумевают языковую политику [Артемьева 2003].

Можно сделать вывод, что необходима систематизация направлений современных существующих лингвокультурологических исследований, что и приводит нас к важности рассмотрения генезисауказанной проблематики.

В настоящий момент можно выделить пять основных направлений в изучении лингвокультурологии:

1. Лингвокультурология конкретной группы (социальной либо этнической), рассматривающая определенный период, чаще всего яркий с культурной точки зрения [Сергеева 2004; Кириллова 2012; Жучкова 2012].

2. Диахроническая лингвокультурология, которая исследует трансформацию лингвокультурного состояния нации в конкретный период.

3. Сравнительная лингвокультурология, рассматривающая лингвокультурные сходства и различия двух или более этносов [Дубровская 2000; Крюков 2005; Мишин 2007; Бочарова 2008; Тугарева 2011; Полищук 2012; Горянова 2012; Сираева 2014 и др.].

4. Сопоставительная лингвокультурология, которая рассматривает лингвокультурные проявления одного этноса с точки зрения другого [Ма Цин 2014].

5. Лингвокультурная лексикография, в ведении которой находится составление лингвострановедческих словарей. [Николау 1995; Чернова 1996; Веденина 1997, Муравлева 1997; Мальцева 1998; Рум, 1999, Томахин 1999 и др.]

Очевидным фактом является отсутствие у лингвокультурологии, все еще находящейся на этапе становления, четких онтологических характеристик. Предмет и методы исследования лингвокультурологии могут быть весьма различными, так как обусловлены решаемыми вопросами и конкретным подходом автора исследования. Подобная ситуация свидетельствует о том, что предмет, метод, проблематика и задачи лингвокультурологии являются методологической проблемой, что и требует рассмотрения основных подходов к ее решению.

Необходимо указать на стремление лингвокультурологии в центр своего мнения выдвигать рассмотрение языка и культуры в их взаимосвязи. Причиной подобногорассмотрения данной взаимосвязи является онтологическая общность языка и культуры. Таким образом, методы

лингвокультурологии будут являться совокупностью аналитических операций, приемов и процедур, применяемых для исследования взаимосвязи языка и культуры. Применение же методов культурологии и лингвистики в рамках лингвокультурологического анализа будет выборочным.

Любой определенный метод научного исследования обладает конкретными рамками использования, иными словами, ограниченность метода является аксиомой современной науки. Многоаспектность языка и культуры в их взаимосвязи настолько широка, что изучение их природы, функций, генезиса представляется невозможным лишь при помощи одного метода. Данным фактом и обусловлено существование целого ряда методов, состоящих в отношениях дополнительности.

В.Н. Телией была предложена макрокомпонентная модель значения, применяющаяся в целях лингвокультурологического описания. Семимерность пространства данной модели позволяет включения информационных блоков с данными о таких свойствах, как 1) денотация; 2) пресуппозиция; 3) мотивационная база знака; 3) рациональная оценка 4) эмоциональная оценка; 5) эмотивная оценка 6) оценка условий использования знака. Все блоки вводятся когнитивным оператором, который указывает на процесс обработки соответствующих ментальных структур [Телия 1991, 1993, 2994]

Итак, можно заключить, что лингвокультурология, будучи комплексной сферой научного знания о взаимоотношениях языка и культуры, на данный момент находит в самом расцвете по ряду причин. В такие причины входят: 1) стремительная глобализация мировых проблем, благодаря которой становится необходимостью учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и коммуникации различных наций в целях решения целого ряда многообразных проблем; 2) значимость точного определения культурных ценностей, являющихся основой коммуникации; 3) тенденции к объективному и интегративному развитию гуманитарных наук; важность изучения лингвистами результатов,

полученных в смежных отраслях знания (данные психологии, социологии, этнографии, культурологии, политологии и т.д.); 4) прикладная часть научного (лингвистического) знания, т.е., определение языка как инструмента осмысления концентрированного коллективного опыта, зашифрованного в различных языковых пластах (лексическое значение; фразеологические единицы, общеизвестные тексты, формульные этикетные ситуации и т.д.). Данный опыт описывает содержание любого языка и напрямую выходит в практику профессиональной области и коммуникативную среду массовой информации.

### **1.3. Теоретическое обоснование исследования русской и английской лингвокультур**

В настоящем исследовании под лингвокультурой, по В.В. Красных подразумевается в языковедной культуре, отраженная и зафиксированная в знаках живого языка и раскрывающаяся в языковых / речевых процессах. Лингвокультура является лингвокогнитивным феноменом, которая образуется прежде всего из культурных смыслов и связанных с ними образов сознания в их вербальном воплощении [Красных 2018].

Актуальность изучения русской и английской лингвокультур обусловлена, во-первых, недостаточной разработанностью типологии культурных концептов, несмотря на стремительное развитие лингвокультурологии как дисциплины. Лингвокультурное исследование языкового сознания – это на данный момент одно из наиболее активно развивающихся направлений лингвистики, при этом, как уже упоминалось в предыдущем пункте данной главы настоящего исследования, многие понятия лингвокультурологии, в том числе и базовые категории, все еще не имеют однозначной, общепринятой трактовки.

Еще одной важной причиной является пристальное внимание современной лингвистики к вопросам концептуализации мира (как внешнего, так и внутреннего), и особый интерес к языковому воплощению таких важных культурных концептов как ум и глупость. Исследователей, рассматривающие данный концепт, как правило, в первую очередь интересуют, по В.Н. Телии, деятельность человека, которая помогает ему ориентироваться в мире, осваивать его с практической точки зрения и осознавать, и понимать процессы, происходящие в мире внешнем и внутреннем [Телия 1988: 3].

Хотелось бы кратко рассмотреть современные работы, рассматривавшие ум и глупость в русской и английской лингвокультурах,

будь то на примере лексем, фразеологии, концептов, семантических либо концептуальных полей.

Так, в диссертационной работе Н.М. Сергеевой рассматриваются концепты «ум» и «разум» в русской языковой картине мира и на основе их сравнения создается описание образной модели ментальной сферы человека. Автор указывает на приобретение словами «ум» и «разум» в рамках когнитивного аспекта нового, более широкого содержания. Описание концептов «ум» и «разум» проводится при помощи разного набора концептуальных признаков. По мнению исследовательницы, данные концепты являются не синонимами, а самостоятельными явлениями в русской лингвокультуре. Н.М. Сергеева раскрывает также содержательный компонент таких терминов, как «внутренний мир человека», «внутренний мир», «ментальная сфера человека» [Сергеева 2004].

По результатам работы Н.М. Сергеева приходит к выводу, что концепт «разум» в рамках этнокультурного пространства русского языка описывается в качестве познавательной способности человека, способности к здравому рассуждению, которая приобретается в силу накопления конкретного опыта. В рамках русской языковой картины мира разум «наживают» «накапливают», он приходит со временем, не сразу.

Наиболее объемная представленности концепта «ум» выражается посредством таких признаков как 'пространство', 'артефакт', 'вещество'. Для носителя русского языка концепт ум ассоциируется с инструментом, который нужен для победы, для подсчета ценностей и для их приобретения, для выполнения любого дела на хорошем уровне [Там же].

Концепты, входящие в концептосферу, выражаются также посредством с помощью языковых знаков, из которых состоит семантическое пространство языка. Для определения и выявления как общечеловеческих универсалий, так и национальных особенностей необходимо сравнение семантических пространств двух (или более) языков. Такое сравнение дает

возможность рассмотреть отражение окружающей действительности в сознании носителей языка.

В.В. Тугарева в своем диссертационном исследовании исследует лексическую репрезентацию понятийного компонента концепта «разум» на базе английского и русского языков. По результатам исследования автор приходит к выводам, что основное отличие лексико-семантического поля "mind" состоит в наличии фрагмента "character", в то время как лексико-семантическое поле «разум» включает фрагменты «духовная сила», «идейное содержание» и др.

Также В.В. Тугарева рассматривала синонимическую представленность концепта «разум», выявив две этимологически родственные пары: «consideration - сознание»; «intellect - интеллект». Также исследовательница указала на частично сходство «mentality» и «интеллект», отметив, что оба синонима являются латинскими заимствованиями [Тугарева 2009].

А.В. Крюков, основываясь на вербализации концепта «интеллект» на базе паремий английского и русского языков, указывает на особенности отражения в английской и русской лингвокультурах [Крюков, 2001]. В другом своем исследовании А.В. Крюков делает попытку выявления содержательной структуры макроконцепта «интеллект» с целью раскрытия его культурно обусловленных образных и ценностных составляющих [Крюков 2005].

Ум и глупость исследуются с точки зрения лингвокультурологии в работе О.Г. Дубровской [Дубровская 2000]. Автор доказывает сложность, противоречивость и двойственность феноменов ум и глупость, отмечая, что их многосторонность хорошо ложится на пословичные изречения, которым свойственно обобщение явлений действительности и передача непреложной истины в краткой лаконичной.

Использование в исследовании пословичного материала дает возможность рассмотреть конкретную сферу деятельности того или иного этноса, позволяя также провести сопоставительное исследование для более

глубокого выявления универсального и культурно-национального в русской и английской лингвокультурах.

По мнению О.Г. Дубровской, концептуализация фрагмента реальности ум / глупость посредством пословиц об уме / дураке в русской лингвокультуре и мудрости / глупом человеке в английской лингвокультуре также доказывает оригинальность каждого этноса в его видении объективной действительности [Дубровская 2000: 25].

Также в исследовании О.Г. Дубровской интересно расположение пословичного материала по фреймам. Автор описывает иллюстративный материал как по концептуальному, так и по языковому направлениям. Целая модель словарной статьи включает шесть разделов: 1) фрейм на базе русских пословиц, с указанием группы пословиц и нумерации группы; 2) название фрейма, репрезентирующее русское пословичное знание в русском языке; 3) название фрейма, репрезентирующее английское пословичное знание; 4) количественное описание пословиц; 5) лингвокультурологическое описание репрезентативного материала на обоих уровнях (концептуальном и языковом).

По мнению исследовательницы, объективно национальное наблюдается в содержании пословиц, чье образное основание объективирует внеязыковую информацию. Подобные единицы чаще всего являются иллюстрацией результата одной и той же объективной действительности, по-разному отраженной в двух языках [Дубровская 2000: 28].

По мнению И.В. Кирилловой, интеллектуальный потенциал человека и его способность адекватно оценивать, воспринимать и реагировать на окружающую среду являются одной из самых важных характеристик человека в аспекте изучения его духовной природы. Автор считает, что рассмотрение концептов «ум» и «глупость» в русской лингвокультуре необходимо как для понимания русского человека в качестве субъекта культуры, так и для выявления специфики русского менталитета в общем [Кириллова 2012].

Исследовательница указывает на формирование когнитивной оппозиции из концептов, оппозиции, служащей для характеристики интеллектуальных возможностей человека. По замечанию И.В. Кирилловой, в ядро данных концептов входит как значение, описывающее определенную интеллектуальную способность, так и характеристики человека с точки зрения его социального поведения. В пользу высокой значимости концептов «ум» и «глупость» в русской языковой картине мира свидетельствует факт их частотности в вербализации соответствующими лексемами и последующем включении в состав различных важных компонентов языковой культуры (фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, тексты народных сказок, классических произведений и т.п.) [Кириллова 2012: 9].

На материале народных сказок И. В. Кириллова также рассматривает отдельные проявления глупости. Исследовательница выделяет лексем, характерные для репрезентации концепта «глупость», указывая на высокую частотность подобных слов: так, общим количеством употреблений репрезентантов концепта «глупость» И.В. Кириллова называет 900 языковых единиц, отмечая особую частотность лексем с корнем -дур- (827). Автор выделяет также типичного субъекта глупости в текстах сказок (молодой парень, третий сын, волк – если это сказки про животных). Ценностная картина мира сказок ставит глупость на важное место в отрицательной части, обычно формируясь на базе паремий. Критерии, по которым субъект считается глупым, могут быть разные: неспособность самостоятельного мышления, отсутствие познавательных способностей, молодость, неопытность, недостаток знаний, старость, болезнь и др. При этом глупость в сознании носителей русской лингвокультуры тесно связана с бедностью, а вот молодая глупость не осуждается так сильно и даже может быть оправдана [Кириллова 2011].

Интересна также работа Е.Н. Бочаровой, делающей попытку определить и описать структурные, когнитивно-семантические и функциональные характеристики базовых лексем английского языка,

отображающих содержательное пространство концепта «глупость». По результатам исследования посредством дефиниционного анализа автор выделяет девять основных концептуальных признаков концепта ГЛУПОСТЬ: 1) отсутствие способности к мыслительной деятельности; 2) медленная мыслительная реакция, неповоротливость мысли; 3) умственная косность, ограниченность ума; 4) неспособность рассуждать, отсутствие здравого смысла в поведении и суждениях; 5) неспособность быть предусмотрительным, осторожным; неспособность обдумывания своего поведения заранее; 6) наивность, доверчивость; 7) незрелость, инфантильность; 8) невежественность; 9) нелепость, бессмысленность, легкомысленность в поведении [Бочарова 2008].

Также исследовательница указывает на специфику каждого отдельного сегмента концепта «глупость», характеризующую теми или иными концептуальными компонентами. Например, специфика сегмента «глупость как отклонение от медицинской нормы», состоит в том, что в нем содержится синонимическая группа, в чьей основе лежит признак «серьезное умственное расстройство»: psychosis, mania, insanity, dementia, lunacy, mad, а также их дериватов psychotic, dementedly, madness [Бочарова 2008: 123].

Однако больше современных исследований, в которых рассматривались бы концепты «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах, на данный момент не существует. Также не существует разработок концептуальных полей «ум» и «глупость» на базе указанных языков.

Одной из самых современных работ по исследованию концептов ум/разум является исследование Р.Т. Сираевой, в котором проводится на базе английской и русской фразеологии языковая концептуализация весьма важной сферы человеческой жизнедеятельности - ментальной сферы. Исследовательница выделяет в качестве основным лексем, номинирующих концепты, относящиеся к ментальной сфере - ум, разум / mind, которые

выражают национально специфичные для обоих языков понятия [Сираева 2014].

Весьма часто также встречаются работы, где английская либо русская лингвокультура/язык исследуются в сопоставлении с другими лингвокультурами/языками. Например, в работе А.А. Мишина выявляется и описывается национальная специфика концептов «ум» и «глупость» и определяется их место и роль в рамках немецкой и английской языковых картин мира [Мишин 2007]. По мнению автора, отражение данных концептов в языке является множеством совокупных моделей, которые концептуализируются посредством системных лексико-семантических группировок «ключевой лексики» с соответствующими компонентами. Исследователь отмечает более крупный объем концепта «глупость», который репрезентируется в гораздо большем числе различных языковых средств (лексемы, фразеологизмы, поговорки, прецедентные имена и тексты) [Там же].

В результатах работы ученый указывает, что содержательный минимум концепта «ум» получает следующее выражение в исследуемых языках: «высокая способностью думать и понимать». Данная способность, по мнению А.А. Мишина, развивается в следующих периферийных пластах концепта: 1) природный ум 2) приобретенный ум 3) благоразумие, осторожность 4) остроумие 5) хитрость. Содержательный минимум концепта «глупость» получает следующее выражение в исследуемых языках «ограниченная способность думать и понимать», и развивается в следующих периферийных пластах концепта: 1) патологическая глупость 2) тупость 3) глупое поведение. Также в исследовании отдельно рассматриваются умалишенные (особенно опасные для других людей) [Мишин 2007: 114].

Также ученый описывает этнокультурные особенности интеллектуальной оценки в английской и немецкой лингвокультурах. Так, он отмечает актуальность быстроты соображения для носителей английского лингвокультуры, в то время как для носителей немецкой

данный признак важным не является. Благоразумие в английской лингвокультуре включает ассоциации с трезвым расчетом и холодной, неэмоциональной практичностью, немцы же ассоциируют благоразумие с чуткостью и пониманием. Остроумие и проницательность для носителей английской лингвокультуры ассоциируются с ловкостью, а для носителей немецкой - с хитростью, юмором, веселым характером. Интересно, что в английской лингвокультуре хитрость содержит также понятие «дипломатичность». Автор указывает, что количество ФЕ ментальной сферы в немецком языке более высокое, нежели в английском, однако паремических единиц ментальной сферы больше в английском (особенно широко представлен концепт foolishness) [Мишин 2007: 118].

Отметим также работу Т.И. Полищук, в которой рассматривается объективация концепта глупость в русской и французской языковых картинах мира и проводится комплексный анализ указанного концепта. По мнению исследовательницы, концепт «глупость» можно назвать одним из базовых концептов любой лингвокультуры, а в рамках, рассматриваемых лингвокультур (русская и французская) он обладает высокой значимостью и сложной, многослойной структурой [Полищук 2012].

По мнению Т.И. Полищук, концепту «глупость» свойственна гибкость, неустойчивость и неравномерная трансляция, что подтверждается его различным набором концептуальных признаков в разных текстах. Автор отмечает серьезное сходство проявлений данного концепта в русской и французской лингвокультурах [Полищук 2012].

Исследовательница также указывает на то системность средств репрезентации концепта «глупость», выделяя в данном концепте представляют собой систему, в которой можно выделить ядро и периферию. При этом ядерными средствами экспликации глупости будут ее непосредственные номинанты, лексемы глупость/bêtise, в то время как периферию формируют лексемы 1) номинирующие интеллектуальные состояния со значением глупости и разнообразные способы ее; 2) лексемы с

экспрессивной окраской, в большинстве случаев просторечные и редко употребляемые; 3) лексемы из диалекта, просторечия и жаргона, а также контекстные синонимы глупости [Полищук 2012: 101].

В соавторстве с Е.А. Салтыковой, Т.И. Полищук рассматривает концепт «глупость» на примере современных медиатекстов, указывая на разнополярность трактовки данного концепта в них: глупость имеет широкий диапазон между рациональностью и бессмысленностью. При этом авторы указывают на субъективность оценки глупости в медиатекстах, учитывая, что такая оценка отражает чаще неуместность или несоответствие поступков либо поведения человека [Салтыкова, Полищук 2017].

Также необходимо упомянуть работы, которые не исследовали непосредственно концепты либо концептуальные поля «ум»/ «глупость», однако рассматривали близкие понятия. Так, А.М. Жучкова в своей работе изучает способы вербализации признака «ограниченные интеллектуальные способности» на материале английского языка [Жучкова 2012]. Интересно, что исследовательница называет рассматриваемую категорию «признаком», хоть по сути это концепт.

В рамках настоящего исследования необходимо также упомянуть работу О.Н. Волобуева, поскольку она единственная рассматривает «ментальную сферу» [Сираева 2014] на базе русского и английского языка как концептуальное поле. Автор указывает, что в ее работе концептуальное поле «человек и его интеллект» исследуется в двух аспектах: в качестве его семантического и концептуального анализ и в качестве анализа механизмов проявления его фразеологизмов с помощью лингвистических средств [Волобуева 2011].

Исследовательница отмечает национальную специфику исследуемого концептуального поля, которая раскрывает, например, в иерархии семантических признаков (наиболее важные для русской и для английской лингвокультур). При этом сходство проявляется, например, у таких фразеологических концептов, как «сумасшедший» и «crazy», «сходить

с ума» и «to go mad», «в своем уме» и «in one's rightmind» и др. Полное совпадение ядерных признаков наблюдается у концептов «глупый» и «stupid», «понимать» и «understand», а самые яркие различия проявляет семантико-когнитивная составляющая таких концептов, как «не понимать» и «not to understand», «думать» и «to think», «умный» и «clever» [Волобуева 2011: 111].

В аспекте формирования ФЕ рассматриваемого концептуального поля исследовательница отмечает аллитерацию как способ увеличения экспрессивности в английском языке, и рифму и тавтологию как способ усилить устойчивость ФЕ в русском языке [Там же: 113].

Еще одной работой, изучающей сходные понятия, является исследование Л.Н. Горяновой, в котором выявляются и описываются структуры и способы объективации концептов МУДРОСТЬ и WISDOM [Горянова 2012]. Так, автор выделяет базовые понятийные признаки обоих концептов, отмечая их национальную специфику: в русской лингвокультуре мудрость считается, в первую очередь, качеством, описывающим разные ментальные характеристики индивидуума; в английской же лингвокультуре мудрость важна как практическая реализация, как, например, принятие здравых решений. Еще одной особенностью русской лингвокультуры является связь мудрости с народным опытом. Также исследовательница отмечает, что в русской лингвокультуре понятие о мудрости продолжает развиваться [Горянова 2012].

Интересна также точка зрения Х.А. Эдиловой, исследующей антропоморфные признаки концептов «ум» и «mind». Исследовательница указывает, что уму в обоих языках могут приписываться: эмоции и чувства (смятение, нерешительность, грусть и т.п.); социальные роли (рабочий, невольник, носильщик); национальность; движение; гендер (причем отмечается, что шире представленность в английском языке); физические состояние (сила, слабость, болезненность); возраст; смерть; способность слышать видеть [Эдилова 2015].

Похожее исследование про ум есть и на материале карачаево-балкарского языка: авторы, рассматривая репрезентацию концепта «ум» в целом, отмечают и его антропоморфные признаки [Ахматова, Кетенчиев 2018].

Н.Р. Гафиатуллина рассматривает концепт «глупость» на материале английского и татарского языков, отмечая высокое сходство образа глупца в данных языках, несмотря на большое различие культур [Гафиатуллина 2012].

Ма Цин изучает фразеологические и паремиологические проявления концепта «глупость» в русском языке на фоне китайского – это единственное сопоставительно-лингвокультурологическое исследование ментальной сферы, воплощенной в языке: автор рассматривает понимание концепта «глупость» носителями русского языка, однако с точки зрения носителя китайского [Ма Цин 2014].

На базе сразу трех языков (русский, английский, французский) рассматриваются концепты «ум» и «глупость» в исследовании Е.В. Дзюба Е. В., Е.О. Тарасенко [Дзюба, Тарасенко 2009]. Авторы прежде всего ориентируются на сопоставительное исследование, то есть, главным образом выделяют сходства и различия представлений об уме и глупости в исследуемых языках. Так, оценка речи как показателя ума актуальна для всех трех языков. При этом отмечается своеобразие и более глубокая оценка носителей английского языка там, где носители русского и французского более лаконичны. Интересно, что во французском и английском языках представленность концепта «глупость» шире, нежели концепта «ум».

Также одинаковые представления об уме и глупости во всех трех языках авторы отмечают касательно следующих признаков 1) опыт 2) прагматичность 3) богатство (при этом русские единицы часто окрашены иронией, в отличие от английских и французских); легкость жизни дураков. Французские и английские единицы включают часто компонент о сакральном, божественном.

Своеобразие и отличия проявляются чаще в английском языке. Так, ему свойственные сословные характеристики; представление о глупости как о болезни [Дзюба, Тарасенко 2009].

Лаврова С. Ю., Бочкарева Ю. Ю. анализируют концепты «ум» и «глупость» на базе русскоязычного юмористического дискурса (выступления писателя Жванецкого и «ComedyClub»). Авторы приходят к выводу, что в дискурсе Жванецкого концепт «ум» является значимым и частотно реализуемым; концепт «глупость» также занимает важное место, будучи в дискурсе писателя одним из инструментов оценки тех или иных явлений. В дискурсе же «ComedyClub» концепт «ум» практически не реализуется, зато концепт «глупость» представлен ярко, будучи понятием, подвергающимся осмеянию представления об уме, подвергаются почти повсеместной деструкции, и в языковом выражении соответствующий концепт практически нивелируется [Лаврова, Бочкарева 2009].

Таким образом, по результатам рассмотрения существующего на данный момент анализа русской и английского лингвокультур в аспекте исследования концептом «ум» и «глупость» было обнаружено, что, несмотря на весьма высокую изученность данных концептов, не существует полного и достаточного анализа концептуальных полей «ум» и «глупость» на базе английского и русского языков.

## *Выводы по первой главе*

1. Культура является необходимой и достаточной совокупностью материальных и абстрактных средств деятельности, которые предназначены для адаптации к окружающей действительности и повышения эффективности конкретной системы; культура является системой видов поведения, типов деятельности и технологий производства, свойственных определенной общности и опирающихся на особенности жизни и быта конкретного общества социума; культура является совокупностью информационных фактов, передающихся через поколения посредством объективации в деятельности; культура является социодетельностным феноменом, который объективируется в многообразной активности членов социума и осознается как идеал; культура является системой, чьи изменения обусловлены поиском отдельных индивидуумов новых способов либо их попытками изменения существующих способов, оптимальных для той или иной деятельности; культура сама по себе – самая крупная система из своего рода и существует только возможность выхода в другую культуру, но не на новый уровень системы.

2. Язык – это один из важнейших компонентов культуры, и это подтверждается изучением языка и культуры; язык является необходимой и достаточной совокупностью носителей значений и правил их использования; язык является системой речевой деятельности, которая отражает особенности адаптации общества к окружающей среде и консолидации социума в качестве единого целого; язык является системой речевых средств, которые используются социумом в целях познания окружающего мира и для связи между членами общества; язык является системой знаков, отраженных акустико-графическими образами в человеческом сознании и выраженных в речи посредством зафиксированных звукокомплексов; язык, как и культура, является социодетельностным феноменом и его изменение является адаптацией

средств речевой деятельности, отражающей трансформацию концептуальной системы; язык является сферой культуры, которая реализует когнитивную и коммуникативную функции языка.

3. Понятие «лингвокультура» в настоящем диссертационном исследовании определяется как совокупность массива культурной информации, объективированной в языке. Исследование лингвокультуры с точки зрения теории и истории культуры является наиболее объективным описанием типа рассматриваемой культуры, так как единицы лингвокультуры, будучи инструментом познания объективной действительности и социальной коммуникации, отображают этнические особенности картины мира.

4. Культурные концепты являются отображением специфики ЯКМ. Например, русские понятия «ум», «разум», «интеллект» отличаются от своих английских эквивалентов в сознании носителей языка.

5. Настоящая диссертационная работа выполнена в рамках неогумбольдтианства: исследование воплощенной в языке культуры проводится на базе гипотезы Сепира-Уорфа с использованием терминологии Л. Вейсгербера [Вейсгербер 1993]. За базовое определение лингвокультурологии в настоящем исследовании принимается определение по В.В. Воробьеву, который называет лингвокультурологию комплексной научной дисциплиной, которая относится к синтезирующему типу; изучает взаимодействие культуры с языком в рамках его функционирования; ориентируется на современные приоритеты и культурные установки; отражает процесс взаимодействия культуры и языка в виде целостной структуры, объединенных при помощи их языкового и внеязыкового содержания посредством системных методов [Воробьев 1997: 36-37].

6. Результаты анализа ключевых исследований в рамках лингвокультурологической проблематики демонстрируют нам определенное состояние этой дисциплины в настоящий момент. Так, изучение культурного компонента в языке – это закономерный результат развития

лингвистики в XX-XXI вв. Высокий интерес к лингвокультурологии доказывает ее перспективность. При этом ее теоретико-методологическая база все еще находится в фазе становления, в результате чего исследователи не сформировали единое мнение ни по поводу статуса лингвокультурологии (является ли она самостоятельной дисциплиной либо областью лингвистики), ни касательно предмета и методов исследования. На данный момент четко установленным и официально можно назвать принятым только определение самого лингвокультурологического исследования, которое считается изучением языка с опорой на его неразрывную связь с культурой.

7. Лингвокультурологией в настоящем исследовании считается гуманитарная дисциплина, которая исследует культуру, отраженную в живом национальном языке и раскрывающуюся в языковых процессах. Лингвокультурология дает возможности понимания и объяснения осуществления одной из фундаментальных функций языка как орудия культуры, которую он создает, развивает, сохраняет и передает.

## ГЛАВА II

### ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ УМ/ГЛУПОСТЬ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В настоящей главе данного диссертационного исследования будет рассмотрена языковая репрезентация концептуальных полей «ум» и «глупость» в русской лингвокультуре.

В исследовании использовались следующие лексикографические источники: «Словарь русского языка XI-XVII вв.», «Словарь русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой, «Словарь синонимов русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой, «Словарь современного русского литературного языка», «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, «Частотный словарь русского языка» под редакцией Л.Н. Засориной, «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П.Я. Черных, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова «Словообразовательный словарь русского языка» А.Н. Тихонова, «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова, «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова, «Словарь фразеологических синонимов русского языка» и «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» А.К. Бириха, «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь» В.П. Фелицыной и В.М. Мокиенко и др.

Рассматривая семантический объем лексем *ум* и *глупость*, который закреплен в толковых словарях, в настоящем пункте мы будем отталкиваться от тезиса о более высокой сложности концепта в сравнении с его лексическим значением: словарное значение формирует лишь ядро конкретного концепта

## 2.1. Концепт «ум» в русской лингвокультуре

### 2.1.1. Лексические средства формирования концепта

Семантические объемы лексемы *ум* в древнерусском и современном русском языках серьезно разнятся. Так, В словаре И.И. Срезневского отмечены такие значения слова *ум*, как «коварство», «размысль», «разумь», «утроба», «хитрость [Словарь древнерусского языка 2003: 1210–1212]. Приведем список значений слова «размысль»: *ум, разум, мысль, размышление, помышление, рассуждение, соображение, воображение, смысл, расчет* [Словарь древнерусского языка 2003: 1215]. Таким образом, *ум* в древнерусском языке ассоциировался как с позитивными и нейтральными качествами, так и с негативными.

По данным из словаря Д.Н. Ушакова *ум* определяется в качестве мыслительной способности, являющейся основой сознательной, разумной деятельности. Также *ум* определяется как сознание и общественное сознание, общественная мысль. В переносном значении слово «ум» может применяться к человеку, описываемому по его умственным способностям, к человеку, выдающемуся интеллектуально, мыслителю либо ученому [Ушаков 2005: 3936-3937].

Рассмотрим примеры употребления лексемы «ум» в русском языке согласно значениям, указанным в словаре Д.Н. Ушакова:

1) Ум как мыслительная способность: *Справиться с ними сможет лишь пытливый ум истинного исследователя. Дмитрий Колодан. Покупатель камней. В частности, его ум проявился хотя бы в том, что он всегда категорически отказывался от самой малейшей власти в театре. Самуил Алешин. Встречи на грешной земле; Но внутренний, духовный аристократизм Алданова остался, ум работал строго, с беспощадной логикой, и при всей мягкости и деликатности его характера — бескомпромиссно. Андрей Седых.*

2) ум как сознание: *Кто же в здоровом уме будет тарелками швыряться, зная, что осколки собирать придется самому? Маша Трауб. Плохая мать; Знал, что мне там вряд ли обрадуются, и что ни один Фазан в здоровом уме туда не сунется. Мариам Петросян; Тот, кто в здоровом уме и твердой памяти, какое бы преступление ни совершил, — имеет точку опоры в своей совести, «жмет на все тормоза», выкрикивает в песнях и стихах: «Я человек, я есмь». Нонна Мордюкова. Казачка.*

3) ум как общественное сознание: *Текущая политическая ситуация тоже занимала наши умы. Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени.*

4) ум как одаренно интеллектуально человек: *Бездарные правители, подмятые полусумасшедшим Сталиным, погубили еще один светлый ум, загубили еще одну бесценную человеческую жизнь! Георгий Жженов. Прожитое; Срабатывал один из эффектов нашего воспитания, когда со школьных лет человек узнает не то, как достигали великие умы чего-то значительного, а прежде всего то, в чем они ошибались, заблуждались, были «ограничены». Александр Яковлев. Омут памяти.; Например, трудно заставить человека каждые пять секунд вспоминать, что он лузер и у него нет денег — хотя над этим и работают лучшие умы человечества. Виктор Пелевин. Бэтман Аполло.*

Словарь В.И. Даля дает определение уму как общему названию познавательной и заключительной способности человека мыслить. Еще по В.И. Далю ум определяет, как дух и нрав человека, которые включают такие качества как нравственность, любовь и др. Также ум определяется как рассудок, разум, ему приписываются такие качества как рассудительность, здравость, благоразумие. Отдельно В.И Даль разграничивает ум и разум, указывая, что ум наличествует у части животных, разум же присущ только человеку [Даль 2011].

В словаре С.И. Ожегова ум толкуется как способность к мышлению, составляющая основу сознательной разумной жизни; интеллект высокого развития; человек как носитель интеллекта [Ожегов 2017: 3334].

Русский ассоциативный словарь дает следующую картину реакций на лексему ум: ум может быть «острым», «богатым», «большим», «недюжинным», «блестящим», «могучим», «светлым», «кротким», «ясным», «широким», «пытливым», «аналитическим», «логическим», «гибким» и «тонким»; «человеческим», «ученого»; он может быть «слабым» или «коротким». Ум можно «иметь» и «отдавать». Еще «ум» ассоциируется с такими лексемами как «мозжечок», «лоб», «совесть», «лень», «мысль», «горе», «красота», «хитрость» и др. [Русский ассоциативный словарь <http://www.thesaurus.ru/dict/>].

Лексема *мудрость* напрямую связана с концептом «ум».

Корень *мудр-* наблюдаются у следующих лексем [Словарь современного литературного русского языка 1970: 241–242; 437; 1335–1340]:

*мудренность: Вся мудренность этого вопроса заключается, главное, в том, что его, почти до самого последнего времени, не предполагали даже и существующим, по крайней мере среди огромнейшего большинства германцев. Федор Достоевский;*

*мудреный: И билет, если вы опоздали на рейс, вам сдать не удастся, если я правильно понял мудреный бюрократический язык. Иван Давыдов. Трезвое небо; На уроке Никич показывает Динке блестящие угольники и какой-то мудреный певучий замок для ее сундука. Валентина Осеева. Динка;*

*мудрено: Не мудрено, что в местное гестапо шли доносы. Даниил Гранин. Зубр; Не мудрено, что она потянулась к Николаю Владимировичу. Даниил Гранин. Зубр;*

*мудреть: Идут годы, а с ними мужает и мудреет талант поэта. Илья Петрусенко; Первый раз воспользовался наемной рабочей силой на своем огороде. Старею или мудрею? Дмитрий Каралис. Автопортрет; Люди с*

годами мудреют — что тут такого? — Да то, что все могло получиться с первого раза! — вскрикнула Тишка. Майя Кучерская. Тетя Мотя;

мудрец: И взаправду ты мудрец! — Мудрец! Какого же хрена вы презираете своих спасительниц? Виктор Астафьев. Обертон; Хвастался как-то Бухарин, что некий мудрец вывел: "низшие умы более способны в управлении". Александр Солженицын;

мудрить: Ты бы вот завела своего мужика да и мудрила над ним. Дмитрий Мамин-Сибиряк. Золото; Ганс, Ганс, вот я вижу, вы опять стали мудрить, — сказал он почти умоляюще. Юрий Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом; Собрали они веревочки в чемодан, а одну оставили и принялись с ней мудрить: то ли узел развязать хотели, то ли наоборот — затянуть покрепче. Вадим Бурлак. Хранители древних тайн;

мудрование: Невероятно выразительно описывает Фотий первопрестольную, куда он ездил окормлять духовную свою дочь, «боярыню Анну»: «...театры, какого бы рода ни были, как бы невинны и нужны ни казались представляемые от похотливцев христиан, все суть бесовские служения, работа мамоне, мудрование плоти, языческих мерзких служб идольских останки, капища сатаны, заведения злобы многопрелестные, виды прелести диавольские, училище нечестия, служба вражия, сеть князя тьмы — земный ад насмешливый; кратко сказать, многообразная мерзость запустения на месте святе. Александр Архангельский. Александр I.

мудровать: Само собой, ребята приезжали не с пустыми руками, но все же главная тяжесть расходов ложилась на бабушку с дедушкой, и в доме нашем загодя, еще с зимы начинался великий пост и всевозможный прижим по части расходов харчей и денег — коли пировать, так и мудровать. Виктор Астафьев. Последний поклон;

мудрость: В его исполнении уже тогда поражала не виртуозность, не техника, а необыкновенная глубина — мудрость, зрелость не по возрасту. Ведь в музыке всё идёт от сложного к простому, с годами приходят

*глубина и мудрость, форма и мысль концентрируются и упрощаются.  
Сати Спивакова. Не всё;*

*мудрствование: Если простой и незнакомый мне человек из гущи народной мог оценить мои слова, значит они дошли до него, значит они не отвеченное только мудрствование оторванного от жизни и народа интеллигента. Марк Вишняк. Дань прошлому;*

*мудрствовать: Можно сколько угодно мудрствовать и демонстрировать изыски ума и при этом упустить какую-нибудь малюсенькую деталь, этакую финтифлюшечку, — он показал Дорохову отчеркнутый ногтем кончик мизинца, — а в ней-то и зарыта вся суть!  
Николай Дежнев. Год бродячей собаки;*

*мудрый: Понимаете, какое дело, я вижу, вы мудрый человек, господин Луи Анри Филипп... — Мария взяла долгую паузу. Бригадир машинально подкрутил роскошные черные усы. Ему весьма польстило, что он мудрый.  
Вацлав Михальский. Река времен. Ave Maria*

*мудро: Но мёд— одно, а политика— совсем другое, как мудро заметил политрук Седелкин, и они скоро успокоились. Василь Быков;*

*премудренный: «Нет, — думает она, — больше ничего, как непременно завтра надо богоявленской воды взять на кровать, потому что премудренный какой-то этот кот ко мне повадился». Николай Лесков. Леди Макбет Мценского уезда;*

*премудрость: В малом человеческом теле (говорил Христофор), подобно солнцу в капле воды, отражается безграничная премудрость Божия. Евгений Водолазкин. Лавр; Зачитывался "Ста годами одиночества" в подлиннике, всё чаще и чаще разговаривал с посерьёзневшим дядюшкой Глебом о выборе жизненного пути и приоритете экзистенциальных целей, ещё сильнее и откровеннее оскорбляя недоверием и пренебрежением в решении судьбоносных вопросов родного отца и постигая главную Глебову житейскую премудрость. Алексей Варламов. Купавна;*

*премудрый: Но — рано радовался поддерживаемый советским правительством премудрый «архиепископ» . Константин Глинка. Опыт православной жизни в Америке; Лишь с виду вроде премудрый, а дурак дураком. Борис Екимов. Прошлым летом;*

*премудро: На самом деле жизнь человека задумана и организована так премудро, что, как уже было отмечено выше, «единственное настоящее несчастье — это собственная смерть». Вячеслав Пьецух. Деревенские дневники;*

*любомудр: Бедная бородатая тень останавливалась за шторой, молчала; ее вызывали; взлетала стремительно штора; и, бородою бросаясь в ночь из окна, превращенный из тени в живую персону, как филин захавший, страждущий любомудр отзывался: — Хохо, господа: что такое? Андрей Белый. На рубеже двух столетий;*

*любомудрие: Да, родиной классической философии Россию не назовешь, у нас всё любомудрие так или иначе сопряжено с религией. Анатолий Кирилин. Мой брошенный дом.*

При этом «Частотный словарь русского языка» включает лишь пять из вышеуказанных лексем: *мудрость*, *мудрец*, *мудрствовать*, *мудрый*, *мудреный*. Частотный словник, включающий лексемы частоты 10 и выше, содержит только лексему *мудрость* (частотность 18) [Частотный словарь русского языка под ред. Л.Н. Засориной 1977: 861] и лексему *мудрый* (частотность 16) [Там же: 866]. Три другие лексемы включены лишь в алфавитно-частотный словник, поскольку их частотность ниже 10: *мудрец* – частотность 8, *мудреный* – частотность 4 и *мудрствовать* – частотность 1) [Там же: 833]. Изученные данные свидетельствуют о высокой частотности лексем *мудрость* и *мудрый*.

Словарь В.И. Даля включает следующие значения лексемы «мудрый» [Даль 2011: 311]:

1) добрый и истинный: — *Что же мне делать? — спрашивал Саша и смутно надеялся, что услышит какое-нибудь решающее, мудрое слово. А*

*Лепестинья говорила: — Молись: избави нас от лукавого. Федор Сологуб. Земле земное; И мудрые речи Василия Васильевича Розанова услышал в ту ночь сын маленького советского офицера. Эдуард Лимонов. Молодой негодяй; праведный, разумный, благонамеренный: Тут подошла мудрая тётушка-фея и сказала: -Вы, ваше величество, совершенно не разбираетесь в людях. Ведь в Робине есть то, что дорожке зоркости и мудрости, дорожке храбрости и пронизательности, дорожке силы и скорости. -Но что же это, что? - завопил король на всё королевство. - Доброе сердце, ваше величество, - тихо сказала мудрая фея. О Сергей Седов. Доброе сердце Робина;*

2) замысловатый, трудно понятный, мудреный: *Мудрая система пропуска, с одной стороны, как бы ограничивает их число, но, с другой, его порождает: тут были ровно те, кто способен преодолевать подобные барьеры, особая порода. Андрей Битов. Колесо;*

3) затейлив, причудлив: *Это для идейного политика немного, но, не отрицаю, пулемет мудрая вещь: тысячи аргументов в минуту... Марк Алданов. Бегство.*

Для лексемы *мудрость* в словаре В.И. Даля даются три значения [Даль 2011: 318]:

1) свойство мудрого: *Вся тайная мудрость человечества представлялась мне чем-то вроде зеленого лесного лабиринта. Виктор Пелевин. Любовь к трем цукербринам; С каждым годом Кассирский поднимался все выше и выше — не в должностях, которые его интересовали мало, а в глазах всех, кто его окружал, кто готов был ходить за ним по пятам, чтобы не пропустить ни одного его слова; в словах была мудрость врача, блестящего ученого и человека, умевшего откликнуться на любую просьбу каждого, кто обращался к нему. Анисим Гиммерверт. Наследник Гиппократа;*

2) философия: *Кажется, проник в библиотеку, где закаленная кровью и верой мудрость веков читается — нет, слышится в ее глубоком покое,*

*будто это чьи-то шаги... Олег Павлов. Асистолия; Она была следующим шагом по сравнению с греческой — античную мудрость впервые систематизировали и критически пересмотрели. Рустам Шукуров. Дороги друг к другу.*

3) хитрость, искусство, умение: *Его тренерская мудрость заключалась в искусстве создания команды гибкой, умеющей менять тактику, вести самую неудобную для противника игру. Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание; замысловатость или трудность: А может, и в этом есть какая-то непонятная мудрость? Сергей Ястребов. Лунная соната.*

Необходимо отметить также в словаре В.И. Даля такую лексему с негативной коннотацией как *мудрованье*. Лексема включает два негативных значения:

1) неуместное, хитрое умничанье, лжемудрое суждение: *Бог знает, правда ли: ведь в людском мудрованье правду, как у змеи ноги, не скоро отыщешь. Николай Полевой. Клятва при гробе Господнем;*

2) Помыканье кем, умничанье – в данном значении настоящая лексема в корпусе русского языка не обнаружена.

В словаре Д.Н. Ушакова лексема *мудрость* включает следующие значения [Ушаков 2005: 1456]:

1. Отвлеч. сущ. к мудрый: *Всю мудрость этого решения я полностью осознал только в тюрьме. Анатолий Жигулин. Черные камни; Ты все с ним был в то лето, нас сторонясь, сторонясь даже сверстников, жадно пил его мудрость. Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий;*

2. Сложность, замысловатость (разг.). *Это не велика мудрость желвак нажить! Максим Горький. Детство [Ушаков 2005: 1456].*

лексема *мудрый* в словаре Д.Н. Ушакова помечена как книжн. и включает следующие значения:

1) Обладающий большим умом, высшим знанием, опытом: *Ты прав, мудрый вождь, — ответил Пандион, — но почему же тогда вы окружаете*

*такой тайной обучение слонов? Иван Ефремов. На краю Ойкумены; Она что-то поняла, мудрая женщина, и теперь смотрит на Лореасу ободряюще. Ольга Онойко. Некромантисса;*

2) Содержащий что-н. мудрое, проникнутый мудростью: *Это очень мудрая книга о том, как взрослеет и набирается ума-разума человеческое дитя. Юрий Богомоллов. Очередная годовщина моей дедовицины; Спасибо тебе, солнышко, – грустно улыбнулась Настя, – ты дал мне мудрый совет. Александра Маринина. Мужские игры; Больше никаких вразумительных объяснений от нее добиться не могли и приняли мудрое решение: направить ее на судебно-психиатрическую экспертизу. Александра Маринина. Не мешайте палачу.*

Русский ассоциативный словарь дает следующую картину реакций на лексему *мудрость*: главная ассоциация с мудростью – это преклонный возраст, опыт: «старость», «старец», «старческая», «дряхлость», «пожилой», «аксакал», «к старости», «старик», «жизненный опыт», «борода». Мудрость может быть «жизненная», «народная», «редкая», «вечная», «великая», «вековая», «былая», «человеческая», «слепая», «от природы»; может быть мудростью «человека», «старика», «мага», «вундеркинда», «ученого», «вселенной», «змеи». Мудрость – это «сила», «опыт», «старость», «знание», «ум», «воспитанность», однако есть и такие ассоциаты, как «жестокость», «глупость», «тупость», «бессмыслица», «дурость». Интересны прецедентные имена, связанные с мудростью: Василиса Премудрая, Соломон, Сократ.

### **2.1.2. Фразеологические средства формирования концепта**

ФЕ, составляющие данную группу, используются для описания умного человека, обладающего способностью мыслить, при этом данная способность у него будет высоко развита [Ожегов 2017: 764–765].

ФЕ были разделены согласно условной классификации:

1. умный, толковый;
2. умный + определенные качества:
  - а. умный, самостоятельно мыслящий,
  - б. умный, сообразительный,
  - в. умный, выдающийся, талантливый
3. мудрый, опытный, дальновидный;
4. умный, осведомленный, образованный;
5. умный, трудно обмануть, не глупее других.

**6. слишком умный;**

Рассмотрим ФЕ согласно данной классификации.

1) 'умный, толковый' (13 ед.)

Большинство выявленных ФЕ обладает значением 'умный, толковый человек':

*человек большого ума* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: *Коноплянников, прежний-то владелец вашей новой квартиры, про банки так говорит: кладёшь, говорит, сам, а вынимают другие. Большого ума человек. Андрей Волос. Недвижимость;*

*ума не занимать* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321; Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 79]: *Обеим нам ума не занимать статью. Самуил Маршак. Двенадцать месяцев;*

*ума (целая) палата* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 33; Фразеологический словарь русского языка 1978: 308; Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: *Ну, ты у нас ума палата! — Савва даже вскочил из-за стола. — Мастер выдвигать версии. Марианна Баконина. Девять граммов пластита;*

*с головой* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 113]: *Надир — мальчик с головой, он проверил не только мобильный, домашний и рабочий номера ювелира, но и телефоны его ближайших помощников на фирме, людей, с которыми он давно работал и которые преданы ему. Александра*

*Маринина. Последний рассвет; Но, как мальчик с головой, Эди время от времени думает по поводу Конституции. Эдуард Лимонов. Подросток Савенко;*

*с башкой [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009:321]: Образованный, с башкой, а вроде недоделанный. Анатолий Найман. Любовный интерес;*

*с мозгом [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 301]: - Он старик с мозгом! — сказал хохол, кивая головой. Максим Горький. Мать;*

*с царем в голове (не без царя в голове) [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: Разве это не жалко: мать — умная женщина, всегда была с царем в голове — и вдруг в такое изуверство удариться! Петр Боборыкин. Василий Теркин;*

*голова на месте [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 117]: — С такой-то головой в вожди тебя. — Потому и голова на месте, что руки на баранке. Вы уж меня извините. Снова откинулся головой и смолк Рем Степанович, отгородившись из стекла стенкой. Лазарь Карелин. Последний переулоч;*

*голова на плечах [Фразеологический словарь русского языка 1978: 112; Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: Родители собирались «выписать» ее, чтоб этот месяц она пожила с детьми, но Бемби заартачилась и заявила, что у нее есть голова на плечах и паниковать не из-за чего. Юлия Лавряшина. Улитка в тарелке;*

*светлая голова [Фразеологический словарь русского языка 1978: 113; Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]:. Тяжелый песок; Дядя — студент, светлая голова, умница, надежда семьи. Зинаида Синявская. Пазлы;*

*светлый ум [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: О, я логик. Светлый ум, — без ложной скромности признается Слепец. — Предположил. — Что-то твой светлый ум в последнее время*

*все чаще сбоят. Мариам Петросян. Дом, в котором; Я знаю, я верю в мудрую душу русского народа и в его светлый ум. Верим в помощь старого доброго боженьки и в светлый ум вождей. Артем Веселый. Россия, кровью умытая;*

*ясная голова [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 119]: И хотя ему было уже семьдесят пять лет, у него была ясная голова, а жизненного опыта за семьдесят пять лет можно набраться. Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок; – У него была самая ясная голова, и он лучше всех нас знал, чего он хочет. – Э, нет, – сказал Костылин ласково. – Лучшие всех видел цель Капитан. Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Полдень. XXII век; У Бурлюка абсолютно ясная голова, все помнит, все соображает, говорит умно, с южным акцентом. Василий Катанян. Лоскутное одеяло;*

*золотая голова [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 118]: Это он правильно сказал, — подтвердила мадам Малая и добавила, что, кроме усидчивости, нужны еще крепкие мозги и золотая голова. На эти слова Степа Хомицкий заметил, что у Граника золотые руки и не обязательно каждому иметь золотую голову: мозги в плуг не запряжешь, сортиры не почистишь, для этого руки надо приложить. Аркадий Львов. Двор*

2) 'умный, обладающий определенными качествами' (6 ед.)

Человека умного характеризует 'самостоятельность мышления', независимость в принятии решений:

*своя голова на плечах [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 118]: Зачем мне газеты, когда у меня свои глаза, свои уши, своя голова на плечах? Вацлав Михальский. Весна в Карфагене; У тебя своя голова на плечах есть, тебе жить. Ирина Муравьева. Документальные съемки;*

*жить своим умом* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 147]: *Это хорошо, что ты такой умный и рассудительный, что решил жить своим умом и идти по своей дороге. Посмотрим, куда придешь. Пошел вон! Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но...; Даже в ближнем зарубежье русскому надо жить своим умом, а России если и бороться за его интерес, то цивилизованными методами. Ян Левченко. В поисках утраченных русских; Этой весной княжичу Матвею исполнилось двенадцать лет, и отныне он решил жить своим умом. Алексей Иванов. Сердце Пармы;*

Умный человек – это человек ‘сообразительный’:

*голова варит* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: *Ты всё же при власти и в силе, голова варит. Борис Екимов. Пиночет; — Голова варит — можно открытия совершать! Сергей Шаргунов. Вась-вась;*

*башка варит* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: *Здоровый такой лоб, на вид медведь медведем, но башка варит — это что-то. Екатерина Завершнева. Высотка; Руки есть, башка варит, что я — не отработаю? Дина Рубина. Терновник;*

*со смекалкой* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 284]: *Королев понимал, что нельзя дружить и тем более брать займы у человека со смекалкой ростовщика, жаждущего власти и богатства, — и не брал, и не тил, украдкой проливая водку за шиворот или с края стола на брюки. Александр Иличевский. Матисс; У нас успешно работает лишь тот, у кого все в порядке со смекалкой. Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь;*

Важными характеристиками в русской языковой картине мира являются такие свойства как сообразительность и находчивость. Рассмотрим репрезентирующие фразеологизмы.

Особо выделяется ФЕ *семи пядей / пяденей во лбу* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 373; Фразеологический словарь русского

литературного языка 2008: 109; Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321], поскольку она включает как вышеуказанные значения, так и значений наивысшей степени качества: ‘очень умный, выдающийся, талантливый’ [Фразеологический словарь русского языка 1978: 373]: *Ей очень не хотелось вообще никакой милиции, только не надо быть семи пядей во лбу, чтобы сообразить, что сегодняшняя история напрямую связана со всеми последними событиями в интернете. Марина Зосимкина. Ты проснешься.* Данный оборот включает национально-культурную специфику русского языкового сознания [Бирих 2007: 481].

### 3) ‘мудрый’ (12 ед.)

Фразеологические единицы, включающие значение ‘мудрый человек’ можно объединить на базе специфики качества человеческих мыслительных способностей. Выше уже указывались словарные толкования лексемы «мудрый», рассмотрим также фразеологические единицы с данным значением.

ФЕ со значением ‘мудрый’ (2 ед.) в русском языке включают библейскую этимологию:

*кн. мудрый как царь Соломон* [Словарь фразеологических синонимов русского языка 2009: 321]: *«Младенец будет мудр, могуч, славен, — объявили звездословы, — будет мудр, как Соломон, но и женолюбив не менее Соломона!» Кондратий Биркин (П. П. Каратыгин). Временщики и фаворитки XVI, XVII и XVIII столетий;*

*мудрый как змий / змей* [Бирих 2007: 217]: *Ты мудр, как змий, и прекрасен, как солнце! Лидия Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца; Он и тут был мудр как змий и кроток как голубь. Ирина Ратушинская. Одесситы; Гришка мудр, как змий, — заметил Домешек. Виктор Курочкин. На войне как на войне*

В группу ФЕ со значением ‘мудрый человек’ включены также обороты, с семой ‘опытность, дальновидность’ (7 ед.):

*уст.муж совета (советный)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 305]: *Я говорил себе: «Тебе ведомы его дела и его честность, на самом деле неколебимая; это прямой муж Совета». Ксения Букиша. ана; Отличный муж совета, ревизор, министр финансов, дипломат — всё, что угодно. Да, муж совета, муж трезвого опыта, но не человек смелой интуиции и всевзрывающей находчивости. Виктор Чернов. Перед бурей;*

*государственный ум* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 116]: *Государственный ум, смелость, способность сплотить таланты, понимание ближней и дальней перспективы — все это делает нашу именинницу дочерью своего отца, продолжательницей великих реформ. Александр Проханов. Господин Гексоген; Не уверен, что в действительности было так (ну какие у секретаря ЦК могут быть устремления к самостоятельности, к какой? ), но определенный, а может быть, назовем его элементарный, государственный ум у него, по-видимому, был. Виктор Некрасов. Взгляд и Нечто;*

Еще сема 'опытность' представлена у ряда оборотов, обладающих значением 'человек, которого трудно обмануть' (3 ед.):

*на кривой козе (на козе, на воронях) не объедешь (подъедешь)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 292]: *Агнию, судя по ее виду, на кривой козе не объедешь, вот он и начал с Алены... Она, судя по твоему описанию, внушаема и вообще — не Спиноза...Вера Белоусова. По субботам не стреляю; «Это калач тертый, — сказал себе Василий Семенович, — к нему на кривой козе не подъедешь».Петр Галицкий. Цена Шагала; Но к этому директору на кривой козе не подъедешь, у него шикарный дом с вооруженной охраной, и какого-то вишвого участкового они и на метр к воротам не подпустили. Александра Маринина. Черный список; Вас на козе не объедешь. Александра Маринина. Шестерки умирают первыми; Я-то ведь понимаю, меня на воронях не объедешь, а вы*

*посмотрите, рабочий им верит, каждому слову... Борис Савинков (В. Ропшин). То, чего не было.*

*на мякине не проведешь [Фразеологический словарь русского языка 1978: 361]: Мы не распались, не потеряли дружбы, мы по-прежнему любим друг друга, но нас уже на мякине не проведешь. Василий Аксенов. Таинственная страсть; От его толерантности извинение было готово сорваться с моих губ, но тут я вспомнила, что меня на мякине не проведешь — видела я таких добреньких и нежных. Варвара Симицына. Муза и генерал;*

*стреляный воробей [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 293].— Усман, стреляный воробей, что-то учуял, потому и высылает дочь, не хочет светиться. Валериан Скворцов. Каникулы вне закона; Вы же стреляный воробей и должны понимать, что раз я здесь с пистолетом в руке, значит, вы на чем-то прокололись. Максим Милованов. Естественный отбор; Я уже стреляный воробей, испытавший многое, но такой зрительский успех был у меня до этого два-три раза. Эльдар Рязанов. Подведенные итоги.*

#### 4) ‘умный, образованный’ (3 ед.)

У образованного человека наличествуют обширные, порой энциклопедические знания:

*живая (ходячая) энциклопедия [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 602]: Тут, понимаешь, не отдел кадров должен постараться, а вот такая, как ты, живая энциклопедия. Альтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь; Здесь и живет Тяюн — живая энциклопедия местных лесов — старейший из охотников. Евгений Курочкин. Самострелы на звериной тропе; Иоганн сделал гримасу, дотронулся до своего уха, потом указал на стену и повторил столь же отчетливо громко: — Капитан Дитрих — это ходячая энциклопедия всех самых современных приемов техники разведки. Вадим Кожевников. Щит и*

*меч; Он ходячая энциклопедия, хотя наотрез отказывается заменить Титаренко. Виль Липатов. Деревенский детектив/ Три зимних дня.*

*ходячий университет [Фразеологический словарь русского языка 1978: 495]: — Это кладезь всяких познаний, — говорила мама. — Ходячий университет. Тебе очень полезно почаще встречаться с ним, Костик. Константин. Паустовский. Повесть о жизни. Начало неведомого века;*

*ходячий справочник [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 511]: Не человек, а ходячий справочник, в этом качестве его ценили, но началась война, не до юриспруденции тут было, да и столица опустела, и я не знаю, от какой болезни скончался Павел Дмитриевич в своей одинокой комнате на какой-то из Тверских-Ямских... Наталия Ильина. Дороги и судьбы;*

5) 'не глупее других' (7 ед.).

Рассмотрим отдельно русские фразеологизмы с дополнительным значением «не глупее, не хуже других»:

*не лыком шит /шитый [Словообразовательный словарь русского языка 2008: 262]: Четвертый, подбежав к Альберту, сам встал в красивую стойку, показывая, что и он не лыком шит. Алексей Моторов. Преступление доктора Паровозова;*

*не лаптем щи хлебать [Словообразовательный словарь русского языка 2008: 261]: Но зато папа был, что называется, лучше не придумаешь — король Фернандо Арагонский, да и мама, королева Кастилии Изабелла, тоже не лаптем щи хлебала. Сергей Штерн. Ниже уровня моря;*

*не на того напал [Фразеологический словарь русского языка 1978: 266]: Самозванец, похоже, добивался, чтобы у меня сдали нервы, и я уступил ему Чиграшова, запросил пардона, первым стал искать сближения с целью раздела сфер влияния — не на того напал. Сергей Гандлевский. НРЗБ; Его, Алика Спичкина, на мякине не проведёшь. Не на того напал. Всё равно он выведет Агафонова на чистую воду. Ирина Пивоварова. Тройка с минусом или происшествие в 5 «А»;*

*не на таковского / такого напал* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 266]: *Со мной Дмитрий Павлович тоже не церемонится, однако не на таковского напал. Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени; Да ещё женщина ему светловолосая, красивая привиделась и строго наказала: «Не получится у тебя, старый, мальчика испортить. Не на такого напал. Ирина Краева. Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»: сказочная повесть; На психику давит. Только не на такого напал. Виктор Пелевин. Тарзанка;*

*не на дурака (простака) напал* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 266]: *«Ну, тот видит — не на простака напал, взял груз на весы, и, поверите ли, обнаружилась значительная прибавка в весе! Андрей Некрасов. Приключения капитана Врунгеля;*

*ищи дурака*[Фразеологический словарь русского языка 1978: 268]: — *Бумажную куртку за четыре сольдо? Ищи дурака. — Ну, тогда мой хорошенький колпачок... — Твоим колпачком только ловить головастиков... Ищи дурака. Алексей Толстой. Золотой ключик, или приключения Буратино.*

#### б) ‘слишком умный’

Большая часть ФЕ с семантикой ‘умный человек’ имеют положительную коннотацию. Однако индивид с высоко развитым интеллектом зачастую может вызывать неодобрительное отношение со стороны окружающих. Таких людей могут характеризовать лексемами *умник, всезнайка* и глаголом *умничать* [Ожегов 2017: 765]: *А мужчины же — они не птицы! — мне стало так обидно, что эта кудрявая всезнайка демонстрирует мне своё превосходство при очень взрослом и очень старом мужчине. Татьяна Соломатина. Мой одесский язык;*

Итак, в русской языковой картине мира умным человеком считается тот, у которого много ума (*ума не занимать, большого ума человек*). Ум так же, как и глупость связан с головой – *умен тот, кто с головой/ с мозгом, с*

*царем в голове; у кого голова на месте, на плечах; у кого голова светлая, ясная, золотая.*

Умный человек оценивается как человек, обладающий положительными качествами: самостоятельностью, сообразительностью, талантом. Умный человек представляется образованным, однако, если он слишком явно демонстрирует свой ум и знания, то чаще всего оценивается окружающими отрицательно.

Ум для носителя русского языка также связан с мудростью, опытностью, дальновидностью, образованностью и энциклопедическими знаниями.

Фразеологизмы со значением «здравый ум» (7 ед.) обозначают человека, прежде всего, психически здорового:

*в своем уме [Фразеологический словарь русского языка 1978: 493]: Ты в своем уме, Ромчик? Какой у этой Панкрашиной может быть любовник? Александра Маринина. Последний рассвет; Елки-палки, ну и дела. Ты вообще в своем уме? — Митька, ты в своем уме?! — недоумеваю я. — До трех он считать научился!.. Екатерина Завершнева. Высотка;*

*в полном рассудке [Фразеологический словарь русского языка 1978: : 386]: Я в полном рассудке, ни чуточки не теряла голову, я ему сказала, что зависит от мамы, а сама — хочу ехать. Владимир Шаров. Воскрешение Лазаря;*

*в ясном сознании [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 552]: Однако Нина Александровна понимала, что ей как женщине следует себя блюсти, что ей нельзя касаться этого руками, что Алексей Афанасьевич, как бы ни было ему непосильно в ясном сознании делать страшно замедленную, ум за разум заводящую работу, никогда не позволит ей совершить непристойность. Ольга Славникова. Бессмертный. Повесть о настоящем человеке;*

*уст.в полной памяти [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 33]: В понедельник на второй неделе поста*

*Гоголь соборовался и приобщился в полной памяти. Александр Воронский. Гоголь;*

Человек в своем уме обладает способностью трезвого рассуждения, восприятия, оценки и понимания что-либо:

*в здоровом уме (рассудке) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 552; Фразеологический словарь русского языка 1978: 386]: А травить себя, близких и друзей никто в здоровом уме не станет. Четвертое. Михаил Леонтьев. Крепкость России; Уму непостижимо, когда люди, имеющие ученые степени, находясь в здоровом рассудке, начинают вдруг рассуждать (и где! Илья Бояшов. Путь Мури;*

*в здоровом уме и твердой (ясной) памяти [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 633]: Да и находится у черта на куличках, ну кому, скажите, из тех, кто пребывает в здоровом уме и твердой памяти, придет в голову тащиться на метро «Академическая», чтобы выпить чашку кофе и блинов поесть? Арина Кушак. Стиль жизни;*

*устар. в совершенной памяти [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 367]: Он был в совершенной памяти: чувство слуха, а отчасти и зрение, принимали впечатления извне, но весь прочий состав его был в совершенном оцепенении, и все усилия выйти из этого состояния, подать малейший признак жизни движением или голосом — напрасны. Николай Греч. Черная женщина.*

Таким образом, в русском языке человек в своем уме характеризуется как человек психически здоровый, уверенный в себе, могущий распоряжаться своим рассудком и памятью, принимать решения и брать на себя ответственность.

Фразеологизмы со значением ‘думать’ занимают важное место в структуре концептуальных полей *ГЛУПОСТЬ/МУДРОСТЬ*, поскольку служат для описания отношения говорящего к непосредственному процессу мышления. Подобные ФЕ делятся на несколько подгрупп по аспектам мыслительной деятельности.

В первую очередь необходимо отметить факт деления данных ФЕ на две крупные группы по произвольности/непроизвольности акта мышления.

а) мышление непроизвольное

Данную группу составляют ФЕ с значением ‘возникать, появляться в сознании’ (27 ед.):

*приходить / прийти в голову*[Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 359]: *А загнать весь семинар в воду, чтобы избавиться от жары, чтобы все — и доктора наук и студенты — сидели голые в воде и слушали докладчика, стоявшего на берегу, — кому это ещё могло прийти в голову? Даниил Гранин. Зубр;*

*приходить/ прийти на ум (на мысль)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 359]: *Могло ли ей когда-нибудь прийти на ум, что настанет время, когда она не будет знать: умер Коля или жив? Лидия Чуковская. Софья Петровна;*

*входить / войти в голову (в ум)*[Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 87]: *Почему вошло в голову это название? Где он его прочёл или услышал? — не мог Данила впоследствии ни себе, ни другим людям объяснить. Виктор Астафьев. Пролетный гусь;*

*приходить/ прийти на память*[Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 419]:*Какое-то пришло на память где-то слышанное страшное слово: гангрена? Александр Солженицын. В круге первом;*

*прост.западать/запасть в голову*[Фразеологический словарь русского языка 1978: 201]: *Зато уж на всю жизнь явственно запало в голову то, что происходило потом, в темноте вагона. Виктор Астафьев. Пролетный гусь.*

Вышеуказанные единицы включают, как правило, положительную коннотацию, поскольку репрезентируют пришедшие вовремя на ум моменты интересные и важные мысли и идеи. Когда же рассматривают странные либо абсурдные идеи, то появляется негативное отношение к их носителю:

взбрехать / взбрести (ударять/ ударить, стукнуть) в голову (в башку) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 64]: *Ну с чего ей взбрело в голову поверить? Это же обычный мужской треп, за которым стоит такая же необычайная подлая мужская сущность. Марина Зосимкина. Ты проснешься; Что это вам взбрело в башку, пузан? Вы очумели? Мы их побеждаем, это ясно. Виктор Кин. Записные книжки; Только появились, стали осматривать комнату, мне как стукнуло в голову: ну, будет шум. Роман Сенчин. Квартирантка с двумя детьми;*

взбрехать / взбрести на ум [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 128]: — *Одно могу сказать точно: коли ему взбрело на ум истреблять служителей сатаны серебряными пулями, ума у него не палата. Леонид Юзефович. Князь ветра;*

диал. в голову вступило [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 192]: *При виде нетвердо стоявшего на ногах Александра Ивановича у меня вступило в голову. На моем туалетном столике стоял пустой графин с длинным горлышком и тяжелым фигурным дном. Я машинально схватила графин и ударила Александра Ивановича по голове. Мария Куприна-Иорданская. Годы молодости.*

Также данное значение имеют выражения, описывающий активный мыслительный процесс: вбивать / вбить (забивать/ забить, забирать/ забрать) себе в голову (в башку) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 128]: *Я была уже замужем (я вышла замуж в 17 лет), но, отправляясь к тете, на лестнице стирала помаду и говорила: «Сережа, посмотри, видно?» — настолько она мне вбила в голову, что краситься нехорошо. Лидия Смирнова. Моя любовь.*

Дополнительным значением ‘настойчиво возникать в сознании’ обладает фразеологизм лезть / полезть в голову [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008:224], например: *Начинаешь думать по порядку, и всё смешивается, лезет в голову всякая ерунда, только и знаешь, что глазеть по сторонам. Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора;*

Присутствие волнующих человека мыслей может быть постоянным: *невыходит (нейдет, не идет) из головы (из памяти, из ума)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008:135]: *По Никите твоему скучаю — вот что, — резко ответила Катя, — не выходит из головы, окаянный. Юрий Мамлеев. Конец света;— Вот я, например, женат, но Танитриэль мне нравится. Луна, так та вообще не идет из головы. Андрей Белянин. Свирепый ландграф;*

*крутится в голове* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 266]: *Все время у него что-то крутится в голове — идеи, проекты, всякие финансовые операции... Евгений Шкловский. Простой человек Василий;*

*сидеть /засесть в голове (в мозгу)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008:103]: *Она не имеет своего центрального комитета, но зато, как воздух, пропитывает и входит во все партии, во все комитеты и сидит в мозгу большинства партийных и беспартийных «граждан». Питирим Сорокин. Заметки социолога. Об обывателе и обывательщине.*

*во сне и наяву* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 63]: *Рыжий боится. Во сне и наяву, днем и ночью, он боится и ждет. Мариам Петросян. Дом, в котором; Он не просто верил в эти планы — он жил уже полгода этой иллюзорной мечтой и во сне и наяву. Артем Тарасов. Миллионер;*

*Устойчивые обороты и в мыслях не было* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48], *и в лоб не влетало* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 323] обладают значением ‘не думал, не предполагал’: *Мне эдакое и в лоб не влетало, когда дьячок учил меня ременной плетью. Максим Горький. Дело Артамоновых; Добавлю еще, что у меня и в мыслях не было адресовать эту книгу каким-либо большим начальникам или их помощникам. Владимир Лефевр, Александр Левинтов. Недетские игры.*

б) мышление произвольное

Репрезентация процесса активной мыслительной деятельности реализуется в ФЕ со значением 'думать, соображать, мыслить активно, напряженно' (5 ед.):

*шевелить / пошевелить мозгами* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 62]: *Сказано — должно быть исполнено, а как — это уже твоя задача, твоя работа, поставили тебя на ответственный пост — значит, шевели мозгами, крутись, решай, из кожи выскочи, а результат должен быть. Андрей Белозеров. Чайка; Нужно немного пошевелить мозгами, покопать в нужном направлении (теперь мы знаем точно — в каком), и он у нас в руках. Надежда Трофимова. Третье желание;*

*ворочать мозгами* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 76]: *Антисталинистам в руководящей среде приходится туго, они скрываются за набором фразеологии официальной лжи, но они хотя бы пытаются ворочать мозгами, пытаются нащупать пути к спасению России от развала. Василий Аксенов. Остров Крым;*

*раскидывать/ раскинуть (пораскинуть) умом (мозгами)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 384]: *Я стал раскидывать мозгами — и раскидывал, надо сказать, недолго. Алексей Слаповский. Висельник; Хоттабыч пораскинул мозгами и решил, что, в конце концов, это не так уж плохо. Лазарь Лагин. Старик Хоттабыч; Он пораскинул умом и подумал, что драбаданские колдуны решили поставить двоих самых умных сторожевым постом, но от великого ума часовые Пилорама и Вшивананда забыли о своих обязанностях и предались бесплодным умствованиям. Михаил Успенский. Там, где нас нет;*

в) мышление объектное, целенаправленное

Так называемое объектное, целенаправленное мышление обозначается группой фразеологизмов с общим (инвариантным) значением «волевое направление процесса мышления на конкретный объект».

Нами были обнаружены ФЕ со значением «усиленно думать»:

*ломать / поломать (себе) голову над чем-л.* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 232; Фразеологический словарь русского языка 1978: 30]: *Москвичи пропустили два "необязательных", по мнению Романцева, гола и опять заставили тренеров ломать голову над окончательным вариантом состава на игру с "Баварией". Яна Баранович. Один шанс на двоих; Карьер к тому времени сделался ещё более капризным, он усох больше чем наполовину, но рыбы там водилось по-прежнему много, однако была она закармлива и избалована многочисленными рыболовами, просто нагеркулес уже не шла, и требовалось изрядно поломать голову, дабы её привадить. Алексей Варламов. Купавна;*

Еще одной ФЕ с значением «сосредоточить мысли» станут следующие устойчивые обороты:

*собраться с мыслями* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008:443]: *Он вскрыл пачку сухарей, заварил чай, достал чашки и ложки — всё это спокойно, не торопясь, явно давая мне время собраться с мыслями. Вера Белоусова. Второй выстрел;*

*нов.проводить / провести мозговую атаку* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 62]: *В знаменитые годы расцвета Академгородка Левушкин-Александров, в лучшем случае как один из перспективных молодых ученых сиживал у «стариков» на таинственных семинарах, слушая относительно безумные теории, так называемую мозговую атаку корифеев. Роман Солнцев. Полураспад. Из жизни А. А. Левушкина-Александрова.*

#### г) мыслительные операции

Мышление во фразеологии вербализуется не только в виде сложного, требующего волевых усилий процесса. Человек обладает способностью к наблюдению и анализу фактов, сравнения фактов, обобщения результатов анализа и сравнения, изучения причин явлений и т.д. [Сеченов 1947: 501].

ФЕ русского языка позволяют четко репрезентировать различные мыслительные операции:

1) «обдумать во всех подробностях»

*разложить /раскладывать по полочкам (полкам, на полочки)*

[Словообразовательный словарь русского языка 2008: 349; Фразеологический словарь русского языка 1978: 447]: *Не надо было рассчитывать и раскладывать по полочкам, а потом, как бывало, тянуть последнюю тридцатку. Дина Рубина. Любка; Ей надо было разобраться, разложить по полочкам, найти причину того, отчего ей хотелось разорвать в клочки первого встречного. Андрей Геласимов. Дом на Озерной;*

2) ‘старательно размышлять над чем-л., тщательно все взвешивая и оценивая’(разбирать (перебирать) по косточкам (по ниточке, по нитке) что-либо [Фразеологический словарь русского языка 1978: 426]): *Уж если разбирать по косточкам, то и жиры полезны, а главное, белки...Илья Эренбург. Люди, годы, жизнь.*

3) ‘внимательно, тщательно анализировать положительные и отрицательные стороны чего-либо’ (взвешивать все «за» и «против» [Бирих 2007: 80]): *А когда вы взвесите все за и против, то выбор следует остановить на тех растениях и композиционных элементах, которые потребуют минимальных трудозатрат. Татьяна Ефимова. Скажи: легко;*

д) думать, помнить

Устойчивые обороты со значением мыслительного процесса включают подгруппу с периферийной семой «память». ФЕ данной подгруппы вербализуют следующие значения:

‘постоянно помнить, думать о ком-л., чем-либо’ (3 ед.):

*держат в уме (в мыслях, в голове) [Фразеологический словарь русского языка 1978: 633]: Это шестизначное число нужно обязательно держать в уме, глядя на невозмутимого португальца, продолжавшего всю игру подавать угловые. Филипп Бахтин. Убей Фигу, спаси КаталониюНет, нет, я не забыл ее, я даже держал в мыслях такой вариант: проникновение*

*в Зугдиди и осторожная разведка. К счастью, такого не произошло. Анатолий Азольский. Диверсант.*

‘вспоминая, обдумывать, представлять последовательно одно за другим’ (4 ед.):

*перебирать в уме (в памяти, в мыслях, в голове) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 313]: Я постоянно перебирал в уме участников наших посиделок — и не находил среди них ни одного подходящего. Вера Белоусова. Второй выстрел; Леша давно уснул, а она все перебирала в памяти события сегодняшнего вечера. ...Александра Маринина. Светлый лик смерти.*

‘забыть, перестать думать о ком, чем’ (3 ед.):

*выбрасывать / выбросить (выкидывать / выкинуть) из головы [Фразеологический словарь русского языка 1978: 134]: Думал, старик посмеется надо мной и скажет, чтоб я выбросил из головы городскую блажь. Вадим Бурлак. Хранители древних тайн;*

*вычеркивать / вычеркнуть (выбрасывать / выбросить, выкидывать / выкинуть) из памяти [Фразеологический словарь русского языка 1978:134; 418]: Как ни старался Анатолий Карлович выбросить из памяти злополучный звонок, напряжение не отпускало. Он не сказал о случившемся ни Суханову, ни Гречу. Андрей Белозеров. Чайка;*

Таким образом, для носителя русского языка ФЕ со значением ‘думать’, находящиеся на периферии концептов УМ/ГЛУПОСТЬ делятся на множество подгрупп, которые описывают различные аспекты мышления. Так, были выделены подгруппы ‘возникать, появляться в сознании’, ‘думать, соображать, мыслить активно, напряженно’, ‘сосредоточиться на чём-либо., пытаюсь обдумать, решить что-либо’ и др.

Фразеологизмы, включающие семантический признак ‘понимать’), имеют широкий набор семантических элементарно. Можно обозначение условное разделение таких ФЕ на три подгруппы.

Первая подгруппа включает ФЕ со значением *‘обладать пониманием’*, т.е. *‘способностью осмыслять, постигать содержание, смысл, сущность чего-либо’* (9 ед.). Данные ФЕ употребляются для характеристики особенностей интеллекта человека.

В русской языковой картине человеку, обладающему способностью понимания, свойственно легко воспринимать и усваивать нужную информацию, иметь высокую скорость мыслительных реакций. Рассмотрим данные ФЕ:

*‘быстро понимать’:*

*ловить на ходу (на лету)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 230, 283]: *Максим Самохин — человек умный и умеющий показать свой ум с самой выгодной стороны. На ходу ловит темы и мысли.* Елизавета Козырева. *Дамская охота; Да, девчонка все знания ловит на лету, а я-то полагал, что она и не обращала внимания на наши занятия с Жаном.* Андрей Белянин. *Свирепый ландграф.*

*схватывать (хватать) на лету (с лету)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 464]: *Светлана Викторовна Коврижных работает где-то около пяти лет, но она уже мой заместитель. Все на лету схватывает!* Елена Колесниченко. *Лучше бригадира нет;*

*понимать с полуслова (с полслова)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 447]: *Молодой парень демонстрировал умение понимать с полуслова своего начальника.* Галина Щербакова. *Год Алены.*

Обыденное представление о понимании включает также элемент опытности и практической сметки, способность оценивать ситуацию:

*понимать (соображать, прост.сметать) что к чему* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 213]: *Я спал, а сознание всё мусолило его образ, разжевывало, пытаясь понять, что к чему, — и вот наконец выдало решение.* Андрей Волос. *Недвижимость.*

Понимание в русском языковом сознании также связано с проницательностью и дальновидностью Русские ФЕ со значением ‘отличаться большой проницательностью’ (5 ед.) включают весьма выразительные гиперболические образы:

*‘отличаться большой проницательностью’*

*видеть на три (на два) аршина под землей (под землю, под кем-либо, уст. в землю)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 237]: *Телефонами обставятся и думают, что на три аршина под землю видят. Владимир Чванов. Прием в половине пятого;*

*видеть на аршин под землей (землю)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 67]: *Но, к крайнему изумлению старого еврея, считавшего себя большим знатоком людей и уверявшего, что видит на аршин под землей...* Константин Станюкович. Похождения одного матроса; *На аршин под землю видите, а не видели, что я люблю вас...* Константин Станюкович. Жрецы;

*видит (все) насквозь* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 86]: *"О, я этих людей знаю! Я их насквозь вижу! — повторяла она, не сообщая, впрочем, где обрела эту рентгеноскопическую способность ... Трушин — тот ещё деятель, я его насквозь вижу. Андрей Волос. Недвижимость.*

Понимание в русском языковом сознании рассматривается в качестве активного процесса, который связан как с мыслительной, так и с волевой деятельностью мозга.

*‘понять что-либо’ (13 ед.):*

*брать / взять в толк (в соображение)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 213; Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 65]: *Еще пару десятков лет понашете на ниве криминального сыска и будете брать в толк. Эдуард Володарский. Дневник самоубийцы; Были наверняка и другие женщины, о которых Колюня ничего не знал и позднее долго не мог взять в толк, чем привлекал их себялюбивый,*

*нездоровый и жадный, но, видно, по-своему очень обаятельный, жизнерадостный, по-детски беззащитный и имевший лёгкий доступ к женским сердцам человек. Алексей Варламов. Кунава.*

*доходить умом [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 145]: Что поделаешь, мы должны доходить умом, расчетом до того, что в подлинном человеке совершается стихийно и не подлежит апелляции. Лидия Гинзбург. Записные книжки;*

*уложить в голове (в сознании) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 492]: Будущую лекцию и ее строй нужно потихоньку уложить в сознании. Сергей Есин. Марбург;*

Несколько фразем, связанных общим значением ‘понять что-либо’ (1 ед.), имеют дополнительные семантические оттенки, например, ‘понимать, постигать смысл чего-либо самостоятельно’:

*доходить/ дойти своим (собственным) умом [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 145]: До каждого блюда, как до каждого открытия, трудно догадаться, дойти своим умом. Виктория Токарева. Зигзаг;*

Интерес представляют также ФЕ со значением ‘понять правильно’ (6 ед.):

*попадать/ попасть (угодить, бить) в (самую) точку [Фразеологический словарь русского языка 1978: 311; Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 342]: Насчет салона красоты Иван попал в самую точку. Татьяна Сахарова. Добрая фея с острыми зубками; Видно, что Гришка угодил в самую точку. Эдуард Лимонов. Подросток Савенко; — Это вы действительно в самую точку бьёте. Юрий Домбровский. Факультет ненужных вещей;*

*попасть в (самое) яблочко [Бирих 2007: 647]: Последние слова Марии попали в яблочко. Генерал покраснел, как мальчик, которого застучали у буфета, когда он хотел стащить конфетку. Вацлав Михальский. Одинокому везде пустыня;*

*попадать / попасть в (самую) жилку (жилу)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 224]: *Раз попал в жилку, привлек публику и пошел валять, без стыда, без совести! Петр Боборыкин. Творец «Обломова»;*

*попасть не в бровь, а в глаз* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 122]: *Остроумно построен — попадает не в бровь, а в глаз. Борис Ефимов. Десять десятилетий.*

Наиболее полное выражение понятия активного процесса понимания реализуют ФЕ со значением ‘добраться до сути, понять суть чего-л.’: *смотреть (глядеть) в корень* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 285]: *Надо смотреть в корень и искать в каждом явлении причину всех причин. Антон Чехов. Рассказ неизвестного человека.*

Фразеологические обороты со значением ‘прозреть’ (5 ед.), выражают длительный период непонимания с пришедшим пониманием:

*глаза открываются / открылись (раскрываются / раскрылись)* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 235]: *Но я был уверен, Ке, что мои глаза открылись еще до того, как мне дали высший допуск. Я думал, что понял главную тайну сам. Виктор Пелевин. Любовь к трем цукербринам; К сожалению, Павел многого не понял тогда. И только сейчас, вернувшись после двухлетней отсидки, у него глаза раскрылись. Александра Маринина. Не мешайте палачу.*

*как будто, словно, точно) пелена падает / упала (спадает / спала)/свалилась с глаз* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 312]: *Он услышал про фуру с БМВ на таможне, пелена упала с его глаз, правда явилась в своей ужасной наготе, он схватил девушку за руку и закричал: «Караул!» Денис Драгунский. Лёгонькая вера; Ну надо же, у меня словно пелена с глаз свалилась! Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч; А я сразу обрадовался за Валерия, у меня словно пелена с глаз упала. Виктор Слипичук. Зинзивер.*

Еще одной важной группой являются ФЕ со значением ‘освобождаться от иллюзий, приходить к правильному пониманию действительности, трезвому взгляду на жизнь’: *снеба на землю* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 190]: *спускаться/ спуститься с облаков* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 190]: «*Семейные заботы никогда не были мне противны, — пишет она, — я вовсе не принадлежу к тем возвышенным натурам, которые не могут спуститься с облаков. Я много жила в облаках и, может быть, именно поэтому-то иногда чувствую потребность спуститься на землю. Александра Анненская. Жорж Санд. Ее жизнь и литературная деятельность;*

*вернуться на (грешную) землю* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 54]: *Потом, словно желая слегка опустить себя на грешную землю, я сводил ее в казино и позволил проиграть на автоматах пару сотен долларов. Алексей Слаповский. Любовь по-нашему; Гаврюшин взглянул на него и совсем было раскрыл рот, чтобы попросить инспектора вернуться на грешную землю, но спохватился, вспомнил о принятой программе и поприветствовал Мышкина чрезвычайно серьезно и сдержанно. Вера Белоусова. Жил на свете рыцарь бедный.*

Ум связывается в сознании носителя русского языка с 1) толком, с пользой: Где ум, там и толк; 2) считается источником богатства, залогом достижения материальных благ»; 3) ум считается способностью, данной человеку свыше (Богом) при рождении»; тяжелым крестом; 5) ум считается самостоятельной субстанцией; 6) ум используется как способ оценки человека; 7) ум используется как оружие, сила.

## 2.2. Концепт «глупость» в русской лингвокультуре

### 2.2.1. Лексические средства формирования концепта

По толковому словарю Д.Н. Ушакова лексема *глупость* обладает 3 значениями [Ушаков 2005: 465]:

1) Отвлеч. сущ. к Глупый: *Утром же в пронзительной ясности увидел вчерашний день: умного, образованного человека, получившего прозвище Срутник и разъярённого тем, что в квартиру его ворвался наглый и глупый юнец. Анатолий Азольский. Лопушок.*

2. Глупый поступок, глупое слово (разг.): *Вот опять — стоило хозяину отлучиться на минутку, и ты сразу же наделал глупостей. Георгий Владимов. Верный Руслан; Брось эти глупости! Видеть не могу, как ты уходишь к чужой бабе, мучаешь меня, врешь, как последняя сволочь! Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве.*

3. Употребляется в реплике для выражения несогласия с чем-н., возражения против чего-н. (разг. фам.): *Глупости, я же не ребенок, могла отказаться. Лев Дворецкий. Шакалы; Что за глупости, я за тобой пришел... Константин Симонов. Случай с Польшинным; Да что за глупости, я сама сыграю! Юрий Домбровский. Рождение мыши.*

В словаре В.И. Даля не приводится лексема *глупость*, при этом можно найти лексемы *глупый*: «... Глупый, о человеке неразумный, скудоумый, недалкий, ограниченного ума; непонятливый, тупой, тупоумный; говор. также о животном. | о речах или о деле: безрассудный, бестолковый, неразумный, нерассудливый...» [Даль 1998: 1048].

В словаре С.И. Ожегова [Ожегов 1992: 312] приводится толкование, близкое данному в словаре Д.Н. Ушакова:

1. см. глупый: *Тотчас же он подумал об отце и почувствовал себя лично задетым, как давным-давно в автозаводском детсадыке, где, играя в Октябрьскую революцию, никто из пролетарских детей почему-то не*

*хотел быть Лениным и где какой-нибудь злой и глупый мальчишка подхватывал фразу, начинающуюся с "а мой папа", и орал во всю глотку: "Работает в гестапо!"* Алексей Варламов. *Купавна*;

2. Глупый поступок, глупые слова: *Глупости я говорю? — Профессор заглянул в глаза студенту — очень хотел, чтобы ему сказали громко и обрадованно: «Какие же это глупости, профессор! Василий Шукшин. Экзамен*;

3. глупости! О чем-н. явно неразумном, неверном (разг.): *Глупости, я человек тихий.* Александр Вампилов. *Прощание в июне*.

Таким образом, в словаре В.И. Даля обнаружена лишь лексема *глупый*, в то время как в словарях С.И. Ожегова и Д.Н. Ушакова первое же значение включает отсылку к лексеме *глупый*. Рассмотрим также словарные статьи с лексемой *глупый*.

В словаре С.И. Ожегова данная лексема имеет два значения:

1. С ограниченными умственными способностями, несообразительный, бестолковый: *Нельзя птичку трогать. Слышишь, глупый пес? Теперь птичка деток высиживает!.. Понимаешь?* Дмитрий Мамин-Сибиряк. *Малиновые горы*;

2. Не обнаруживающий ума, лишенный разумной содержательности, целесообразности: *Кто угодно, но только не мама и папа, от которых частенько бывают аллергии, конфеты, смех и слёзы и умные ответы на глупые вопросы про траву и небо, а также универсальный глупый ответ «подрастёшь — узнаешь!» на умные вопросы про любовь, рождение, смерть и вечность.* Татьяна Соломатина. *Большая собака*; — *Не так говоришь, — строго сказал он. — Пустые, глупые слова ты говоришь.* Юрий Домбровский. *Хранитель древностей*

В словаре Д.Н. Ушакова приводятся три значения:

1) С очень слабыми умственными способностями, лишенный сообразительности, ума; не обнаруживающий ума: *И зачем упрямился, мучил меня, глупый мальчик...* Карина Шаинян. *Рыбка*; *Это был дяди Саши*

эрдель Трофим, дряхлый глупый пес с признаками аристократического вырождения и необыкновенно густым голосом. Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Попытка к бегству;

2) Бестолковый, неумный, неразумный (о словах, поступках): — Глупая затея, — сказал я. Я не глядел на него. — Кому какая будет польза, если ты из большого математика превратишься в обыкновенного дежурного? Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. За миллиард лет до конца света;

3) Наивный вследствие недостатка знаний или жизненного опыта (разг.): Но я еще раз повторяю — только очень глупый котенок может охотиться на птиц и таким котяткам нечего делать в нашей школе! Андрей Курков. Школа котовоздухоплавания.

Русский ассоциативный словарь дает следующую картину реакций на лексику *глупость*: ассоциации с лексемой *глупость* – это «дурость», «тупость», «безграмотность», «безумие», «недалекость», «проблема», «ошибка», «шалость», «порочность», «чушь». Глупость, согласно ассоциативному словарю, может быть «большой», «полной», «огромной» или даже «величайшей»; «необыкновенной», «потрясающей», «непроходимой» или «несусветной»; «человеческой», «народной», «детей»; «нелепой», «смешной» или «дорогой» и «страшной»; «постоянной», «слепой», «противной», «забытой». Глупость можно «сказать», «сделать», «совершить», «придумать», «сморозить», «допустить», «молотить», «нести», «показывать». Глупость может «надоесть» или «мешать».

Когнитивную оппозицию *глупости* составляют *ум, разум, мудрость, гениальность, логичность* [Онлайн-словарь антонимов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://antonymonline.ru/>, дата обращения: 11.06.2017].

## 2.2. 2. Фразеологические средства формирования концепта

ФЕ, описывающие человека с низким интеллектом, были объединены по условной классификации, чьим критерием является «степень» глупости, выделенная на базе проанализированного материала согласно интенсивности оценки глупости. Рассмотрим шкалу «степеней» глупости по усилению.

1. очень глупый, предельная степень глупости;
2. безнадежно глупый, тупой;
3. глупый, бестолковый, несообразительный; тугодум;
4. глупый + другие качества характера:
  - а. простоватый
  - б. неопытный
  - в. взбалмошный,
  - г. заурядный
  - д. псевдоум

Рассмотрим ФЕ согласно данной классификации.

- 1) ‘очень глупый, предельная степень глупости’

ФЕ с указанным значением (11 единиц) являются устойчивыми оборотами, включающими лексемы «дурак / дура», а значение абсолютной «степени» глупости подчеркивается атрибутивами.

*круглый дурак* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 140]:  
*По мнению Эди-бэби, Юрка был круглый дурак. Эдуард Лимонов. Подросток Савенко;*

*набитый дурак* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 148]:  
*Это на самом деле недостаток, а никакая не доблесть, жизнь сто раз подсказывала мне, что набитый дурак — не самое большое зло на земле, что самое большое зло вспугает как раз в той компании, где гнездятся, хлопая крыльями, умники. Галина Щербакова. Армия любовников;*

*уст.петый (отпетый) дурак [Фразеологический словарь русского языка 1978: 145]: Задышали в затылок крупные неприятности. Тут уж поневоле и отпетый дурак умным станет. Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона;*

*дура набитая [Фразеологический словарь русского языка 1978: 62]: Лола, конечно, дура набитая, но в данном случае ее глупость и скандальность сыграли ему на руку, она сказала Ане как раз те слова, которые ему очень хотелось довести до ее сознания. Александра Маринина. Мужские игры;*

*круглая дура [Фразеологический словарь русского языка 1978: 64]: Получалось, что или Татьяна круглая дура, или ее подставили. Николай Леонов. Лекарство от жизни.*

В целях повышения экспрессивности в таких ФЕ употребляются постпозиционные определения *дурак в квадрате* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 147]: *И я вам, в конце концов, так скажу: ваши товарищи по бегству поступили, как дураки, а вы, извините меня, поступили, как дурак в квадрате!* Николай Ежов. Алексей Сергеевич Суворин (Мои воспоминания о нем, думы, соображения).

Также для усиления экспрессивности служит такие тавтологические сочетания, как

*1) дурак дураком [Фразеологический словарь русского языка 1978: 144]: Оно было и объяснимо: кто-то успел махнуть раньше, ещё до событий (эти сейчас смущённо доливали себе и молчком повторяли, чтобы не сидеть дурак дураком), кто-то до событий не успел, поэтому быстро выпил сейчас и под шумок, пользуясь тем, что прежде выпившие тянулись к бутылкам, тоже налил себе полную. Андрей Волос. Недвижимость;*

*2) дура дурой [Фразеологический словарь русского языка 1978: 62]: Господи, как она не дотумкала, не допетрила, не сопоставила, дура дурой! Дина Рубина. Русская канарейка. Блудный сын.*

Указанное значение включают также ФЕ, содержащие имена собственные: *Алеха сельский* [Бирих 2007: 22], *Алеша бесконвойный* [Бирих 2007: 22], *диал. Леха боханский* [Бирих 2007: 339], *диал. Арина бесплодная (бесплодная Арина)* [Бирих 2007: 32]. Однако контекстных примеров с данными фразеологизмами не обнаружено, что говорит о низкой частотности их употребления.

## 2) 'безнадёжно глупый, тупой'

Настоящая группа фразеологизмов содержит устойчивые обороты, которые подчеркивают безнадёжную глупость, тупость. Фразеологизмы этого ряда связаны в первую очередь с так называемой «деревянной» тематикой, широко представленной в русском языке:

*дубина стоеросовая* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 146]: *А мой зам, дубина стоеросовая, не глядя, подмахнул заметку в номер. Татьяна Сахарова. Добрая фея с острыми зубками;*

*дубина еловая* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 173]: *На тракторе буду ездить. Ничего не понимаешь, дубина еловая. На тракторе — это как командир дивизии. Андрей Геласимов. Разгуляевка;*

*болван стоеросовый* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48]: *Не придумывай, приезжай сама, у тебя же есть ключ. Болван стоеросовый! Вбил себе в голову, что я вру на каждом шагу. Варвара Сеницына. Муза и генерал;*

Здесь также отмечены тавтологические сочетания:

*дубина дубиной* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48]: *И комсомольская организация осталась в дураках — она этого младшего сержанта (кажется, Гранатчикова) рекомендовала. Словом, дубина дубиной. Григорий Померанц. Записки гадкого утёнка;*

*болван болваном* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48]: *Сын стоял болван болваном, разглядывая уменьшённое отражение окна в*

никелированном шаре кровати. Искажённая, вверх ногами перевёрнутая весна. Значит, зря бежал. Ирина Грекова. Фазан;

чурбан чурбаном [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48]: Он вообще был странный человек — этот Рындин: то чурбан чурбаном, а то сверхчуткая мембрана. Константин Симонов. Так называемая личная жизнь.

Базой таких выражений является переносное значение лексем дубина, чурка, пень, балда, реализующих метафору «дерево – человек». Подобное сравнение глупца используется и в компаративных фразеологизмах:

глуп как бревно [Фразеологический словарь русского языка 1978: 49]: Только и лезет тому счастье, кто глуп, как бревно, ни о чем не думает, ничего не делает». Александр Воронский. Гоголь;

глуп как пень [Фразеологический словарь русского языка 1978: 49]: Да, но Раямсдадь глуп, как пень, — удивилась Луна. — Дело случая. Андрей Белянин. Свирепый ландграф;

глуп как пробка [Фразеологический словарь русского языка 1978: 361; Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 95]: «Миша, ты глуп, как пробка», — и он съезжился и делался похожим на побитую собачонку. Владимир Шахиджанян. 1001 вопрос про ЭТО.

Еще для выражения глупости активно используются зоонимы:

глупый / глуп как баран [Фразеологический словарь русского языка 1978: 49; Бирих 2007: 42]: Оба вы хорошо и делаете, что сговорчивы; но что касается до Грабшауфеля, то он, сколько я знаю, настоящий немец; то есть глуп, как баран, зол, как мартышка, и упрям, как украинский бык! Василий Нарезный. Российский Жилбляз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова; Выжил, глупый баран, из ума!.. Николай Гоголь. Ревизор

глупый как осел [Фразеологический словарь русского языка 1978: 49]: — А скажи ведь, — вопрошал Гоша у Жорика, — что Егор глуп, как осел. Ильдар Абузьяров. Ненормативная лексика; — Гатлинг, простите. Я был

*глупый осел, — слышал Гатлинг голос Симпкинса, но продолжал молча дымить трубкой. Александр Беляев. Остров погибших кораблей*

*глуп как сивый мерин [Фразеологический словарь русского языка 1978: 242]: Молчи, Рахманов, ты глуп, как сивый мерин. Алексей Толстой. Из шуточных писем Н. В. Адлербергу; Не скажут обо мне, что глуп, как сивый мерин. Александр Нильский. Закулисная хроника;*

*глуп как гусь [Фразеологический словарь русского языка 1978: 24]: Говорят еще: глуп, как гусь... Александр Куприн. Ю-ю;*

*как глупая курица [Фразеологический словарь русского языка 1978: 25]: Раскудахталась, как глупая курица! О, гадкая, слабая, малодушная девочка! Лидия Чарская. Вторая Нина.*

3) ‘глупый, бестолковый, несообразительный; тугодум’

ФЕ с указанным значением выражают низкую оценки умственных способностей человека. Они могут также включать отрицательную оценку поведения человека и снисходительное отношение говорящего к нему. Среди подобных ФЕ встречаются обороты, содержащие такие компоненты как *голова, ум (дубовая голова, ум за разум заходит)*.

*Голова* в подобных фразеологизмах метонимически заменяет человека как носителя интеллекта, разума (*Вот голова!*): *Да, должен согласиться — ты голова, — прокомментировал Моисеев, ополаскивая заварочный чайник кипятком. Андрей Житков. Супермаркет.*

Соответственно, выражение низкой оценки человеческого интеллекта будет включать приписывание голове характеристик глупого человека:

*дурья голова* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 117]: — *С какой радости, дурья голова, ты в него стрелял? — осуждающе забасил Рубин, обращаясь к Чибисову. Юрий Бондарев. Горячий снег.*

*дурная голова* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 117]: *Не ле-езь! Дурная голова! Такая резь начнется — штаны замочишь! Виктор Астафьев. Последний поклон.*

Низкие умственные способности человека метафорически уподобляются отсутствию головы: например, в виде отфразеологизированной лексем *безголовый* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 14] *Главное, воротился Лиодор на грех: забьет он виноходца, когда расстервенится. Не одну лошадь уходил, безголовый. Дмитрий Мамин-Сибиряк. Хлеб.*

Голова (а также лоб и мозги, как ее «частям», также метонимически связанным с уровнем человеческого интеллекта) для выражения глупости их носителя могут описываться с качествами и свойствами предметов, для которых характерна негибкость, твердость, неподатливость:

*дубовая голова* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 119]: — *Пойми же, голова дубовая: вся разница в том, что австрийский муж сам — сам! — позвал своего французского друга к своей жене. Он был свободен — в этом вся разница. Игорь Ефимов. Суд да дело;*

*еловая голова* [Бирих 2007: 345]: *А ты вот рассуди сам, еловая голова, правильно ли — которому чужому человеку да лучший клин отрезать?.. Александр Богданов. Перед рассветом;*

*чугунная голова* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 119]: *А все Бузыга — чугунная голова!.. На кой ему черт было двух коней угонять? Александр Куприн. Конокрады;*

*чугунные мозги* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 301]: *Картонные паяцы! Чугунные мозги! С этого начался провал полка. Александр Куприн. Поединок.*

Подобное сравнение может быть связано с тем, медленным, тяжелым мышлением глупого человека.

Также голова может представляться этаким «контейнером» для ума (см. *ума палата*). У глупого человека этот «контейнер» будет пустым: *пустая голова* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 113; Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 118]: *Вот стамеску просит. Ну, на что тебе теперь стамеска, пустая ты голова?*

*Федор Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели — Пустая твоя голова! А генерал Краснов или Деникин — тоже разбойники были? — А то кто же? Михаил Шолохов. Тихий Дон;*

Отсюда также *пустоголовый: Болтун ты пустоголовый и пустоглазый, а не святой. Алексей Иванов. Сердце Пармы;*

4) ‘глупый + другие качества (свойства, характеристики)’ (12 ед.)

глупый + другие качества характера:

а. простоватый

б. неопытный

в. взбалмошный,

г. заурядный

д. псевдоум

В отрицательные признаки глупого человека включены также следующие качества:

‘простоватость’: *олух царя небесного* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 296; Бирих 2007: 421]: *Так чего же я, дурак, олух царя небесного, тогда ищущу? Юрий Домбровский. Факультет ненужных вещей;*

*лопух лопухом* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 286]:— *Развесил уши: мол, я — тертый калач! А сам лопух лопухом». Юрий Коваль. Приключения Васи Куролесова;*

‘неопытность’: *как дитя (дитё) малое* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 2001: 64]: *На тот час это, видимо, была самая свежая и любимая обновка Николая, и он, как дитя малое, хотел порадовать нас тем, что грело и радовало его самого. Виктор Астафьев. Затеси;*

*будто/как вчера (на свет) родился* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 460]: *Ты что, вчера родился? Эти люди способны на все. Андрей Белозеров. Чайка.*

С глупостью также граничат семантический признак ‘взбалмошность’:

*без царя в голове* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 48]:  
*У нее муж — дед Леха, пьяница, моему был пара, и оба сыночка без царя в голове, да еще попивают, так что она одна среди трех трутней-мужиков крутится. Вацлав Михальский. Одинокому везде пустыня;*

*диал. не при уме* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 204]: — *Что ты, дедушка! Сваток, аль не при уме? Да кто же в эту пору кресты носит, кокарду? Михаил Шолохов. Тихий Дон.*

Глупый человек в русской языковой картине мира обладает весьма средними способностями, является заурядным и неинтересным.

*уст. недалекого ума* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 177]: *Неужели он считал искренность признаком недалекого ума? Или просто Гена был злым и не любил людей? Александра Маринина. Последний рассвет;*

*звезд с неба не хватает* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 177]: «*Он средних способностей человек, — думал о нем Коростелев, — звезд с неба не хватает, все ему трудом дается, как и мне. Вера Панова. Ясный берег;*

*пороха (пороху) не выдумает* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 93]: *Хватило бы жизни... «Баба пороху не выдумает», — считалось когда-то. Наши женщины давно доказали, что могут проявить свой ум, сметливость, знания в любом деле и выдумать если не порох — он уже давно не новость! Хватило бы жизни... «Работница»;*

*не блещет талантом* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 25]: *Мало того, что талантом не блещет, так еще и успевает еле-еле. Виктор Решетень. Министр образования России Владимир Филиппов;*

Большинство ФЕ указанной группы обладают отрицательной коннотацией, отдельные носят иронический характер: *гигант мысли* [Бирих 2007: 110]: *Завлаб, в вверенном которому подразделении института числилась Ира, защитил докторскую незадолго до ее прихода в оную*

*структуру, да и сама лаборатория была свежееиспеченной, в Ереване все-таки доктора наук ценились больше, штучный товар, и однако получивший возделенную научную единицу гигант мысли понятия не имел о том, что с ней делать, он благополучно дрых на лаврах глубоким сном, просыпаясь только к моменту, когда следовало представить годовой отчет. Гоар Маркосян-Каспер. Кариатиды.*

Таким образом, глупость в сознании носителя русского языка может принимать предельную степень, обычно выражающуюся атрибутивами к лексеме «дурак». Глупость может быть безнадежной и это обычно описывают фразеологизма с «деревянной» тематикой, тавтологическими сочетаниями и зооморфными фразеологизмами. Глупость в русском языке связывается с бестолковостью, несообразительность, что выражается атрибутивами к голове/мозгам человека.

Также глупый человек для носителя русского языка осознается как обладающим медленным мышлением, неопытный, взбалмошный, самоуверенный и надменный.

‘ничего не понимать, не иметь ни малейшего представления о чём-л., не разбираться в чём-л.’ (10 ед.):

*не смыслить (не понимать, не знать, не петрить) ни бельмеса [Фразеологический словарь русского языка: 72]: Мы с Акисом распили ее и пришли к единому мнению — братья-болгары ни бельмеса не смыслят в вине. Екатерина Завершинева. Высотка; Мог, к примеру, сказать, ставя двойку: — Пошла, ни бельмеса не знаешь. Алексей Митрофанов. Космический старик; Вадим пролистал паспорта и вертел теперь в руках корочки, придирчиво разглядывая печати, в которых все равно ни бельмеса не петрил. Александр Гаррос, Алексей Евдокимов. Головоломка;*

*не понимать (не смыслить) ни уха ни рыла [Фразеологический словарь русского языка 1978: 639]: Главный всё-таки выслушал его, измерил давление, посмотрел анализы, даже кардиограммы (я-то знала, что ни уха ни рыла он в них не смыслит). Ирина Грекова. Перелом; Ни уха ни рыла в*

*искусстве не понимают, а туда же, интересуются. Лилия Брик. Из воспоминаний;*

*ни в зуб (ногой) [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 176]: Дед, пусть и в начале века, алгебре, геометрии ну и чему-то еще, мне не ведомому, обучаясь, получил внучку, которая и в арифметике ни в зуб ногой. Надежда Кожевникова. Сосед по Лаврухе;*

*ни слова не понимать [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 339]: Потому что **ни слова не понимает** в том, что написано, и ужасно боится, что там что-нибудь не так. Александра Маринина. Не мешайте палачу;*

*разбирается (смыслит, понимает) как свинья в апельсинах [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 413]:— Напрасно, заметил «хозяин», — он смыслит в нем как свинья в апельсинах, а если пьет, так только, по собственному же его выражению — потому, что оно хмельное... Павел Огородников. Очерки Персии; Вы уж, пожалуйста, Диодор Иванович, не слушайте ее, она в стихах понимает, как свинья в апельсинах. Александр Куприн. Юнкера.*

*ФЕ за деревьями не видеть леса, из-за деревьев леса не видеть [Фразеологический словарь русского языка 1978: 178] имеет значение 'не понимать, не видеть главного из-за множества второстепенных деталей: Мы считаем, что все это абсолютно необходимо для данного момента, но мы говорим: нельзя из-за деревьев не видеть леса. Бурное развитие хозяйства не будет беспредельным. Иосиф Ходоровский. На фронте просвещения.*

*Яркостью образной основы отличаются ФЕ со значением «утрата способности понять что-либо, здраво рассуждать»: затуманилось в голове [Фразеологический словарь русского языка 1978: 205]: У Андрея Ивановича слегка затуманилось в голове и на душе стало тепло. Викентий Вересаев. Два конца;*

*все путается в голове* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 107]: *Или уже все путается в голове испуганного парижанина? Николай Устрялов. Под знаком революции;*

*(будто) затмение нашло* [Фразеологический словарь русского языка 1978: 205]: *Я не столько думал о ней, сколько пытался разобраться в себе и понять, что за затмение нашло на меня тем летом. Вера Белоусова. Второй выстрел;*

*ум за разум заходит (зашел)*[Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 745]:— *Ой, чувствую, вы с вашей дерзостью таких мне кукол понаделаете, что у детей ум за разум зайдет!* Дина Рубина. Медная шкатулка.

‘не понимать, быть в замешательстве, недоумении’(2 ед.):

*сбиваться / сбиться с толку (спанталыку)* [Фразеологический словарь русского литературного языка 2008: 409, 408]: *Позвольте сказать совершенно откровенно, я тут совсем с толку сбился, а что бы вы ни говорили о моих ранениях, служебный опыт у меня всё-таки есть. Иван Солоневич. Две силы; Здесь он совсем сбился спанталыку, ведёт дурацкие разговоры. Юрий. Домбровский. Факультет ненужных вещей.*

Из ФЕ со значением ‘непонимание наиболее яркой образностью отличаются ФЕ со значением “утрата способности понять что-либо, здраво рассуждать’.

## ***Выводы по второй главе***

Таким образом, после словарного анализа лексем *ум*, *глупость*, *мудрость* было обнаружено, что 1) лексемы *ум* и *глупость* антонимичны по отношению друг к другу, а лексема *мудрость* антонимична лексеме *глупость*, но синонимична лексеме *ум*; 2) основное значение лексемы *глупость* – умственная ограниченность, отсутствие ума, несообразительность; основное значение лексемы *ум* – мыслительная способность; основное значение лексемы *мудрость* – обладание большим умом, опытом; 3) значения лексем *ум* и *глупость* в древнерусском и современном русском языке не совпадают; 4) наиболее частотная реакция на лексему *глупость* – большая; наиболее частотная реакция на лексему *ум* – острый; наиболее частотная реакция на лексему *мудрость* – старость.

Согласно результатам анализа, *глупость* в сознании носителя русского языка может быть: 1) предельной степени (атрибутивы к лексеме «дурак»); 2) безнадежной (ФЕ с «деревянной» тематикой, тавтологические сочетания и зооморфные фразеологизмы).

*Глупость* для носителя русского языка связывается с такими качествами, как: 1) с бестолковостью, несообразительностью (атрибутивы к голове/мозгам человека); 2) заурядность; 3) медленное мышление; 4) неопытность; 5) взбалмошность; 6) неумение управлять своими эмоциями; 7) самоуверенность; 8) надменность.

*Ум* для носителя русского языка связан со следующими качествами: 1) самостоятельность; 2) сообразительность; 3) талант; 4) мудрость; 5) опытность; 6) дальновидность; 7) образованность; 8) энциклопедические знания. *Ума* может быть много и он часто связывается с головой. При этом если человек слишком явно демонстрирует свой ум и знания, то может оцениваться окружающими отрицательно. *Безумие* для носителя русского языка связано с 1) сильным отступлением от норм; 2) психическим

нездоровьем 3) странностями 4) потерей разума, рассудка. Человек в своем уме для носителя русского языка это – человек психически здоровый, уверенный в себе, могущий распоряжаться своим рассудком и памятью, принимать решения и брать на себя ответственность.

Понимание для носителя русского языка может быстрым, самостоятельным, правильным, активным. Оно связано с такими качествами как опыт, умение оценивать ситуацию, проницательность и дальновидность. Непонимание же может быть выражением постоянного признака. Его постоянность, связана с интеллектуальными проблемами человека. Временность же непонимания обычно связана с заблуждением. Из ФЕ со значением ‘непонимание наиболее яркой образностью отличаются ФЕ со значением ‘утрата способности понять что-либо, здраво рассуждать’.

Все проанализированные в настоящей главе языковые факты свидетельствуют о крайней неоднозначности отношении носителя русского языка к способности мышления и получения знания. Также можно отметить размытость границ *ума* и *разума*. Также анализ свидетельствует о понятии *ума* в русской языковой картины мира, в который включена как природная способность человека к мышлению, отличающая его от животного. При этом концепт «ум» в обязательном порядке содержит также смысловой компонент, как «жизненный опыт».

### ГЛАВА III

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ УМ/ГЛУПОСТЬ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В настоящей главе данного диссертационного исследования будет рассмотрена языковая репрезентация концептуальных полей «ум» и «глупость» в английской лингвокультуре.

В исследовании использовались следующие лексикографические источники: Русско-английский словарь; Словарь английских пословиц и фразеологических выражений; Словарь американских идиом; Современный русско-английский фразеологический словарь; Русско-английский фразеологический словарь; Книга английских идиом; Англо-русский фразеологический словарь; 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний; Словарь американских идиом; 1000 русских и 1000 английских идиом: Словарь с пояснениями и примерами использования;

Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов; Cambridge Idioms Dictionary; Cambridge International Dictionary of English, Cambridge International Dictionary of Idioms; Collins Cobuild Idioms Dictionary; English-Russian Idioms; Longman Idioms Dictionary; Longman Dictionary of Contemporary English; Longman Dictionary of English Idioms; Longman Idioms Dictionary; Oxford Dictionary of English Idioms; Oxford Idioms Dictionary for learner so fEnglish; Oxford Dictionary of Idioms; Oxford Wordpower Dictionary; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English; The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation; Oxford Learner's The saurus и др.

Рассматривая семантический объем лексем *intelligence* и *stupidity*, который закреплен в толковых словарях, в настоящем пункте мы будем отталкиваться от тезиса о более высокой сложности концепта в сравнении с

его лексическим значением: словарное значение формирует лишь ядро конкретного концепта

### 3.1. Концепт «ум» в английской лингвокультуре

#### 3.1.1. Лексические средства формирования концепта

По данным из Кембриджского словаря *intelligence* определяется как «the ability to learn, understand, and make judgments or have opinions that are based on reason», т.е. способность учиться, понимать и делать суждения и мнения, основанные на определенных резонах [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Рассмотрим примеры употребления лексемы согласно данным значениям:

1) Ум как способность учиться: *I had now to select that mode of the primitive which is distinctive of your own species, a mode characterized by repressed sexuality, excessive self-regard, and an intelligence which is both rudimentary and in bondage to unruly cravings. Olaf Stapledon. Last Men in London (Теперь я должен был выбрать тот способ примитивного поведения, который характерен для вашего вида, способ, характеризующийся подавленной сексуальностью, чрезмерным самоуважением и интеллектом, который одновременно является рудиментарным и находится в рабстве у неуправляемых влечений. Олаф Стэплдон. «Последние люди в Лондоне»).*

2) Ум как способность понимать: *Now, the Arena is an exceedingly important journal, and, as everybody knows, carries great weight with people of intelligence. Fred M. White. A Popular Novelist (Итак, "Арена" - очень важный журнал, и, как всем известно, имеет большой вес среди людей с интеллектом. Фред М. Уайт. «Популярный романист»).*

3) Ум как способность делать суждения и мнения: *Of course nine out of every ten intelligent persons will refuse to believe that there could be a grain of truth in the story I am now going to tell you. The tenth may have some small faith in my veracity, but what I think of his intelligence I am going to keep to myself.*

*Guu Boothby. A Strange Goldfield (Конечно, девять из каждых десяти разумных людей откажутся поверить, что в истории, которую я вам сейчас расскажу, может быть хоть крупинка правды. Десятый, возможно, немного верит в мою правдивость, но что я думаю о его интеллекте, я оставлю при себе. Гай Бутби. «Странное золотое поле»).*

Оксфордский словарь определяет *intelligence* как «the ability to learn, understand and think in a logical way about things; the ability to do this well», т.е. способность учиться, понимать и думать логически, а также как способность делать все это хорошо [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006]. Рассмотрим примеры употребления лексемы согласно данным значениям:

1) Ум как способность учиться: *With ever-increasing speed the human intelligence masters its world, brings natural forces more and more under control of the still primitive will, and unwittingly prepares a new world, a man-made world, which is destined to become in your day too intricate for the still unfinished intelligence to master, too precariously balanced to withstand the irresponsible vagaries of a will that is still in essence simian, though equipped with dangerous powers. Olaf Stapledon. Last Men in London (Со все возрастающей скоростью человеческий интеллект осваивает свой мир, все больше подчиняет природные силы все еще примитивной воле и невольно готовит новый мир, рукотворный мир, которому суждено стать в наши дни слишком запутанным, чтобы им мог овладеть еще не сформировавшийся интеллект, слишком шатким, чтобы противостоять безответственным капризам воли, которая по своей сути все еще остается симулянтской, хотя и наделенной опасными способностями. ОлафСтэплдон. «Последние люди в Лондоне»).*

2) Ум как способность понимать: *As the ages advanced, this intelligence, this power of insight into the potentialities of external objects, evolved from a rare flicker to a constant flame, an established habit of mind. Olaf Stapledon. Last Men in London (С течением времени этот интеллект, эта способность*

проникать в потенциальные возможности внешних объектов, превратилась из редкого мерцания в постоянное пламя, в устоявшуюся привычку ума. Олаф Стэплдон. «Последние люди в Лондоне»).

3) Ум как способность мыслить логически: *There came of course a stage when the mere growth of intelligence made man realize that his heart was an unexplored jungle, and forced him to attack it. Olaf Stapledon. Last Men in London* (Конечно, наступил этап, когда простой рост интеллекта заставил человека понять, что его сердце - это неисследованные джунгли, и заставил его атаковать их. Олаф Стэплдон. «Последние люди в Лондоне»).

4) Ум как способность хорошо учиться, понимать и мыслить: *Among this race there was once born an individual who was a genius of his kind, remarkable both for practical intelligence and for introspection. Olaf Stapledon. Last Men in London* (Среди этой расы однажды родился человек, который был гением в своем роде, отличавшимся как практическим умом, так и самоанализом. Олаф Стэплдон. «Последние люди в Лондоне»); *Yet, merely because in this species it was genetically linked to the practical intelligence which had such great survival value, it developed; until at last it justified itself in an event which from the human point of view seems almost miraculous. Olaf Stapledon. Last Men in London* (И все же, только потому, что в этом виде он был генетически связан с практическим интеллектом, который имел такую большую ценность для выживания, он развивался; пока, наконец, не оправдал себя в событии, которое с человеческой точки зрения кажется почти чудесным. Олаф Стэплдон. «Последние люди в Лондоне»).

Лексема *wisdom* напрямую связана с концептом «ум». Рассмотрим словарные значения данной лексемы. Кембриджский словарь приводит следующее определение данной лексемы: «the ability to use your knowledge and experience to make good decisions and judgments», т.е. способность использовать свои знания для принятия хороших решений и суждений [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Приведем примеры употребления данной лексемы в настоящем значении: *She was at once*

*practical and romantic, therefore the luxury and social importance of the Embassy, the distinction of the Pacha and the timid sweetness of Rachel appealed to her worldly wisdom and to her imagination. Rosa Praed. The Insane Root (Она была одновременно практичной и романтической, поэтому роскошь и социальная значимость посольства, отличительные черты паши и робкая миловидность Рейчел отвечали ее житейской мудрости и ее воображению. Роза Праед. «Безумный корень»).*

Оксфордский словарь определяет *wisdom* как «the ability to make sensible decisions and give good advice because of the experience and knowledge that you have», т.е. как способность принимать разумные решения и давать хорошие советы благодаря имеющимся опыту и знаниям [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006]. Рассмотрим примеры употребления лексемы согласно данным значениям: *In any case the man's worldly wisdom and his ambitious hopes of advancement kept him from committing himself to any premature declaration. Rosa Praed. The Insane Root (В любом случае, житейская мудрость этого человека и его честолюбивые надежды на продвижение по службе не позволили ему сделать преждевременное заявление. Роза Праед. «Безумный корень»).*

Также Оксфордский словарь определяет *wisdom* как «wisdom of something/of doing something how sensible something is», т.е. как мудрость чего-то, какого-либо действия, оценка разумного данного факта/явления/действия [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006]. Рассмотрим примеры употребления лексемы согласно данным значениям: *Perhaps, had not his utterance failed him, he might have spoken thus, and have earned for himself only a doubt of his sanity, for he was in no mood to weigh the wisdom of his words. Rosa Praed. The Insane Root (Возможно, если бы его не подвела речь, он мог бы сказать это и заслужить лишь сомнение в своем рассудке, ибо он был не в том настроении, чтобы взвешивать мудрость своих слов. Роза Праед. «Безумный корень»).*

Рассмотрим другие значения лексемы *intelligence*, имеющие лишь косвенное отношение к теме настоящего исследования. Так, Оксфордский словарь дает также такое значение лексемы *intelligence*: «secret information that is collected, for example about a foreign country, especially one that is an enemy; the people that collect this information», т.е. секретная информация, которая собирается, например, о другой стране, особенно вражеской; люди, которые собирают эту информацию [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006].

Данное значение достаточно распространено в современной культуре, особенно масс-медийной. В то время как значение *intelligence* как способность мыслить активно употребляется в художественной и научной литературе, значение *intelligence* как секретной информации и секретной службе чаще используется в текстах СМИ: *According to the New York Times, the briefing last Thursday to the House intelligence committee was delivered by an aide to Maguire, Shelby Pierson, described as having "a reputation for delivering intelligence in somewhat blunt terms"* (По данным *New York Times*, брифинг в прошлый четверг в комитете по разведке Палаты представителей провел помощник Магуайра, Шелби Пирсон, о котором говорится, что у него "репутация человека, который доносит разведывательную информацию в несколько прямолинейных выражениях");

Рассмотрим также значения и употребления синонимов лексемы *intelligence*, релевантных теме настоящего исследования. Тезаурус Кембриджского словаря обнаруживает следующие существительные, являющиеся синонимом указанной лексемы: *acuity, agility, artfulness, brain, brightness, brilliance, clarity, cleverness, ingenuity, insight, intellect, scholar, sharpness, shrewdness, smartness* (острота, ловкость, искусность, ум, яркость, блеск, ясность, сообразительность, находчивость, проницательность, интеллект, ученый, острота, проницательность, сообразительность) [Cambridge International Dictionary of English 1995].

Лексема *acuity* в Кембриджском словаре определяется как «the ability to hear, see, or think accurately and clearly», т.е. способность слышать, видеть или думать точно и ясно [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «точность мышления»: *We are happy to limit our intake of food to achieve bodily health and agility, but the idea of deliberately starving our minds to achieve greater spiritual acuity is repugnant - even frightening. Karen Armstrong. The power of forgetting (Мы рады ограничить потребление пищи для достижения телесного здоровья и ловкости, но идея намеренного голодания нашего разума для достижения большей духовной остроты отвратительна и даже пугающа. Карен Армстронг. «Сила забвения»).*

Лексема *agility* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the ability to think quickly and clearly», т.е. способность думать быстро и ясно [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «быстрота мышления»: *Our bodies are happiest in motion: pace forward and mental agility will (one hopes) follow. Bettany Hughes. Go walks; (Наше тело наиболее счастливо в движении: двигайтесь вперед, и умственная ловкость (хочется надеяться) последует за вами. Беттани Хьюз. «Прогулки»); It's possible to radically improve mental agility. Norman Doidge. Five ways to improve your brainpower (Можно радикально улучшить умственную активность. Норман Дойдж. «Пять способов улучшить свои мозговые способности»).*

При этом необходимо упомянуть, что первое словарное значение лексемы *agility* – это физическая способность быстро двигаться. Поэтому для описания способности быстро мыслить лексема употребляется в таких словосочетаниях как *intellectualagility, mentalagility* и др.

Лексема *artfulness* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «aclever and skilful way of doing something», т.е. умный и искусный способ делать что-либо [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта

«ум» будет «ловкость, искусность»: *His mind was full of his play; he could see nothing of the artfulness of the suggestion. Fred M. White. The Plagiarist (Его мысли были заняты своей игрой; он ничего не заметил в искусности этого предложения. Фред М. Уайт. «Плагиатор»).*

Лексема *brain* в Кембриджском словаре имеет множество значений, однако в рамках настоящего исследования нас интересуют следующие: 1) «used to refer to intelligence», т.е. «используется для называния/описания ума»: *Now I suppose if I have any brains I will see that Louie is playing the warm for Lily, but I never think of Lily as anything but a little doll with her hair in braids, and certainly not a doll such as a guy will start pitching to, especially a guy who calls himself one of the mob. Damon Runyon. Damon Runyon Omnibus (Если у меня есть хоть немного мозгов, то я понимаю, что Луи играет с Лили, но я никогда не думал о Лили как о маленькой куколке с заплетенными волосами, и уж точно не о куколке, к которой начнет приставать парень, особенно парень, который называет себя одним из мафиози. Деймон Раньон. «Дэймон Раньон Омнибус»).*

2) «a very intelligent person, especially one who has spent a lot of time studying», т.е., очень умный человек, особенно такой, который проводит много времени за учебой, исследованием: *But I should have thought that it was the interest of all the best brains of the world to keep up what you call the conspiracy. John Buchan. The Power-House (Но я должен был бы думать, что в интересах всех лучших умов мира поддерживать то, что вы называете заговором. Джон Бьюкен. «Дом власти»).*

3) «the most intelligent person in a group, especially the person who plans what the group will do», т.е. самый умный в группе человек, который решает, что будет делать группа [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «самый умный в сообществе» и «исследовательский ум»: *'She always had the brains of the family, did Miss May,' Craggs said bluntly. Fred M. White. The Lord of the Manor («Она всегда была мозгом семьи, мисс Мэй», - прямо сказал*

Крэггс. Фред М. Уайт. «Лорд поместья»); *If Daddy will make a fool of himself, it's up to me to show that there are still some brains in the family. Sapper. The Saving Clause* (Если папаша выставит себя дураком, то я должен показать, что в семье еще есть мозги. Сэннер. «Спасительная оговорка»).

Лексема *brightness* в Кембриджском словаре также имеет множество определений, мы же выделим релевантное теме настоящего исследования: «the quality of being intelligent and quick to learn», т.е. способность быть умным и быстро учиться [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «быстрота обучения»: *Her brightness and intelligence, her combination of velvet-black eyes and honey-colored hair! Fred M White. A Christmas Star* (Ее яркость и ум, сочетание бархатно-черных глаз и волос цвета меда! Фред М. Уайт. «Рождественская звезда»).

Лексема *brilliance* в Кембриджском словаре определяется как «great skill or intelligence», т.е. высокие умственные способности [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «великолепный ум»: *Skrine's brilliance had made its mark at school and college. A great career had been prophesied for him, and no one had been surprised at his phenomenal success at the Bar. Annie Haynes. The Man with the Dark Beard* (Блестящие способности Скринна проявились еще в школе и колледже. Ему пророчили большую карьеру, и никто не удивился его феноменальному успеху в адвокатуре. Энни Хейнс. «Человек с темной бородой»); *It was hard to live up to the mental brilliance of Ethel Marsh. Fred M White. Ice in June* (Трудно было соответствовать умственному блеску Этель Марш. Фред М. Уайт. «Лед в июне»).

Лексема *clarity* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the ability to think clearly and not be confused», т.е. способность думать ясно и не ошибаться [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум»

будет «ясность мышления»: *Business owners say they crave the clarity of mind and adrenaline rush they get from daredevil sport. Matthew Jenkin. From cage fighting to car racing (Владельцы бизнеса говорят, что жаждут ясности ума и прилива адреналина, которые они получают от смелых видов спорта. Мэтью Дженкин. «От боев в клетке до автогонок»); The most striking feature of his legal work was his extraordinary clarity of mind. Hugh Tomlinson. The will to win (Самой яркой чертой его юридической деятельности была необычайная ясность ума. Хью Томлинсон. «Воля к победе»).*

Лексема *cleverness* в Кембриджском словаре определяется как «ability to understand and learn quickly and easily», т.е. способность думать и учиться быстро и ясно [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет: «ум, сообразительность»: *With all their cleverness they had never mastered the secret of finding out what another human being was thinking. George Orwell. Nineteen eighty-four (При всей своей сообразительности они так и не овладели секретом, как узнать, о чем думает другой человек". Джордж Оруэлл. Девятнадцать восемьдесят четыре); His disguise had proven adequate under the gaze of a girl whose intelligence and cleverness he rated as high as her beauty. Brant House. The Torture Trust (Его маскировка оказалась адекватной под взглядом девушки, чей ум и сообразительность он оценил так же высоко, как и ее красоту. Брант Хаус. «Трест пыток»).*

Лексема *ingenuity* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «someone's ability to think of clever new ways of doing something», т.е. способность изобретать новые умные способы делать что-либо [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «изобретательность»: *Two young men climbed out, swearing at one another with such great ingenuity and vehemence that they did not recognize the presence of a superior officer nor the necessity for an apology until Major Blackie spoke. Edgar Wallace. The Man Called Mc Ginnice (Два молодых человека вылезли наружу,*

ругаясь друг на друга с такой изобретательностью и яростью, что не признавали ни присутствия старшего по званию, ни необходимости извиняться, пока не заговорил майор Блэки. Эдгар Уоллес. «Человек по имени Мак Гиннис»).

Лексема *insight* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «a clear, deep, and sometimes sudden understanding of a complicated problem or situation, or the ability to have such an understanding», т.е. ясное, глубокое и порой внезапное понимание сложной проблемы либо ситуация, или способность получать такое понимание [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «озарение»: *A clearer insight into this important part of the process will perhaps be gained by noting some of the practices followed on the Continent, as regards the duration of the vattage. Philip E. Muskett. The Art of Living in Australia* (Более ясное представление об этой важной части процесса, возможно, можно получить, если обратить внимание на некоторые методы, применяемые на континенте, в отношении продолжительности ватажа. Филип Э. Маскетт. «Искусство жить в Австралии»).

Лексема *intellect* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the ability to understand and to think in an intelligent way», т.е. способность понимать и думать умно [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «интеллект»: *For his marvellous vitality and his commanding intellect had brought him successfully through a varied career, to what now-at its close, seemed the very zenith of influence and popularity. Rosa Praed. The Insane Root* (Его удивительная жизненная сила и выдающийся интеллект привели его к успеху в разнообразной карьере, к тому, что сейчас, в момент ее завершения, казалось зенитом влияния и популярности. Роза Праед. «Безумный корень»).

Лексема *scholar* в Кембриджском словаре имеет множество значений, относящихся к теме настоящего исследования [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Рассмотрим их.

1) a person with great knowledge, usually of a particular subject (человек, обладающий большими знаниями, обычно по какому-либо вопросу): *"We are three here that knows no Latin. You are a scholar, you may make what you please of the writing and we be none the wiser."* Helen Simpson. *Maid No More* ("Нас здесь трое, не знающих латыни. Вы - ученый, вы можете делать из написанного все, что вам заблагорассудится, а мы не будем мудрее". Хелен Симпсон. «Горничной больше нет»);

2) a person who studies a subject in great detail, especially at a university (человек, который подробно изучает какой-либо предмет, особенно в университете): *We went to school, and in our dainty befrilled pinafores and light shoes were regarded as great swells by the other scholars.* Miles Franklin. *My Brilliant Career* (Мы ходили в школу, и в наших изящных сарафанах и легких туфлях другие ученики считали нас большими верзилами. Майлз Франклин. «Моя блестящая карьера»); *He was a man addicted to drink, and the parents of his scholars lived in daily expectation of seeing his dismissal from the service.* Miles Franklin. *My Brilliant Career* (Он был человеком, пристрастившимся к выпивке, и родители его учеников жили в ежедневном ожидании его увольнения со службы. Майлз Франклин. «Моя блестящая карьера»);

3) someone who is intelligent or good at learning by studying (тот, кто умен или хорошо учится, занимаясь учебой): *Fifanti flung into strange passions when he discovered the extent of my ignorance and the amazing circumstance that whilst Fra Gervasio had made of me a fluent Latin scholar, he had kept me in utter ignorance of the classic writers, and almost in as great an ignorance of history itself.* Rafael Sabatini. *The Strolling Saint* (Фифанти впал в странную страсть, когда обнаружил степень моего невежества и то удивительное обстоятельство, что в то время как фра Жервазио сделал из меня беглого знатока латыни, он держал меня в полном неведении относительно

классических писателей, и почти в таком же большом неведении относительно самой истории. Рафаэль Сабатини. «Бродячий святой»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «пытливый ум».

Лексема *sharpness* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the quality of being intelligent or quick to notice things», т.е. способность быть умным или наблюдательным [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «острый ум»: "*Nodoubt,*" assented Eustace, admiring her sharpness. Fergus Hume. *Hagar of the Pawn-Shop* ("Несомненно", - согласился Юстас, восхищенный ее резкостью. Фергус Хьюм. «Хагар из ломбарда»); *This position she had earned by dint of her own sharpness in dealing with the world.* Fergus Hume. *The Silent House* (Это положение она заслужила благодаря собственной резкости в отношениях с миром. Фергус Хьюм. «Тихий дом»).

Лексема *shrewdness* в Кембриджском словаре имеет множество значений, относящихся в теме настоящего исследования [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Рассмотрим их.

1) clear understanding and good judgment of a situation, usually resulting in an advantage (четкое понимание и правильное суждение о ситуации, обычно приводящее к преимуществу): *Pantaleone was shrewd and crafty as we know, but his craft was a shallow business when compared with her own; his shrewdness was mere low cunning when contrasted with the agile wits which her frail exterior dissembled.* Rafael Sabatini. *The Banner of the Bull* (Панталеоне, как мы знаем, был проницателен и хитер, но его ремесло было ничтожным по сравнению с ее собственным; его проницательность была всего лишь низкой хитростью по сравнению с проворством, которое скрывала ее хрупкая внешность. Рафаэль Сабатини. «Знамя Быка»);

2) the ability to judge people and situations well and make good decisions (способность хорошо оценивать людей и ситуации и принимать правильные

решения): *He has traveled about the country considerably, and has seen much of the world; and, for all his low, degraded villainy, I think he possesses a fair degree of shrewdness. Sylvanus Cobb. Orion The Gold Beater* (Он много путешествовал по стране и повидал многое на свете; и, при всей своей низкой, деградирующей мерзости, я думаю, он обладает изрядной долей проницательности. Сильванус Кобб. «Орион- золотой загонщик»).

3) good judgment or understanding: *Our Empire has such tremendous responsibilities that we cannot now depend upon mere birth, wealth and honest dealing, but must call in shrewdness, tact, subterfuge and the employment of secret agents in order to combat the plots of those ever seeking to accomplish England's overthrow. William Le Queux. The Secret of the Fox Hunter;* (На нашу империю возложена такая огромная ответственность, что теперь мы не можем полагаться на простое рождение, богатство и честные сделки, но должны прибегнуть к проницательности, такту, уловкам и найму тайных агентов, чтобы бороться с заговорами тех, кто всегда стремится к свержению Англии". Уильям Ле Куэ. «Тайна охотника на лис»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «проницательность».

Лексема *smartness* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the quality of being intelligent, or able to think quickly or intelligently in difficult situations», т.е. способность быть умным или думать быстро и правильно в трудной ситуации [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «умность»: *He was a young man with broad shoulders and good arms, and a general air of smartness and alacrity about which there could be no mistake. E. W. Hornung. Tiny Luttrell* (Он был молодым человеком с широкими плечами и хорошими руками, а также с общей атмосферой умения и быстроты, в которой невозможно ошибиться. Э. В. Хорнунг. «Крошка Люттрелл»).

В список лексем, входящих в концепт «ум» в английском языке входит также ряд прилагательных: *academic, brainy, brilliant, bright, clever, gifted, ingenious, ingeniously, insightful, intellectual, educated, smart* (академический, мозговитый, блестящий, яркий, умный, одаренный, гениальный, находчивый, проницательный, интеллектуальный, образованный, умный). Рассмотрим их значения и контекстуальные употребления.

Лексема *academic* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «used to describe someone who is clever and enjoys studying», т.е. используется для описания кого-то умного и наслаждающегося учебой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «ученый»: *The idle, academic, superior person, whatever his gifts, is a serious hindrance to honest work," said the popular idol. John Buchan. The Half-Hearted* (Праздный, ученый, превосходный человек, какими бы дарованиями он ни обладал, является серьезной помехой для честной работы", - говорил популярный кумир. Джон Бьюкен. «Полусердце»).

Лексема *brainy* в Кембриджском словаре определяется как «intelligent, clever», т.е. умный [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «мозговитый»: *How can a brainy man like me work up anything big when I gets opposition from all quarters? Robert E. Howard. Vikings of the Gloves* (Как может такой умный человек, как я, создать что-то значительное, когда мне противостоят со всех сторон? Роберт Э. Говард. «Викинги в перчатках»).

Лексема *brilliant* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «extremely intelligent or skilled», т.е. необычно умный или способный [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «блестящий, гениальный»: *He has the most brilliant mind in America to-day—a soaring mind. Hulbert Footner. Putting Crime Over* (Он обладает самым блестящим умом в

*Америке на сегодняшний день - парящим умом. Халберт Футнер. «Покончить с преступностью»); But I have never to my knowledge lost touch with reality; and it seems queer to me that men so brilliant as you are can lose it so quickly. G.K. Chesterton (Но я, насколько мне известно, никогда не терял связи с реальностью; и мне кажется странным, что такие блестящие люди, как вы, могут так быстро ее потерять. Г.К. Честертон).*

Лексема *bright* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «intelligent and quick to learn», т.е. умный и быстро учащийся [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «быстро схватывающий»: *Why do you dislike the British Public's bright boy so much?' Josephine Tey. T Love and Be Wise (Почему вам так не нравится яркий мальчик британской публики? Джозефина Тей. «Любить и быть мудрым»); Yet she was bright and nimble too, as a squirrel, when she ran through the meadows in her scant little skirts and bare brown feet, chasing the butterflies. Paul Heyse. Little Lisbeth (И все же она была смышленной и проворной, как белка, когда бегала по лугам в своих коротеньких юбочках и босых коричневых ножках, гоняясь за бабочками. Пауль Хейзе. «Маленькая Элизабет»); You bright child, you! Well, yes; it is. Edith Wharton. The Children (Ты яркое дитя! Ну, да, это так. Эдит Уортон. «Дети»).*

Лексема *clever* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «having or showing the ability to learn and understand things quickly and easily», т.е. иметь либо продемонстрировать способность учиться и понимать вещи быстро и легко [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «умный»: *He was known and recognised as a clever speaker, as a man of considerable natural ability and eloquence, but he had not impressed himself upon the proceedings of the colony at this time in anything like the manner that elicited the approbation and aroused the popularity which surrounded his career in later years. Charles E. Lyne. Life of Sir Henry Parkes (Он был известен и*

признан как умный оратор, как человек значительных природных способностей и красноречия, но в это время он не произвел впечатления на ход событий в колонии ничем подобным тому, что вызвало одобрение и вызвало популярность, которая окружала его карьеру в последующие годы. Чарльз Э. Лайн. «Жизнь сэра Генри Паркеса»).

Лексема *ingenious* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «very intelligent and skilful, or (of a thing) skillfully made or planned and involving new ideas and methods», т.е. очень умный и способный, производящий или планирующий новые идеи и методы [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «гениальный»: *The ingenious inventors, as was clearly their right, had reserved it to themselves to choose the time and way of making their invention public, when it was to break on the world, some fine morning, like the discovery of a second moon performing its orbit round the earth. J. R. Orton. Trial Trip of the 'Flying Cloud' (Гениальные изобретатели, что, безусловно, было их правом, оставили за собой право выбрать время и способ обнародования своего изобретения, когда оно должно было явиться миру в одно прекрасное утро, подобно открытию второй луны, совершающей свою орбиту вокруг Земли. Дж. Р. Ортон. «Пробная поездка "Летающего облака")*.

Лексема *insightful* в Кембриджском словаре определяется, среди других значений как «showing a clear and usually original understanding of a complicated problem or situation», т.е. демонстрировать ясное и оригинальное понимание трудной проблемы либо ситуации [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «проницательный»: *Covering more than two decades in its economic running time (years pass between scenes), this intelligent, insightful gem presents a series of snapshots of a disintegrating family, blending acute social vision with heartbreaking intimacy, cementing Quillévéré's reputation as one of France's most remarkable young film-makers. Mark*

*Kermode. Suzanne review – 'an intelligent, insightful gem (Охватывая более двух десятилетий в своем экономичном времени (между сценами проходят годы), эта умная, пронцательная жемчужина представляет серию снимков распадающейся семьи, сочетая острое социальное видение с душераздирающей интимностью, закрепляя репутацию Квиллевера как одного из самых замечательных молодых режиссеров Франции. Марк Кермод. «Рецензия Сюзанны - "умная, пронцательная жемчужина»).*

Лексема *intellectual* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «relating to ability to think and understand things, especially complicated ideas», т.е. относиться к способности думать и понимать вещи, в особенности сложные идеи [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «интеллектуальный»: *How come the most intellectual creature to ever walk Earth is destroying its only home? Jane Goodall. The age of extinction (Почему самое интеллектуальное существо, когда-либо жившее на Земле, уничтожает свой единственный дом? Джейн Гудолл. «Эпоха вымирания»).*

Лексема *educated* в Кембриджском словаре определяется как «having learned a lot at school or university and having a good level of knowledge», т.е. много учиться в школе или университете и иметь хороший уровень знаний [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «образованный»: *An educated female population is more threatening to them than armies equipped with all-seeing drones. Mohammed Hanif. The Taliban's main fear is not drones but educated girls (Образованное женское население представляет для них большую угрозу, чем армии, оснащенные всевидящими беспилотниками. Мохаммед Ханиф. «Главный страх талибов – не беспилотники, а образованные девушки»).*

Лексема *smart* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the quality of being intelligent, or able to think quickly or

intelligently in difficult situations», т.е. способность быть умным или думать быстро и умно в трудных ситуациях [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «ум» будет «умный, сообразительный»: *"I was surprised," he said, "that you'd let him act like that, though God knows he was smarter than either of us."* JamesHilton. *Morning Journey* ("Я был удивлен, - сказал он, - что вы позволили ему так себя вести, хотя, видит Бог, он был умнее любого из нас". Джеймс Хилтон. «Утреннее путешествие»); *He was smart - or else lucky."* JamesHilton. *Morning Journey* ("Он был умен - или, наоборот, удачлив". Джеймс Хилтон. «Утреннее путешествие»); *You're pretty smart to perceive that."* James Hilton. *Morning Journey* (Вы довольно умны, чтобы это понять". Джеймс Хилтон. «Утреннее путешествие»); *"You're a smart gal," he commented absently.* James Hilton. *Morning Journey* ("Ты умная девушка", - рассеянно прокомментировал он. Джеймс Хилтон. «Утреннее путешествие»).

Итак, лексические средства формирования концепта ум в английском языке включают в себя следующие значения: Ум как способность учиться; ум как способность понимать; ум как способность делать суждения и мнения; ум как способность мыслить логически; ум как способность хорошо учиться, понимать и мыслить; способность использовать свои знания для принятия хороших решений и суждений; высокие умственные способности; способность слышать, видеть или думать точно и ясно; способность думать быстро и ясно; способность думать и учиться быстро и ясно; способность думать ясно и не ошибаться; умный и искусный способ делать что-либо; умный человек, особенно такой, который проводит много времени за учебой, исследованием; самый умный в группе человек, который решает, что будет делать группа; способность быть умным и быстро учиться; способность изобретать новые умные способы делать что-либо; ясное, глубокое и порой внезапное понимание сложной проблемы либо ситуация,

или способность получать такое понимание; способность быть умным или наблюдательным и др.

Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: ум, мудрость, пытливый ум, блестящий ум, проницательность, умный, мудрый, быстро схватывающий, изобретательный, интеллектуальный, ученый и др.

### 3.1. 2. Фразеологические средства формирования концепта

ФЕ, составляющие данную группу, используются для описания умного человека, обладающего способностью мыслить, при этом данная способность у него будет высоко развита [Ожегов 2017: 764–765].

ФЕ были разделены согласно условной классификации:

1. *smart, clever*
2. *sharp, shrewd, insightful*
3. *brilliant, bright, gifted*
4. *wise*
5. *intellectual, educated, academic*

Рассмотрим ФЕ согласно данной классификации.

- 1) '*smart, clever* (10 ед.)

Большинство выявленных ФЕ обладает значением 'умный, толковый человек':

*man of intellect* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 321]: *He was a man of great intellect and of superior attainments, and he undertook the entire education of his only child and heiress. J. H. Shorthouse. A Teacher of the Violin and Other Stories* (Он был человеком большого ума и высочайших достижений, и он взял на себя все заботы по воспитанию своего единственного ребенка и наследницы. Дж. Х. Шортхаус. «Учитель скрипки и другие истории»); *Like most men of intellect, he was not in the habit of doubting the evidence of his own senses. Fred M White. The Orpheusia* (Как и большинство людей умных, он не

имел привычки сомневаться в доказательствах собственных чувств. Фред М. Уайт. «Орфеусия»). Основным значением настоящей ФЕ будет «человек большого ума».

*smart as a whip* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 473]: "You're smart as a whip, Miss Wainwright. I take off my hat to a young lady so clever. William MacLeod Raine. Bucky O'Connor - A Tale of the Unfenced Border ("Вы умны как хлыст, мисс Уэйнрайт. Я снимаю шляпу перед такой умной молодой леди". Уильям Маклеод Рейн. «Баки О'Коннор - Повесть о неогороженной границе»). Основным значением настоящей ФЕ будет «ума палата».

*A man with brains* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 324]: *It isn't that you're poor—he doesn't mind that; he wants me to marry a man with brains. Talbot Mundy. Making £10,000 (Дело не в том, что вы бедны - он не возражает против этого; он хочет, чтобы я вышла замуж за человека с мозгами. Талбот Менди. «Заработав 10 000 фунтов стерлингов»); It took a man with brains to win this race and to put through such a scheme. Talbot Mundy. Making £10,000 (Чтобы выиграть эту гонку и осуществить такую схему, нужен был человек с мозгами. Талбот Менди. «Заработав 10 000 фунтов»).* Основным значением данной ФЕ будет «(человек) с головой/с мозгами».

*разг.(pretty/really/damn) smart fellow* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 511]: *His prospects are good, and he is a really smart fellow, but as yet his income is small. Fred M. White. The Last Drive (Его перспективы хороши, и он действительно умный парень, но пока его доход невелик. Фред М. Уайт. «Последняя поездка»); That's a smart fellow, that Sarréo, Potter. Louis Becke. Sarréo (Умный парень этот Каррео, Поттер. Луис Беке. «Каррео»).* Основным значением данной ФЕ будет «голова на месте».

*got a (great/good) head on your shoulders* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 213]: *Doc, you've sure got a great head on your shoulders. I never could've thought of a name like that for him." Max Brand. His Name His Fortune (Док, у вас отличная голова на плечах. Я никогда бы не смог придумать ему такое*

имя". Макс Брэнд. «Его имя, его удача»). Основным значением данной ФЕ будет «голова на плечах».

*a clear head* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 128]: *Fleur has a very clear head, my dear. She saw you there. John Galsworthy. Swan Song* (У Флер очень ясная голова, моя дорогая. Она видела вас там. Джон Голсуорси. «Лебединая песня»); *A common workman often has a clear head; an understanding heart he nearly always has. Melville Davisson Post. The Garden In Asia* (У простого рабочего часто бывает ясная голова; понимающее сердце у него есть почти всегда. Мелвилл Дэвиссон Пост. «Сад в Азии»); *It's very lucky that a clear head like mine has been imported into the business. Fred M. White. The Weight of the Crown* (Очень удачно, что такая ясная голова, как у меня, попала в этот бизнес. Фред М. Уайт. «Вес короны»). Основным значением данной ФЕ будет «ясная голова».

*a fine mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 271]: *She has a fine active mind as well as a fine healthy frame for a woman of seventy, and enters into the improvement of Sanditon with a spirit truly admirable. Jane Austen. Sanditon* (У нее прекрасный деятельный ум, а также прекрасная здоровая фигура для семидесятилетней женщины, и она с духом, достойным восхищения, включилась в благоустройство Сэндитона. Джейн Остин. «Сэндитон»). Основным значением данной ФЕ будет «светлый ум».

*a good head* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 128]: *Governing in those rough days was not a mere master-of-the-ceremonies appointment, and Phillip, Hunter, King, and Bligh, if they made mistakes, considering their previous training, the populations they governed and the times in which they lived, amply justify Palmerston's words that if he wanted a thing done well in a distant part of the world; when he wanted a man with a good head, a good heart, lots of pluck, and plenty of common sense--he would always send for a captain of the Navy. Louis Becke. The Beginning Of The Sea Story Of Australia* (Управление в те суровые дни не было простым назначением церемоний мастера, и Филипп, Хантер, Кинг и Блай, если они и допускали

ошибки, учитывая их предыдущую подготовку, население, которым они управляли, и времена, в которые они жили, вполне оправдывали слова Палмерстона о том, что если он хочет, чтобы дело было сделано хорошо в отдаленной части мира; если ему нужен человек с хорошей головой, добрым сердцем, большим количеством мужества и здравого смысла - он всегда посылает за капитаном флота. Луис Беке. «Начало морской истории Австралии»). Основным значением данной ФЕ будет «светлая голова».

*to have wits/ got wits* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 324]: *Any fool can have courage. I have wits, which is better. Robert E. Howard. Hawk of the Hills* (Любой дурак может иметь храбрость. У меня есть ум, и это лучше. Роберт Э. Говард. Ястреб с холмов); *Anyone who sat down to a gaming table should have his wits about him. Max Brand. Acres of Unrest* (Любой, кто садится за игорный стол, должен иметь при себе смекалку. Макс Бранд. «Акры беспорядков»). Основным значением данной ФЕ будет «обладать смекалкой».

*quick-thinker* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 777]: *I'm a quick thinker, I am, and I tell you, there ain't no way that murderer—for there sure was a murderer—could 'a' got in that room or got out, with that door locked.* Carolyn Wells. *The Diamond Pin* (Я быстро соображаю, и я говорю вам, что убийца - а он точно был, - никак не мог войти в ту комнату или выйти из нее, если дверь была заперта." Кэролин Уэллс. «Бриллиантовая булавка»). Основным значением данной ФЕ будет «ловить/схватывать на ходу/на лету».

## 2) *sharp, shrewd, insightful* (11ед).

*use your wits* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 798]: *"Not at all!" exclaimed the inspector. "I'm just using my wits. Artur Gask. The Vengeance of Larose* ("Вовсе нет! - воскликнул инспектор. - Я использую только мой разум». Артур Гаск. «Месть Лароза»); *In trouble again, Gilbert," he sighed, "and you'll have to use all your wits now to get you out of it."* Artur Gask. *The Vengeance of Larose* (Опять влип, Гилберт, - вздохнул он, - и теперь тебе придется использовать всю свою смекалку, чтобы

выпутаться из этой передраги." Артур Гаск. «Месть Лароза»). Основным значением данной ФЕ будет «использовать свои мозги», «работать головой».

*street smarts* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 422]: *In many of the inner cities, where agencies struggle to persuade disenfranchised young people that their future lies within mainstream society, McKoy and others like him - "street smarts" whose attribute is an interesting life experience - are making a significant contribution. Hugh Muir. Smartsmove (Во многих внутренних городах, где агентства пытаются убедить лишенных гражданских прав молодых людей в том, что их будущее лежит в рамках основного общества, Маккой и такие, как он - "уличные умники", атрибутом которых является интересный жизненный опыт, - вносят значительный вклад. Хью Мьюир. «Умники двигаются»); He says the experiences of "street smart" consultants such as McKoy are invaluable. Hugh Muir. Smarts move (Он говорит, что опыт "уличных умников", таких как Маккой, бесценен. Хью Мьюир. «Умный ход»).* Основным значением данной ФЕ будет «уличная смекалка».

*forewarned is forearmed* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 241]: *Well, you must do your best, and forewarned is forearmed. L.T. Meade, Robert Eustace. The Face of the Abbot (Что ж, вы должны сделать все, что в ваших силах, и предупрежден - значит, предупрежден. Л.Т. Мид, Роберт Юстас. «Лицо аббата»).* Основным значением данной ФЕ будет «кто предупрежден, тот вооружен».

*not (someone's) first rodeo* [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 570]: *It's not my first rodeo. I built my first businesses during the Jimmy Carter recession, with tight credit, double-digit interest, inflation, and unemployment rates, gas shortages, and gas lines. Dan S. Kennedy. No B.S. Business Success In The New Economy (Это не мое первое родео. Я построил свой первый бизнес во время рецессии Джимми Картера, при жестком кредите, двузначных процентах, инфляции и безработице, нехватке газа и очередях за бензином. Дэн С. Кеннеди. «Успех бизнеса в новой экономике»); "Relax. As Brynne likes to say,*

*it's not my first rodeo. I know how to take care of myself. Nadia Scrieva. Sacred Breath Series ("Расслабьтесь. Как любит говорить Бринн, это не мое первое родео. Я знаю, как о себе позаботиться". Надя Скриева. «Серия "Священное дыхание"»).* Основным значением данной ФЕ будет «стреляный воробей».

*reading between the lines [Oxford Dictionary of Idioms 1999: 568]: Then with the morning chocolate came the morning mail and pretty Miss Henderson smiled or frowned as she read between the lines of her social correspondence. Carolyn Wells. Collected Short Stories (Затем с утренним шоколадом пришла утренняя почта, и милая мисс Хендерсон улыбалась или хмурилась, читая между строк своей светской корреспонденции. Кэрولين Уэллс. «Сборник рассказов»).* Основным значением данной ФЕ будет «читать между строк».

*catch on to something [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 102]: One main difference is sarcasm, which I found funny at first because I wouldn't catch on. Carmela Wilkins. As an American (Одно из главных отличий - сарказм, который поначалу показался мне смешным, потому что я не мог его уловить. Кармела Уилкинс. «Как американец»).* Основным значением данной ФЕ будет «соображать что к чему».

*never misses a thing [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 313]: The colt was stary-eyed and never missed a thing; and soon as the loose horse came his way he took a sniff at his sweaty hide for some kind of a clue as to just what had been setting on him all thru that long run. Smoky figgered the end of the world had come as he felt the human touch him, and if it'd been in his blood to faint away, he'd a done it easy; but as it was he never missed a thing. Will James. Smoky the Cow horse (Жеребенок был ошарашен и ничего не упустил; и как только свободная лошадь подошла к нему, он обнюхал ее потную шкуру в поисках хоть какой-то подсказки, что же на него нашло во время всего этого долгого бега. Смоки понял, что наступил конец света, когда почувствовал прикосновение человека, и если бы у него в крови было потерять сознание, он бы сделал это легко; но так он ничего и не упустил.*

Уилл Джеймс. «Коровья лошадь Смоки»). Основным значением данной ФЕ будет «видеть на аршин под землей».

*to see right through* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 868]: *"I can see right through you," she had cried into her gingham apron. Bess Streeter Aldrich. Mother Mason ("Я вижу тебя насквозь", - кричала она в свой передник. Бесс Стример Олдрич. «Мать Мейсон»).* Основным значением данной ФЕ будет «видеть кого-либо насквозь».

*get someone's head around something* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 334]: *"A lot of the time I can't really get my head around it, but it shows I've come a long way. I have to be grateful." Dominic Fifield. The rise of Aaron Wan-Bissaka ("Большую часть времени я не могу взять себя в руки, но это показывает, что я прошел долгий путь. Я должен быть благодарен". Доминик Файфилд. «Возвышение Аарона Ван-Биссаки»); Louis Pattison tries to get his head around Radio head's reggaefixation. Louis Pattison. Jonny's got a brand new rag (Луис Паттисон пытается разобраться в регги-фиксации Radiohead. Луис Паттисон. «У Джонни новая тряпка»).* Основным значением данной ФЕ будет «брать в толк».

*wrap someone's head around something* [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 591]: *It's hard to believe there could be so many cool groups in such a small town, but then again, it's hard to wrap my head around anything when my hands are dripping off my arms and down to warm pools at my feet. Matt Schultz. On the road (Трудно поверить, что в таком маленьком городке может быть столько классных групп, но опять же, трудно о чем-то думать, когда с моих рук стекают капли и попадают в теплые лужи у ног. Мэтт Шульц. «В дороге»).* Основным значением данной ФЕ будет «уложить в голове».

*the scales fall from someone's eyes* [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 433]: *The scales have fallen and I can see everything quite clearly now. Fred M. White. A Fatal Dose (Behind the Mask) (Весы упали, и теперь я вижу все совершенно ясно. Фред М. Уайт. «Роковая доза (За*

маской)»); *Did I not tell you that the scales had fallen from my eyes, and that I can now see things from the proper standpoint? Fred M. White. A Fatal Dose (Behind the Mask) (Разве я не говорил вам, что чешуя упала с моих глаз, и что теперь я могу видеть вещи с правильной точки зрения? Фред М. Уайт. «Роковая доза (За маской)»).* Основным значением данной ФЕ будет «пелена упала с глаз».

### 3) **brilliant, bright, gifted** (4 ед.)

*brilliant mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 113]: *It seemed improbable that the cold and brilliant mind of van Manderpootz could be the agency of the sort of emotional ecstasy I had sensed. Stanley G. Weinbaum. The Point of View (Казалось невероятным, что холодный и блестящий ум ванн Мандерпутца мог быть источником такого эмоционального экстаза, который я ощутил. Стэнли Г. Вейнбаум. «Точка зрения»); Under the influence of a number of brilliant minds there appeared the outline of the old new culture. Olaf Stapledon. Darkness and the Light (Под влиянием ряда блестящих умов возникли очертания старой новой культуры. Олаф Стэплдон. «Тьма и свет»).* Основным значением данной ФЕ будет «блестящий ум».

*great mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 344]: *"He has a great mind, a wonderful mind, but he is a rogue. Lowell Howard Morrow. Islands In The Air ("У него великий ум, замечательный ум, но он негодяй". Лоуэлл Говард Морроу. «Острова в воздухе»).* Основным значением данной ФЕ будет «великий ум».

*a battle of wits* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 99]: *"It was a battle of wits, a chess game against death. Arthur Leo Zagat. Doc Turner - Devil-Fighter ("Это была битва умов, шахматная партия против смерти". Артур Лео Загат. «Док Тернер – борец с дьяволом»); "It's just a battle of wits, my dear," he smiled, "and if any of us get caught"—he shrugged his shoulders—"then we are punished as political offenders". Arthur Gask. The Master Spy ("Это просто битва умов, моя дорогая, - улыбнулся он, - и если кто-то из нас попадетя, - он пожал плечами, - то нас накажут как*

политических преступников". Артур Гаск. «Мастер шпионажа»). Основным значением данной ФЕ будет «война умов».

*first class brain* [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 433]: *That was a first class brain I was up against, Jack, and I'm a little proud of the fact that I could outmaneuver it sufficiently to get a confession of murder from its owner, and then escape with my own life. Arthur Leo Zagat. Doc Turner - Devil-Fighter.* (Это был первоклассный мозг, с которым я столкнулся, Джек, и я немного горжусь тем, что смог обойти его настолько, чтобы получить признание в убийстве от его владельца, а затем спастись собственной жизнью. Артур Лео Загат. «Док Тернер - борец с дьяволом»). Основным значением данной ФЕ будет «первоклассный ум».

4) **wise** (1 ед.)

*wise as an owl* [Longman Idioms Dictionary 2000: 383]: *That he wasn't as sharp as a tack or as wise as an owl when faced with that taxing question in Oxford may not, I suspect, be entirely Chris's own fault. David McKie. As cliched as Chris* (То, что он не был острым, как галка, или мудрым, как сова, когда столкнулся с этим сложным вопросом в Оксфорде, возможно, не совсем вина самого Криса. Дэвид МакКи. «Такой же клишированный, как и Крис»). Основным значением данной ФЕ будет «мудрый змий».

5) **intellectual, educated, academic** (2 ед.)

У образованного человека наличествуют обширные, порой энциклопедические знания:

*rocket scientist* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 745]: *"You don't have to be a rocket scientist," he was quoted as saying. Bruce Simpson. It isn't exactly rocket science* ("Вам не нужно быть ученым-ракетостроителем", - цитируют его слова. Брюс Симпсон. «Это не совсем ракетостроение»). Основным значением данной ФЕ будет «семи пядей во лбу».

a "walking library" [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 903]: *One minute I seemed to be happily careering through life, Marlboro Menthol in one hand, gin and tonic in the other, treating anyone who took exercise with the total disdain they evidently deserved; the next thing I knew, I'd turned into a walking library of quiet neuroses about everything: how much I smoked, how much I drank, what I weighed. Alexis Petridis. Getting fit in middle age (В один момент мне казалось, что я счастливо несусь по жизни, "Мальборо Ментол" в одной руке, джинс с тоником в другой, относясь ко всем, кто занимался спортом, с полным презрением, которого они, очевидно, заслуживали; в следующий момент я превратился в ходячую библиотеку тихих неврозов обо всем: сколько я курю, сколько я пью, сколько я вешу. Алексис Петридис. «Приведение себя в форму в среднем возрасте»).* Основным значением данной ФЕ будет «ходячая энциклопедия».

Отдельно хотелось бы рассмотреть ФЕ, несущие негативную оценку умных людей. Большая часть ФЕ с семантикой 'умный человек' имеют положительную коннотацию. Однако индивид с высоко развитым интеллектом зачастую может вызывать неодобрительное отношение со стороны окружающих. В английском негативную оценку ума и умного человека несут ФЕ, которые обычно имеют положительную коннотацию, однако в определенном контексте могут употребляться как негативная характеристика:

*smart guy* [Longman Idioms Dictionary 2000: 211]: *"Smart guy, huh?" snapped a voice. "Well, you'll maybe be able to tell it to the inspector over at Riverhead! Kenneth Robeson. The Men Who Smiled No More. ("Умный парень, да?" – прошепестел голос. "Ну, может быть, ты сможешь рассказать об этом инспектору в Риверхеде! Кеннет Робсон. «Люди, которые больше не улыбались»).*

Однако есть и единицы с однозначно негативной коннотацией, характеризующие умного человека:

*smarty-pants* [Longman Idioms Dictionary 2000: 212]: *Not only was Sherly a cokehead, with all the intensity that entails, but he was the quintessential smarty-pants too. Elisabeth Mahoney. Smarter than the aver age pair (Шерли был не только кокаином со всеми вытекающими отсюда последствиями, но и квинтэссенцией умника. Элизабет Махони. «Умнее, чем средняя пара»).* Основным значением данной ФЕ будет «всезнайка».

*smart ass* [Longman Idioms Dictionary 2000: 213]: *Despite jazz's aptitude for pushing the envelope and keeping a finger on the popular pulse at the same time – from inflaming Charleston-kickers in the 1920s, to jivers in the 50s, acid-jazzers in the 90s and rappers today – its adherents still sometimes find themselves fending off complaints of smart-ass elitism. Switzerland's Vein trio embody the ideal reply to that (because they're very good at being both impossibly smart-ass and charismatically engaging). John Fordham. Vein/Norrbotten Big Band (Несмотря на то, что джазу свойственно расширять границы и одновременно держать руку на пульсе популярности - от зажигательных чарльстонщиков в 1920-х годах до дживеров в 50-х, эйсид-джазменов в 90-х и рэперов сегодня - его приверженцы все еще иногда сталкиваются с жалобами на элитарность. Трио Vein из Швейцарии воплощает в себе идеальный ответ на это (потому что им очень хорошо удается быть одновременно невероятно умными и харизматичными). Джон Фордхэм. «Vein/Norrbotten Big Band»).* Основным значением данной ФЕ будет «умник».

Также в рамках концепта «ум» необходимо рассмотреть ФЕ, реализующие значения разнообразных умственных действий и мысленных операций.

*rack your brain* [Longman Idioms Dictionary 2000: 107]: *Rack his brains as he would, he could not see to the end of Shannon's scheme; it was impossible to fathom his meaning when he declared that Bramlay should pay the price of his wife's future happiness and the prosperity of his family. Fred M White. The Sword Of Justice (Как он ни ломал голову, он не смог довести до конца*

замысел Шеннона; невозможно было понять его смысл, когда он заявил, что Брамлей должен заплатить цену за будущее счастье своей жены и процветание своей семьи. Фред М. Уайт. «Меч правосудия»). Основным значением данной ФЕ будет «работать мозгами».

*puzzle over* [Longman Idioms Dictionary 2000: 100]: *Astigmatism, you know," he said, "is a defect--I quote the dictionary, I learned that definition by heart; I often puzzle over it still--'causing images of lines having a certain direction to be indistinctly seen, while those of lines transverse to the former are distinctly seen.'* J. D. Beresford. *The Misanthrope* (Астигматизм, вы знаете, - сказал он, - это дефект - я цитирую словарь, я выучил это определение наизусть; я часто ломаю голову над ним до сих пор - "вызывающий неотчетливое изображение линий, имеющих определенное направление, в то время как изображения линий, поперечных к первым, видны отчетливо". Дж. Д. Бересфорд. «Мизантроп»). Основным значением данной ФЕ будет «ломать голову».

*to collect one's thoughts* [Longman Idioms Dictionary 2000: 44]: *He had hardly recovered from the first agony which nightmare leaves behind it, and was beginning to collect his thoughts, when he heard the clock strike twelve. Joseph Sheridan Le Fanu. Madam Crowl's Ghost and Other Tales of Mystery* (Он едва оправился от первой агонии, которую оставляет после себя кошмар, и начал собираться с мыслями, когда услышал, как часы пробили двенадцать. Джозеф Шеридан Ле Фану. «Призрак мадам Кроул и другие таинственные истории»). Основным значением данной ФЕ будет «собраться с мыслями».

*to weigh the pros and cons* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 913]: *She astutely allowed herself time to weigh the pros and cons. Jean-Richard Bloc. "-- &Co."* (Она предусмотрительно дала себе время взвесить все "за" и "против". Жан-Ришар Блок. "-- &Co."); *Your husband is weighing the pros and cons, at this moment, Madame. Jean-Richard Bloc. "-- &Co."* (Ваш муж в данный момент взвешивает все за и против, мадам. Жан-Ришар

Блок. "-- &Co."). Основным значением данной ФЕ будет «взвешивать все за и против».

*to keep in mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 913]: *One must keep in mind the clock and the calendar where chief inspectors are concerned, although in this case the items are relatively unimportant. Earl Derr Biggers. Charlie Chan Carries On (Когда речь идет о главных инспекторах, необходимо помнить о часах и календаре, хотя в данном случае эти пункты относительно неважны. Эрл Дерр Биггерс. «Чарли Чан продолжает»).* Основным значением данной ФЕ будет «держать в голове».

*out of my head* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 734]: *Gee, but I can't get it out of my head, that there what you've just told me. D. H. Lawrence. The Married Man (Боже, но я не могу выбросить из головы то, что вы мне сейчас сказали. Д. Х. Лоуренс. «Женатый мужчина»).* Основным значением данной ФЕ будет «выбрасывать из головы».

*Cross my mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 148]: *Instantly I remembered a suspicion which had crossed my mind while there, and my hand went involuntarily to my vest pocket. Anna Katharine Green. A Strange Disappearance (Мгновенно я вспомнил подозрение, которое пришло мне в голову, пока я был там, и моя рука непроизвольно опустилась к жилетному карману. Анна Кэтрин Грин. «Странное исчезновение»).* Основным значением данной ФЕ будет «приходить в голову».

*Stuck in my head/stuck in my mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 682]: *I don't know why it has stuck in my head, and of course it's all nonsense; but it seems to me that I have heard it all the rest of the trip." F. Marion Crawford. For the Blood Is the Life and Other Stories (Не знаю, почему она засела у меня в голове, и, конечно, это все чепуха, но мне кажется, что я слышал ее всю оставшуюся поездку". Ф. Мэрион Кроуфорд. «Ибо кровь – это жизнь и другие истории»).* Основным значением данной ФЕ будет «засесть в голове».

*popped into one's mind/head/brain* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 498]: *We all jumped for him at the same time, but an idea popped into my head, and I stopped them. Damon Runyon. The Informal Execution of Soup bone Pew (Мы все одновременно бросились за ним, но тут мне в голову пришла идея, и я остановил их. Дэймон Руньон. «Неофициальная казнь Супбоун Пью»).* Основным значением данной ФЕ будет «приходить в голову».

*Talk some sense into* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 693]: *"I better go over and talk some sense into the other fellow," he said, looking up at Andy as if all his antagonism had oozed in the fight. B.M. Bower. Flying U Ranch ("Я лучше пойду и поговорю с другим парнем", - сказал он, глядя на Энди так, словно весь его антагонизм вытек во время драки. Б.М. Боуэр. «Ранчо "Полет У").* Основным значением данной ФЕ будет «образумить кого-либо».

Также отдельно выделяются ФЕ со значением «здравый ум» (7 ед.) обозначают человека, прежде всего, психически здорового, но также способного здраво судить и высказывать разумные мнения.

*got someone's wits about someone* [The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation 2002: 343]: *I've learned something, and I tell you that, so long as I got my wits about me, I'm gonna keep right on borrowing from the banks. Max Brand. Acres of Unres (Я кое-чему научился, и скажу вам, что, пока у меня есть мозги, я буду продолжать занимать у банков. Макс Бранд. «Акры без земли»).* Основным значением данной ФЕ будет «в своем уме».

*of sound mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 697]: *All the attorneys in York were so jealous that Newsham should get the "pickings" out of the testator's estate, that they declared Mrs. Missevery was not of sound mind when she signed the will. This reached the nephew's ear, and he took advice as to whether he could not set the will aside, and claim the whole property as heir at law, and several learned gentlemen said that they were of opinion "if the testator were not of sound mind the will might be set aside, but if the testator were*

*of sound mind, it could not be set aside."* John Lang. *Too Clever by Half* (Все адвокаты в Йорке так ревностно относились к тому, что Ньюшам должен получить все имущество наследодателя, что заявили, что миссис Миссивери была не в здравом уме, когда подписывала завещание. Это дошло до слуха племянника, и он попросил совета, не может ли он отменить завещание и претендовать на все имущество как наследник по закону, и несколько знающих джентльменов сказали, что, по их мнению, "если завещатель не в здравом уме, завещание можно отменить, но если завещатель в здравом уме, его нельзя отменить". Джон Лэнг. «Слишком умный наполовину»). Основным значением данной ФЕ будет «в здравом уме».

*in their right mind* [Cambridge International Dictionary of Idioms 2002: 415]: *In a few minutes he was able to tell us that all had ended well; that the woman had been presently found in her right mind, after an incident or two that I will take leave to omit.* Robert Hugh Benson. *Father Meuron's Tale* (Через несколько минут он смог сообщить нам, что все закончилось хорошо, что женщина была найдена в здравом уме, после пары инцидентов, которые я позволю себе опустить. Роберт Хью Бенсон. «Рассказ отца Мерона»).

Итак, фразеологические средства формирования концепта «ум» в английском языке разделены по условной классификации на пять основных групп и три дополнительные.

Пять основных групп включают различные степени и виды ума и умственных способностей. ФЕ, входящие в данные группы, реализуют следующие значения: человек большого ума; ума палата; (человек) с головой/с мозгами; голова на месте; голова на плечах; ясная голова; светлая голова; светлый ум; обладать смекалкой; ловить/схватывать на ходу/на лету; использовать свои мозги; работать головой; уличная смекалка; кто предупрежден, тот вооружен; стреляный воробей; читать между строк; соображать что к чему; видеть на аршин под землей; брать в толк; уложить в

голове; пелена упала с глаз; блестящий ум; великий ум; война умов; первоклассный ум; мудрый змий; семи пядей во лбу; ходячая энциклопедия.

В отдельные три группы включаются 1) ФЕ, реализующие негативную оценку ума и умного человека через значения «умник» и «всезнайка»; ФЕ, реализующие описание психического здоровья через значения «в своем уме» и «в здоровом уме».

Наиболее крупной по составу группой является дополнительная группа, включающая ФЕ, вербализующие различные мыслительные операции. Данная группа включает следующие значения: работать мозгами; ломать голову; собираться с мыслями; взвешивать все за и против; выбрасывать из головы; приходить в голову; засесть в голове. Отдельно в данной группе выделяется ФЕ со значением активной мыслительной операции, направленной на другого человека, со значением «образумить кого-либо».

## 3.2. Концепт «глупость» в английской лингвокультуре

### 3.2.1. Лексические средства формирования концепта

По данным из Кембриджского словаря *stupidity* определяется как «the state of being silly or unwise», т.е. состояние глупости или неумности [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Рассмотрим примеры употребления лексемы согласно данным значениям: *I had three of these meek men one after the other, and learned what I might long ago have discovered, that the less a person knows, the more certain he is that he is right, and that no weapons yet invented are of any use in a struggle with stupidity. Elizabeth von Arnim. The Solitary Summer* (У меня было три таких кротких человека, один за другим, и я узнал то, что мог бы узнать уже давно: чем меньше человек знает, тем больше он уверен в своей правоте и что в борьбе с глупостью не поможет никакое изобретенное оружие. Элизабет фон Арним. «Одинокое лето»).

Оксфордский словарь определяет *stupidity* как:

1) «be haviour that shows a lack of thought or good judgement», т.е. поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006]: *The men were often gallant fighters, but their generals as often gave away in stupidity what they had gained in ignorance. T.E. Lawrence. Seven Pillars of Wisdom* (Люди часто были доблестными бойцами, но их генералы так же часто отдавали в глупости то, что они приобрели в невежестве. Т.Э. Лоуренс. «Семь столпов мудрости").

2) «the state or quality of being slow to learn and not clever or intelligent», т.е. состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2006]: *I longed to tell him that the half-witted old man had obtained from us no concrete or unqualified undertaking of any sort, and that their ship might founder on the bar of his political stupidity. T.E. Lawrence.*

*Seven Pillars of Wisdom* (Я жаждал сказать ему, что этот полубезумный старик не добился от нас никаких конкретных или безоговорочных обязательств, и что их корабль может стать основателем на перекладине его политической глупости. Т.Э. Лоуренс. «Семь столпов мудрости»).

Рассмотрим также значения и употребления синонимов лексемы *stupidity*, релевантных теме настоящего исследования. Тезаурус Кембриджского словаря обнаруживает следующие существительные, являющиеся синонимом указанной лексемы: *absurdity, bananas, buffoonery, dottiness, doziness, dumbness, fatuousness, folly, foolery, foolishness, idiocy, imprudence, mindlessness, oafishness, silliness* [Cambridge International Dictionary of English 1995].

Лексема *absurdity* в Кембриджском словаре имеет следующие значения:

1) the quality of being stupid and unreasonable, or silly in a humorous way, т.е. свойство быть глупым или неразумным, или глупым в смешном смысле [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *The accusation I must make was strange to absurdity. Francis Stevens. Serapion* (Обвинение, которое я должен выдвинуть, было странным до абсурда. Фрэнсис Стивенс. «Серапийон»).

2) something that is stupid or unreasonable [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *At the time, however, the whole affair seemed incidental, with a spice of grotesque but harmless absurdity. Francis Stevens. Serapion* (Однако в то время вся эта история казалась случайной, с привкусом гротескного, но безобидного абсурда. Фрэнсис Стивенс. «Серапийон»); *But the idea of the victim arranging for his own cremation is an absurdity. R. Austin Freeman. The Magic Casket* (Но идея о том, что жертва сама организует свою кремацию, абсурдна. Р. Остин Фриман. «Волшебная шкатулка»). Основным значением настоящей лексемы будет «абсурдность».

Лексема *buffoonery* в Кембриджском словаре определяется как «the behaviour of a person who does silly things, usually to make other people laugh», т.е. поведение человека, который делает глупые вещи, обычно чтобы

насмешить людей [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *There you have it all, the pantomime, the buffoonery, the human comicalness. D.H. Lawrence. Mornings in Mexico (Здесь есть все: пантомима, шутовство, человеческий комизм. Д.Х. Лоуренс. «Утро в Мексике»)*. Основным значением настоящей лексемы будет «буффонада».

Лексема *dottiness* в Кембриджском словаре определяется как «the fact of being silly or unreason able», т.е. факт глупого либо неразумного поведения [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *Is this a country where Captain Parkin and other eccentrics can flourish in all their dottiness? John Mortimer. The First Rumpole Omnibus (Разве это страна, где капитан Паркин и другие эксцентрики могут процветать во всей своей пунктирности? Джон Мортимер. «Первый омнибус Рампола»)*. Основным значением настоящей лексемы будет «ненормальность».

Лексема *doziness* в Кембриджском словаре определяется как «the fact of being slow to think or react, or not very intelligent», т.е. факт медленного реагирования, мышления или неумности [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *He observed my doziness and made me see it myself. Michael Frayn. My Father's Fortune: A Life (Он заметил мою дремучесть и заставил меня увидеть ее самого. Майкл Фрейн. «Фортуна моего отца: Жизнь»)*. Основным значением настоящей лексемы будет «медленность мышления».

Лексема *dumbness* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «the fact of being stupid or not intelligent», т.е. факт глупости или не умности [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *So America's alleged dumbness has a lot to do with inadequate schooling for (poor) children and teenagers and a dearth of continuing education opportunities for low-income adults. Sadhbh Walshe. Are Americans dumb? (Таким образом, предполагаемая тупость Америки имеет много общего с неадекватным школьным образованием для (бедных) детей и подростков и нехваткой возможностей непрерывного образования для взрослых с низким доходом. Садхбх Уоли. «Американцы тупые?»)*; *High heels have always walked a*

*precarious path, epitomizing both elegance and vulgarity, smartness and dumbness (Высокие каблуки всегда шли по шаткому пути, олицетворяя собой одновременно элегантность и вульгарность, ум и тупость).* Основным значением настоящей лексемы будет «тупость».

Лексема *fatuousness* в Кембриджском словаре определяется как «the quality of being stupid, not correct, or not carefully thought about», т.е. свойство быть тупым, беспечным либо неправым [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *The flattery, the vanity, the fatuousness of the last hour moved off, and when he spoke it was almost in a whisper: "Let's walk around the block." F. Scott Fitzgerald. He Thinks He's Wonderful (Лесть, тщеславие и легкомыслие последнего часа улетучились, и когда он заговорил, то почти шепотом: "Давай пройдемся по кварталу". Ф. Скотт Фицджеральд. «Он думает, что он замечательный»).* Основным значением настоящей лексемы будет «бессмысленность».

Лексема *folly* в Кембриджском словаре определяется как «the fact of being stupid, or a stupid action, idea», т.е. факт глупости, либо глупое действие, идея [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *Had it not been for the folly of Lieutenant Ranson it would have remained closed. Richard Harding Davis. Ranson's Folly (Если бы не глупость лейтенанта Рэнсона, она так и осталась бы закрытой. Ричард Хардинг Дэвис. «Глупость Рэнсона»).* Основным значением настоящей лексемы будет «глупость кого-либо/чего-либо».

Лексема *foolery* в Кембриджском словаре определяется как «silly behaviour», т.е. глупое поведение [Cambridge International Dictionary of English 1995]: *Pooh, I'm not afraid," Carly tossed her head; "I've no faith in any of this spiritist foolery." "Don't call it foolery, my child," said a serious voice, as Peter's father came into the room. "But it is foolery, Mr. Crane," Carlotta defended, "I've tried the Ouija Board myself, and it's a silly business." But Zizi was not to be put off with foolery. Carolyn Wells. The Come Back (Пух, я не боюсь, - Карли вскинула голову, - я не верю во все эти спиритические*

штучки". "Не называй это глупостями, дитя мое", - сказал серьезный голос, когда в комнату вошел отец Питера. "Но это глупость, мистер Крейн, - защищалась Карлотта, - я сама пробовала спиритическую доску, и это глупое занятие". Но Зизи было не до глупостей. Кэролин Уэллс. «Возвращение»). Основным значением настоящей лексемы будет «глупое поведение».

Лексема *foolishness* в Кембриджском словаре определяется как «the quality of being unwise, stupid, or not showing good judgment», т.е. свойство быть неумным, глупым или не уметь судить о вещах адекватно [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «неумность»:

Лексема *idiocy* в Кембриджском словаре определяется как «a stupid action, or stupid behaviour», т.е. тупое действие или тупое поведение [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «тупое поведение»:

Лексема *imprudence* в Кембриджском словаре определяется как «the quality of being unwise, because you fail to consider the possible results of your actions», т.е. свойство быть неумным, потому что отсутствует умение оценить результат своих действий [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «точность мышления».

Лексема *mindlessness* в Кембриджском словаре определяется как «the quality of being stupid and meaning nothing», т.е. свойство быть глупым и бессмысленным [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «бессмысленность».

Лексема *oafishness* в Кембриджском словаре определяется как «the quality of being stupid, rude, or awkward», т.е. свойство быть глупым, грубым или неловким [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «глупая неуклюжесть».

Лексема *silliness* в Кембриджском словаре определяется как «silly behaviour», т.е. глупое поведение [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы будет «глупое поведение».

В список лексем, входящих в концепт «глупость» в английском языке входит также ряд прилагательных: *cretinous, dumb, foolish, half-witted, idiotic, imbecilic, imprudent, moronic, silly, simple-minded, slow-witted, stupid, thick, unintelligent, witless, weak-minded*. Рассмотрим их значения и контекстуальные употребления.

Лексема *cretinous* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «very stupid», т.е. очень тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «кретинический».

Лексема *dumb* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «stupid», т.е. тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «тупой».

Лексема *foolish* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «unwise, stupid, or not showing good judgment», т.е. неумный, тупой или демонстрирующий неумение к правильным суждениям [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «дурацкий».

Лексема *half-witted* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «stupid», т.е. тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «полудурок».

Лексема *idiotic* в Кембриджском словаре определяется как «stupid», т.е. тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «идиотический».

Лексема *imbecilic* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «extremely stupid», т.е. необычайно тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «дебильный».

Лексема *imprudent* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «unwise, by failing to consider the likely results of your actions», т.е. неумный из-за неумения оценить вероятные результаты своих действий [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «недальновидный».

Лексема *moronic* в Кембриджском словаре определяется, среди других значений как «very stupid», т.е. очень тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «придурочный».

Лексема *silly* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «showing little thought or judgment», т.е. демонстрирующий слабое мышление либо суждения [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «глупый».

Лексема *simple-minded* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «unable to deal with complicated matters», т.е. не способный справиться со сложными проблемами [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «недалекий».

Лексемы *low-witted* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «not clever and the refore slow to notice or understand things», т.е. неумный и потом медленный в замечании или понимании вещей [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «бестолковый».

Лексема *stupid* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «silly or unwise; showing poor judgment or little intelligence», т.е.

глупый или неумный; демонстрирующий слабость в суждениях или низкий интеллект [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «тупой».

Лексема *thick* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «stupid», т.е. тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «полудурок».

Лексема *unintelligent* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «not intelligent», т.е. неумный [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «неумный».

Лексема *witless* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «stupid or showing no intelligence», т.е. тупой или демонстрирующий отсутствие ума [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «тупой».

Лексема *weak-minded* в Кембриджском словаре определяется среди других значений как «showing no determination, or stupid», т.е. демонстрирующий отсутствие упорства или тупой [Cambridge International Dictionary of English 1995]. Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «слабоумный».

Итак, лексические средства формирования концепта «глупость» в английском языке включают в себя следующие значения: состояние глупости или неумности; поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений; состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным; свойство быть глупым или неразумным, или глупым в смешном смысле; поведение человека, который делает глупые вещи, обычно чтобы насмешить людей; факт глупого либо неразумного поведения; факт медленного реагирования, мышления или неумности; свойство быть тупым, беспечным либо неправым; свойство быть неумным,

потому что отсутствует умение оценить результат своих действий; свойство быть бессмысленным; свойство быть глупым, грубым или неловким; глупое действие, идея и др. Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: абсурдность, медленность мышления, ненормальность, буффонада, бессмысленность, тупость, кретинический, полудурок, идиотический, дебильный, недалновидный, недалекий, придурочный, бестолковый, глупый, неумный, слабоумный и др.

### 3.2.2. Фразеологические средства формирования концепта

ФЕ, описывающие человека с низким интеллектом, были объединены по условной классификации.

1) *idiotic, imbecilic, cretinou*; 2) *dumb, stupid, thick, moronic*; 3) *foolish, silly, witless*; 4) *half-witted, weak-minded, simple-minded, slow-witted*; 5) *imprudent*; 6) *unintelligent*

Рассмотрим их значения и контекстуальные употребления:

1) *idiotic, imbecilic, cretinous* (4 ед.)

*a numb-nuts* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 137]: "We're in the last four aren't we numb nuts so we've as good a chance as any of winning," says Ryan Lofthouse. Rob Smyth. FA Cup semi-final draw-live; I never ate at the Merchant House, which marked me out as a complete numb nuts because people I trust said the food was worth the journey. Jay Rayner. The Glasshouse ("Мы в последней четверке, не так ли, мы оцепенели, так что у нас не меньше шансов на победу", - говорит Райан Лофтхаус. Роб Смит. Жеребьевка полуфинала Кубка Англии - прямая трансляция; я никогда не ел в "Мерчант Хаус", что выделяет меня как полного олуха, потому что люди, которым я доверяю, говорят, что еда стоит того, чтобы туда ехать. Джей Рейнер. Оранжерея). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «полный болван».

*a chowder head* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 63]: *And any chowder head can learn the basics with ease. I know this because I am just such a chowder*

*head: the holder of a Basic Food Hygiene certificate after passing a one-day course run by J Sainsbury for its employees. Richard Ehrlich. Food safety at home (И любой любитель похлебки может легко научиться основам. Я знаю это, потому что я как раз такой: обладатель базового сертификата по гигиене питания после прохождения однодневного курса, организованного компанией J Sainsbury для своих сотрудников. Ричард Эрлих. Безопасность пищевых продуктов в домашних условиях).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «дубовая голова».

*Mutton head [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 126]: "It's much more worthwhile and will stop you wasting your life among the muttonheads," I said. Kevin McKenna. Scottish referendum ("Это гораздо более достойно и не позволит тебе тратить жизнь впустую среди бараньих голов", - сказал я. Кевин Мак Кенна. Шотландский референдум).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «глуп как баран».

*dumber than rocks [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 85]: These girls are beautiful but empty, wealthy but dumber than rocks, and they rule the school with tart tongues, vacuous values and their daddies' credit cards. John Patterson. Trouble at mall (Эти девушки красивы, но пусты, богаты, но глупее камней, и они правят школой, используя терпкие языки, бессодержательные ценности и кредитные карты своих отцов. Джон Паттерсон. «Неприятности в торговом центре»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «глуп как бревно».

## **2) *dumb, stupid, thick, moronic* (2 ед.)**

*a complete fool [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 32]: The other side, is this guy is a complete fool. Michael Wolff. It's all explosive (С другой стороны, этот парень – полный дурак. Майкл Вулфф. «Это все взрывоопасно»); "You made a complete fool of yourself... You just don't understand the rules here". Catherine Bennett ("Вы выставили себя полным дураком... Вы просто не понимаете здешних правил". Кэтрин Беннетт).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «полный дурак».

*dumb-ass* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 38]: *Everyone has woken up, including other countries. The terrorists would be really dumb-ass to do it again. Dominic Carroll. How the world changed on 9/11 (Все проснулись, включая другие страны. Террористы были бы очень глупыми, если бы сделали это снова. Доминик Кэрролл. «Как изменился мир после 9/11 года»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «придурок, придурочный».

### **3) foolish, silly, witless**

*hillbilly* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 45]: *In this part of West Virginia, and the neighboring hill counties of Virginia and Kentucky, they call it "hill billy heroin" or "poor man's heroin". Julian Berger. Hill billy heroin: the pain killer abuse (В этой части Западной Вирджинии и соседних горных округах Вирджинии и Кентукки его называют "героин деревенщины" или "героин бедняков". Джулиан Бергер. «Героин деревенщины: злоупотребление обезболивающими»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «сельский простак».

*fat-head* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 33]: *And how this fool, this fat-head, this self-satisfied, conceited, patronizing ... Hugh Walpole. The Tarn (И как этот дурак, этот толстопуз, этот самодовольный, покровительственный ... Хью Уолпол. «Тарн»); Oh, I can't contain myself-silly old fathead! Never mind, Pross: he is a silly old fathead, isn't he? George Bernard Shaw. Candida (О, я не могу сдержаться - глупый старый толстяк! Не бери в голову, Просс: он и есть старый глупый толстяк, не так ли? Джордж Бернанд Шоу. «Кандида»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «олух, лопух».

### **4) half-witted, weak-minded, simple-minded, slow-witted**

*feeble-minded* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 112]: *Churchill warned that the "feeble-minded and insane classes" constituted a "danger which it is impossible to exaggerate", and that "the source from which the stream of madness is fed should be cut off and sealed up before another year has*

*passed.* "Rachel Whitehead. *Schizophrenia: 100 years of bad treatment* (Черчилль предупредил, что "слабоумные и безумные классы" представляют собой "опасность, которую невозможно преувеличить", и что "источник, из которого питается поток безумия, должен быть перекрыт и запечатан еще до того, как пройдет год". Рейчел Уайтхед. «Шизофрения: 100 лет плохого лечения»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «слабоумный».

*Scatterbrain* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 336]: *Nobody can remember the exact moment my grandad's scatterbrain gene kicked in, but a poll of those who knew him puts it at around the age of 36: the age I am now, and still a good a year or two before Ted set fire to a stranger's coat by putting his still-lit pipe in his pocket during a coach trip from Nottingham to Mablethorpe. Tom Cox. I've got my grandad's dozy gene* (Никто не может вспомнить точный момент, когда у моего дедушки включился ген рассеянности, но опрос тех, кто его знал, показывает, что это произошло примерно в 36 лет: в том возрасте, в котором я сейчас, и за год или два до того, как Тед поджег пальто незнакомца, положив свою незажженную трубку в карман во время автобусной поездки из Ноттингема в Маблторп. Том Кокс. «У меня дедушкин дремучий ген»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «разиня».

*slowpoke* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 338]: *Like a slowpoke I've only just got into Katamari Damacy which has just been remastered for the Nintendo Switch. Black Mirror. Our leftover ideas? We sell them to Samsung* (Как тугодум, я только сейчас начал играть в Katamari Damacy, которая только что была ремастрирована для Nintendo Switch. Черное зеркало. Наши остатки идей? Мы продаем их Samsung). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «тормоз».

*Airhead* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 48]: *"I am looking like an airhead, like a frivolous, wanton, extravagant woman at the expense of the poor," Ms Marcos said. John Aglionby. Marcos loses fight to block biopic* ("Я выгляжу

как воздушная голова, как легкомысленная, распутная, экстравагантная женщина за счет бедных", - сказала г-жа Маркос. Джон Аглионби. «Маркос проигрывает борьбу за блокирование биографического фильма»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «легкомысленный».

*empty-headed* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 147]: *Those occasional treats that become less occasional, until you realise that, like Hansel and Gretel, you are skipping wide-eyed and empty-headed into a realm of sweet, delicious fatty things - and doom. Kira Cochrane. After a tough time I'm bouncing back* (Эти случайные удовольствия, которые становятся все менее случайными, пока вы не осознаете, что, подобно Гензелю и Гретель, вы с широко раскрытыми глазами и пустой головой скачете в царство сладких, вкусных жирных вещей - и гибели. Кира Кокрейн. «После трудных времен я возвращаюсь»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «пустоголовый».

##### **5) *imprudent***

*not thinking straight* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 433]: *"I was under an enormous amount of pressure at the time and I wasn't thinking straight," he added. Owen Gibson, Lisa O'Carroll. Gilligan sorry for 'outing' Kelly* ("В то время я находился под огромным давлением и плохо соображал", - добавил он. Оуэн Гибсон, Лиза О'Кэрролл. «Гиллиган сожалеет о том, что "раскрыл" Келли»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «быть не в себе».

*can't make head nor tail* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 88]: *Even now, I can remember my friend Tim furrowing his brow and ruefully admitting: "I couldn't make head nor tail of that." Jonathan Coe. Pilgrims' prog rock* (Даже сейчас я помню, как мой друг Тим нахмурил брови и с горечью признался: "Я не могу понять ни головы, ни хвоста". Джонатан Коу. «Прогрок группы Pilgrim's»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «не смыслить ни бельмеса».

*messing with one's head* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 201]: *He's messing with my head, and if that's not an invasion of privacy, well, what is? Gwyn Topham. Mosley's privacy? Try this for invasion (Он морочит мне голову, и если это не вторжение в частную жизнь, то что же тогда? Гвин Топхэм. «Частная жизнь Мосли? Попробуйте это на вторжение»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «морочить голову».

*go crazy for* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 194]: *Mobiles for the Masai as world goes crazy for gadgets. Richard Wray. Business (Мобильные телефоны для масаев - мир сходит с ума от гаджетов. Ричард Врэй. «Бизнес»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «сходить с ума».

*at my wit's end* [Collins Cobuild Idioms Dictionary 2002: 483]: *A judge has said he is at his wit's end over the inability to relocate a troubled boy who is "suffering the most appalling racial abuse" at a secure unit in Scotland to a safer setting closer to home. Louise Tickle. Prisons and probation (Судья заявил, что он находится в затруднительном положении из-за невозможности перевести проблемного мальчика, который "страдает от ужасающих расовых издевательств", в безопасное место поближе к дому. Луиза Тикл. «Тюрьмы и probation»).* Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «ума не приложить».

#### **6) unintelligent**

*not the brightest bulb in the box* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 17]: *Yes Rooney is an excellent, successful athlete but, as we keep insisting – partly to make ourselves feel better about our own lives – he's not the brightest bulb in the box. Sachin Nakrani. Wayne Rooney's Sky Sports (Да, Руни - отличный, успешный спортсмен, но, как мы продолжаем настаивать - отчасти для того, чтобы улучшить свое отношение к собственной жизни, - он не самая яркая лампочка в коробке. Сачин Накрани. «Уэйн Руни – Sky Sports»).*

Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «звезд с неба не хватает».

*Not the sharpest tool in the shed box* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 221]: *OK, so the title character isn't the sharpest tool in the shed, but is that really mocking disabled and mentally ill people? Sam Wollaston. TV review: Derek* (Ладно, заглавный герой не самый острый инструмент в сарае, но разве это действительно издевательство над инвалидами и психически больными людьми? Сэм Волластон. «Телевизионный обзор: Дерек»).

Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «пороху не выдумает».

*not the sharpest knife* [Cambridge Idioms Dictionary 2006: 221]: *A lot of people have cast an eye over David Beckham and concluded, from his obsessive interest in fashion and the vacuity of his public utterances, that he is not the sharpest knife in the box. Richard Williams. A perfect setting for the final scene of the Beckham family blockbuster* (Многие люди окинули взглядом Дэвида Бекхэма и сделали вывод, исходя из его навязчивого интереса к моде и пустоты его публичных высказываний, что он не самый острый нож в коробке. Ричард Уильямс. «Прекрасная обстановка для финальной сцены семейного блокбастера Бекхэмов»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «талантом не блещет».

*Admittedly, that demand came from Mark Pritchard MP, a nice fellow but not the sharpest pencil in the box. Michael White. Ashdown paints picture of tough future for Britain and the west* (Правда, это требование исходило от Марка Притчарда, члена парламента, приятного человека, но не самого острого карандаша в коробке. Майкл Уайт. «Эшдаун рисует картину тяжелого будущего для Великобритании и Запада»). Основным значением настоящей лексемы в рамках концепта «глупость» будет «не особенно умный».

## *Выводы по третьей главе*

1) **Лексические средства формирования концепта ум** в английском языке включают в себя следующие значения: Ум как способность учиться; ум как способность понимать; ум как способность делать суждения и мнения; ум как способность мыслить логически; ум как способность хорошо учиться, понимать и мыслить; способность использовать свои знания для принятия хороших решений и суждений; высокие умственные способности; способность слышать, видеть или думать точно и ясно; способность думать быстро и ясно; способность думать и учиться быстро и ясно; способность думать ясно и не ошибаться; умный и искусный способ делать что-либо; умный человек, особенно такой, который проводит много времени за учебой, исследованием; самый умный в группе человек, который решает, что будет делать группа; способность быть умным и быстро учиться; способность изобретать новые умные способы делать что-либо; ясное, глубокое и порой внезапное понимание сложной проблемы либо ситуация, или способность получать такое понимание; способность быть умным или наблюдательным и др.

Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: ум, мудрость, пытливый ум, блестящий ум, проницательность, умный, мудрый, быстро схватывающий, изобретательный, интеллектуальный, ученый и др.

2) **Фразеологические средства формирования концепта «ум»** в английском языке разделены по условной классификации на пять основных групп и три дополнительные.

Пять основных групп включают различные степени и виды ума и умственных способностей. ФЕ, входящие в данные группы, реализуют следующие значения: человек большого ума; ума палата; (человек) с головой/с мозгами; голова на месте; голова на плечах; ясная голова; светлая голова; светлый ум; обладать смекалкой; ловить/схватывать на ходу/на лету;

использовать свои мозги; работать головой; уличная смекалка; кто предупрежден, тот вооружен; стреляный воробей; читать между строк; соображать что к чему; видеть на аршин под землей; брать в толк; уложить в голове; пелена упала с глаз; блестящий ум; великий ум; война умов; первоклассный ум; мудрый змий; семи пядей во лбу; ходячая энциклопедия.

В отдельные три группы включаются 1) ФЕ, реализующие негативную оценку ума и умного человека через значения «умник» и «всезнайка»; ФЕ, реализующие описание психического здоровья через значения «в своем уме» и «в здоровом уме».

Наиболее крупной по составу группой является дополнительная группа, включающая ФЕ, вербализующие различные мыслительные операции. Данная группа включает следующие значения: работать мозгами; ломать голову; собираться с мыслями; взвешивать все за и против; выбрасывать из головы; приходить в голову; засесть в голове. Отдельно в данной группе выделяется ФЕ со значением активной мыслительной операции, направленной на другого человека, со значением «образумить кого-либо».

**3) Лексические средства формирования концепта «глупость» в английском языке** включают в себя следующие значения: состояние глупости или неумности; поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений; состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным; свойство быть глупым или неразумным, или глупым в смешном смысле; поведение человека, который делает глупые вещи, обычно чтобы насмешить людей; факт глупого либо неразумного поведения; факт медленного реагирования, мышления или неумности; свойство быть тупым, беспечным либо неправым; свойство быть неумным, потому что отсутствует умение оценить результат своих действий; свойство быть бессмысленным; свойство быть глупым, грубым или неловким; глупое действие, идея и др.

Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: абсурдность, медленность мышления, ненормальность, буффонада, бессмысленность, тупость, кретинический, полудурок, идиотический, дебильный, недалновидный, недалекий, придурочный, бестолковый, глупый, неумный, слабоумный и др.

4) **Фразеологические средства формирования концепта «ум»** в английском языке разделены по условной классификации на шесть групп и три. Данные группы включают различные степени и виды глупости. ФЕ, входящие в данные группы, реализуют следующие значения: полный болван; полный дурак; дубовая голова; глуп как баран; глуп как бревно; придурок, придурочный; сельский простак; олух, лопух; слабоумный; разиня; тормоз; легкомысленный; пустоголовый; быть не в себе; не смыслить ни бельмеса; морочить голову; сходить с ума; ума не приложить; звезд с неба не хватает; пороху не выдумает; талантом не блещет и др.

#### **Общие выводы по концептам ум и глупость в английском языке:**

Ум для носителя английского языка связан со следующими качествами: 1) логика; 2) сообразительность; 3) талант; 4) мудрость; 5) опытность; 6) дальновидность; 7) образованность; 8) быстрота мышления 9) прилежание в обучении. Для носителей английского языка, как и для носителей русского, умный человек может оцениваться окружающими

Глупость для носителя английского языка связывается с такими качествами, как: 1) бестолковость, несообразительность; 2) недалновидность; 3) медленное мышление; 4) неопытность; 5) беспечность; 6) неумение управлять своими эмоциями; 7) недалекость; 8) асоциальное поведение.

В отличие от русского языка, в английском языке понятие безумие входит в концепт «глупость», а не в концепт «ум».

## ГЛАВА IV.

### ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ УМ И ГЛУПОСТЬ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

#### 4.1. Ядро и периферия концептуального поля УМ в русской и английской лингвокультурах

Рассмотрим ядро и периферию, формирующие концептуальное поле УМ в русской лингвокультуре.

Концепт «ум» в русской лингвокультуре включает следующие микроконцепты:

**1) микроконцепт «мудрость»**, включающий следующие значения: «глубина», «зрелость», «сложность», «трудность», «возмужание», «опытность», «умный человек», «раздумывать», «изобретать», «ловчить», «хитрить», «выдумывать», «нарочитая вычурность», «отвлеченность от житейского опыта», «глубина житейского опыта», «философия», «дальновидность».

Интересно отметить два противоположных значения в рамках микроконцепта «мудрость»: «отвлеченность от житейского опыта», представленная лексемами *мудрствование, мудрствовать* и «глубина житейского опыта», представленная лексемой *премудрость, премудрый, премудро*.

**2) микроконцепт «умный»**, включающий следующие значения: «большое количество ума», описывающееся различными количественными и объемными мерами, разумеется, условными); «наличие ума», описывающееся в физическом наличии головы, мозга, расположении головы; «качество ума», описывающееся такими свойствами, как *светлость, ясность, драгоценность*,

**3) микроконцепт «умный с определенным качеством»**, включающий следующие значения: «самостоятельность», «сообразительность», «находчивость», *«талантливый»*.

4) микроконцепт «образованный», включающий следующие значения: «наличие энциклопедических знаний».

5) микроконцепт «не глупее других», включающий следующие значения: «не хуже других», «обладающий такими же знаниями и смекалкой», «готовый к противостоянию умов».

6) микроконцепт «слишком умный», включающий следующие значения: «зазнайство», «хвастовство своими знаниями и опытом», «неуместная демонстрация своего ума».

7) микроконцепт «здравый ум», включающий следующие значения: «психическое здоровье», «сохранный рассудок», «ясное сознание», «функциональная память», «трезвое суждение о вещах»,

8) микроконцепт «думать», включающий следующие значения: «появляться в сознании», «вспоминать», «появление навязчивых идей», «появление абсурдных идей», «присутствие волнующих мыслей», «отсутствие конкретной мысли», «думать напряженно», «активная мыслительная деятельность», «усиленно думать», «сосредоточиваться», «концентрироваться», «обдумывать в подробностях», «старательно размышлять», «тщательно оценивать», «внимательно анализировать», «постоянно помнить о ком-либо/чем-либо», «представлять что-либо/кого-либо последовательно», «переставать думать».

9) микроконцепт «понимать», включающий следующие значения: «обладать пониманием», «быстро понимать», «быстро соображать», «обладать практической сметкой», «отличаться большой проницательностью», «осмыслять какой-либо факт/явление», «понимать самостоятельно», «понимать правильно», «понимать через некоторое время», «освобождаться от иллюзий».

Ядром в русской лингвокультуре будет микроконцепт «умный» и микроконцепт «мудрость», остальные микроконцепты составляют периферию концептуального поля.

Рассмотрим ядро и периферию, формирующие концептальное поле УМ в английской лингвокультуре. Концепт «ум» в английской лингвокультуре включает следующие микроконцепты:

1) микроконцепт **«intelligence»**, включающий следующие значения: «способность учиться», «способность понимать», «способность делать суждения», «способность мыслить логически», «способность хорошо мыслить», «способность делать правильные суждения», «секретная информация», «служба, работающая с секретной информацией».

Необходимо отметить, что два последних значения имеют лишь косвенное отношение к теме настоящего исследования.

2) микроконцепт **«wisdom»**, включающий следующие значения: «способность использовать свои знания и опыт для принятия правильных решений», «способность принимать разумные решения и давать хорошие советы», «оценка разумности какого-либо действия либо явления».

3) микроконцепт **«academic»**, включающий следующие значения: «умный и наслаждающийся учебой», «ученый, «академичный», «обладающий энциклопедическими знаниями».

4) микроконцепт **«acuity»**, включающий следующие значения: «способность думать точно и ясно», «точность мышления».

5) микроконцепт **«agility»**, включающий следующие значения: «способность думать быстро и ясно», быстрота мышления». В третьей главе указывалось, что основным словарным значением лексемы, вербализующей данный микроконцепт является значение «физическая способность быстро двигаться».

6) микроконцепт **«artfulness»**, включающий следующие значения: «умный и искусный способ делать что-либо», «ловкость», «искусность».

7) микроконцепт **«brain»**, включающий следующие значения: «называние/описание ума», «очень умный человек», «много учащийся человек», «самый умный человек в сообществе». Также данный микроконцепт включает значения, реализующие биологические и

анатомические термины, однако к теме настоящего исследования это не относится.

**8) микроконцепт «brightness»**, включающий следующие значения «способность быть умным и быстро учиться», «быстрота обучения».

**9) микроконцепт «brilliance»**, включающий следующие значения: «высокие умственные способности», «великолепный ум», «блестящий ум», «прекрасный ум», «битва умов», «первоклассный ум».

**10) микроконцепт «clarity»**, включающий следующие значения «способность думать ясно и не ошибаться», «ясность мышления».

**11) микроконцепт «cleverness»**, включающий следующие значения: «способность думать и учиться быстро и ясно», «ум, сообразительность», «размер ума», «наличие ума/мозгов», «расположение как головы как признак ума», «качество головы как признак ума», «качество разума», «ясность мышления», «обладание смекалкой».

**12) микроконцепт «ingenuity»**, включающий следующие значения: «способность изобретать новые умные способы делать что-либо», «изобретательность».

**13) микроконцепт «insight»**, включающий следующие значения: «ясное, глубокое и порой внезапное понимание сложной проблемы либо ситуации», «способность получать понимание сложной проблемы либо ситуации», «озарение», «осенение», «понимать внезапно», «лишаться иллюзий», «вникать в дело», «обдумывать ситуацию», «укладывать факт в сознании».

**14) микроконцепт «intellect»**, включающий следующие значения «способность понимать и думать умно», «интеллект», «разум».

**15) микроконцепт «scholar»**, включающий следующие значения: «человек с огромным запасом знаний о конкретном предмете», «человек, который подробно изучает конкретный предмет в деталях», «студент университета», «кто-либо умный либо прилежный и способный в учении», «пытливый ум».

**16) микроконцепт «sharpness»**, включающий следующие значения: «способность быть умным или наблюдательным», «наблюдательность», «острый ум», «умение получать информацию для предварительной оценки ситуации», «обладать крайне высокой наблюдательностью», «обладать способностью анализировать и оценивать людей».

**17) микроконцепт «shrewdness»**, включающий следующие значения: «ясное понимание ситуации», «правильная оценка ситуации», «извлечение выгоды из ситуации благодаря уму», «способность правильной оценки людей и явлений», «принятие правильного решения на основе верного суждения о ситуации», «проницательность», «прозорливость», «способность использовать практическую сметку», «способность использовать свой разум в свою пользу», «обладание уличной смекалкой», «использовать жизненный опыт для правильной оценки ситуации, явления человека», «способность замечать скрытую информацию», «обладать высоким уровнем сообразительности», «быстро адаптироваться в новых условиях благодаря уму и наблюдательности»,

**18) микроконцепт «smartness»**, включающий следующие значения: «способность быть умным или думать быстро и правильно в трудной ситуации», «умность», «количество ума», «умный человек», «быстрота мышления в ситуации принятия решения». Отдельным списком в рамках данного микроконцепта отстоят значения, реализующие негативную оценку ума и умного человека: «слишком умный», «неуместная демонстрация своего ума или знаний», «высокомерное поведение при демонстрации своих знаний», «хвастовство своим умом и знаниями».

**19) микроконцепт «educated»**, включающий следующие значения: «много учащийся в школе или университете», «имеющий хороший уровень знаний», «образованный», «имеющие очень высокий уровень знаний в престижной и сложной научной сфере».

**20) микроконцепт «mental operations»**, включающий следующие значения: «использование ресурсов своего мозга», «задумываться над

сложной проблемой», «оценивать все плюсы и минусы ситуации», «обдумывать детально», «навязчивая идея», «забывать», «вспоминать», «помнить специально», «появление идеи», «влиять на образ мыслей другого человека»

**21) микроконцепт «sanity»**, включающий следующие значения: «быть здоровым психически», «быть способным здраво судить и принимать самостоятельные решения».

Ядром концептуального поля УМ в английской лингвокультуре будут микроконцепты «intelligence», «cleverness» и «smartness», остальные микроконцепты составляют периферию концептуального поля.

Таким образом, в русском языке концептуальное поле УМ включает 9 микроконцептов, из которых 2 являются ядерными и 7 – периферийными. В английском языке концептуальное поле УМ включает 21 микроконцепт, из которых 3 являются ядерными и остальные – периферийными.

#### **4.2 Концепты, образующие ядро и периферию концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах**

Рассмотрим ядро и периферию, формирующие концептуальное поле ГЛУПОСТЬ в русской лингвокультуре.

Концепт «глупость» в русской лингвокультуре включает следующие микроконцепты:

**1) микроконцепт «глупый»**, включающий следующие значения: «ограниченного ума», «неумный», «неразумный», «недальновидный», «тупой», «безрассудный», «непонятливый», «скудоумный», «несообразительный», «с ограниченными умственными способностями», «с низким интеллектом», «не обнаруживающий ума», «лишенный разумности, целесообразности», «наивный», «неопытный».

**2) микроконцепт «очень глупый»**, включающий следующие значения: «полная глупость», «крайняя глупость», «глупость в высокой

степени». Примечательно, что данный микроконцепт включает тавтологические сочетания, в которых усилена экспрессивность, а также имена собственные.

**3) микроконцепт «безнаденжно глупый»**, включающий следующие значения: «глупость», «непонятливость», «недальновидность», «ограниченность», «дурак». Данный микроконцепт также включает тавтологические сочетания. Еще данный микроконцепт содержит много выражений, сравнивающих глупого человека с деревом (*пень, бревно, дубина, чурбан* и др.) и с животными (*осел, баран, гусь, курица*).

**4) микроконцепт «бестолковый»**, включающий следующие значения: «несообразительный», «медленное мышление», «медленная обработка информации в уме». Также данный микроконцепт включает большое количество единиц, использующих элемент «голова» либо «мозги» для оценки качества умственных способностей.

**5) микроконцепт «глупый + другие качества»**, включающий следующие значения: «простоватый», «неопытный», «взбалмошный», «заурядный», «псевдоум».

**б) микроконцепт «непонимание»**, включающий следующие значения: «не понимать», «не иметь понятия», «не разбираться в той или иной области/ситуации/явлении», «не видеть главного из-за множества второстепенных деталей», «недоумевать».

Ядром концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской лингвокультуре будет микроконцепт «глупый», остальные микроконцепты составляют периферию концептуального поля.

Теперь рассмотрим ядро и периферию, формирующие концептуальное поле ГЛУПОСТЬ в английской лингвокультуре.

Концепт «глупость» в английской лингвокультуре включает следующие микроконцепты:

**1) микроконцепт «stupidity»**, включающий следующие значения: «состояние глупости или неумность», «поведение, демонстрирующее

недостатки мышления или правильных суждений», «состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным».

2) микроконцепт **«absurdity»**, включающий следующие значения: «глупый», «неразумный», «абсурдность».

3) микроконцепт **«buffoonery»**, включающий следующие значения: «смешное поведение», «буффонада», «глупое поведение», «вести себя глупо, чтобы смешить людей».

4) микроконцепт **«dottiness»**, включающий следующие значения: «глупое поведение», «неразумное поведение», «странность», «ненормальность».

5) микроконцепт **«doziness»**, включающий следующие значения: «медленность», «медленность мышления», «медленное реагирование».

6) микроконцепт **«dumbness»**, включающий следующие значения: «тупость», «неумность», «полнота глупости», «придурок».

7) микроконцепт **«fatuousness»**, включающий следующие значения: «тупой», «беспечный», «бессмысленный», «неправый».

8) микроконцепт **«folly»**, включающий следующие значения: «факт глупости», «глупое действие», «глупая идея».

9) микроконцепт **«foolery»**, включающий следующие значения: «глупое поведение».

10) микроконцепт **«foolishness»**, включающий следующие значения: «тупое действие», «тупое поведение», «сельская простота».

11) микроконцепт **«idiocy»**, включающий следующие значения: «идиотское поведение», «идиотизм», «крайняя глупость», «полная глупость». Также данный микроконцепт включает единиц, описывающими глупость через качество головы либо различные материалы (*баранина, сыр, камни, орехи*).

12) микроконцепт **«imprudence»**, включающий следующие значения: «недальновидный», «неточный», «неумение оценить результаты своих действий», «ничего не понимать», «путаться», «путать других».

**13) микроконцепт «mindlessness»**, включающий следующие значения: «неразумный», «бессмысленный», «легкомысленный».

**14) микроконцепт «oafishness»**, включающий следующие значения «глупый», «грубый», «неловкий», «неуклюжий».

**15) микроконцепт «silliness»**, включающий следующие значения: «глупое поведение», «глупая провинциальность».

**16) микроконцепт «simple-minded»**, включающий следующие значения: «не способный справиться со сложными проблемами», «недалекий», «простоватый», «теряющий вещи», «не умеющий справиться с простыми заданиями».

**17) микроконцепт «slow-witted»**, включающий следующие значения: «неумный», «ненаблюдательный», «медленно понимающий», «бестолковый».

**18) микроконцепт «weak-minded»**, включающий следующие значения: «демонстрирующий отсутствие упорства», «слабоумный».

**19) микроконцепт «unintelligent»**, включающий следующие значения: «заурядность», «серость», «отсутствие таланта», «отсутствие способностей», «не очень умный»

Ядром концептуального поля ГЛУПОСТЬ в английской лингвокультуре будут микроконцепты «stupidity», «silliness» и «unintelligent», остальные микроконцепты составляют периферию концептуального поля.

Таким образом, в русском языке концептуальное поле ГЛУПОСТЬ включает 6 микроконцептов, из которых 1 является ядерным и 5 – периферийными. В английском языке концептуальное поле ГЛУПОСТЬ включает 19 микроконцептов, из которых 3 являются ядерными и остальные периферийными.

### 4.3. Сходства и различия концептуального поля УМ в русской и английской лингвокультурах

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля УМ в русской и английской лингвокультурах.

В первом пункте настоящей главы было отмечено, что в русской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 9 микроконцептов, из которых 2 являются ядерными и 7 – периферийными; а в английской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 21 микроконцептов, из которых 3 являются ядерными и остальные периферийными. На основании этого можно сделать вывод о том, что английская лингвокультура в целом располагает более широким спектром понятий, входящих в концептуальное поле УМ.

Однако сравнение значений понятия «ум» в изучаемых лингвокультурах показывает, что русская лингвокультура более разнообразна в значениях данного понятия как минимум на лексическом уровне. Так, в главах II и III приводятся следующие значения понятия «ум» на лексическом уровне: 1) ум как мыслительная способность; 2) ум как сознание; 3) ум как общественное сознание; 4) ум как одаренно интеллектуально человек; 5) ум как способность учиться; 6) ум как способность понимать; 7) ум как способность делать суждения и мнения; 8) ум как способность мыслить логически; 9) ум как способность хорошо учиться, понимать и мыслить.

Первые четыре значения относятся к русской лингвокультуре, остальные пять относятся к английской. На примере данных значений можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре ум рассматривается шире, нежели в английской. Русская лингвокультура может обозначать как целый спектр понятий: способность, сознание (индивидуальное и общественное), человека. В английской же лингвокультуре ум всегда рассматривается как определенная способность.

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля УМ в русской и английской лингвокультуре на концептуальном и фразеологическом уровнях.

В ходе анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля в русской и английской лингвокультурах, были обнаружены пересечения последующим микроконцептам, которые появляются при изучении концептуального поля УМ: 1) умный/clever; 2) мудрость/wisdom; 3) образованный/educated. Таким образом, по микроконцептам пересечений получается всего 3 (из 9 и 21 микроконцептов в русской и английской лингвокультурах).

Рассмотрим сходства пересекающихся микроконцептов в двух лингвокультурах. Так, микроконцепт «умный» в русской лингвокультуре соответствует микроконцепту «cleverness» в английской лингвокультуре. Настоящие микроконцепты описывают ум при помощи его количества, размера, качества. При одинаковости значений, могут различаться в нюансах выражающие их единицы. При этом, если рассматривать значения, входящие в микроконцепты, то сходств наблюдается гораздо больше.

Так, микроконцепт «умный» описывает количество и размер ума при помощи выражений человек большого ума, ума не занимать, ума (целая) палата. То есть количество ума в русской лингвокультуре для определения умного человека должно быть большое, его размеры должны быть огромными, либо неисчерпаемыми. При этом соответствующий микроконцепт в английской лингвокультуре описывает скорее качество ума выражениями *a clear head; a fine mind; a good head*. В русской лингвокультуре качество ума также описывается сходными выражениями (часть из них – полные эквиваленты английских единиц): *светлая голова; светлый ум; ясная голова; золотая голова*. Также в обеих лингвокультурах данные микроконцепты содержат выражения, определяющие наличие ума: *голова на плечах, got a (great/good) head on your shoulders; с башкой; с мозгами, a man with brains, to have wits/ got wits* и др.

Выражения, которые различаются в настоящих микроконцептах: *man of intellect* (в русской лингвокультуре не просто умный человек, но большого ума, размер ума подчеркивает его больше, чем просто наличие); *smart as a whip* (в настоящей ФЕ подчеркивает быстрота ума – быстрый как кнут); *quick-thinker* (также подчеркивается быстрота).

Рассмотрим сходство и различие микроконцептов «мудрость»/«wisdom». Так, в русской лингвокультуре микроконцепт «мудрость» является ядерным в структуре концептуального поля, в то время как в английской лингвокультуре он всего лишь периферийный. Таким образом, для носителя русской лингвокультуры куда более важна мудрость как часть его мира, его культуры, в то время как носителя английской лингвокультуры вполне удовлетворяет ум. Так, в русской лингвокультуре мудрость связана со следующим весьма широким спектром качеств: глубина, зрелость, сложность, трудность, возмужание, опытность, умный человек, раздумывать, изобретать, ловчить, хитрить, выдумывать, нарочитая вычурность, отвлеченность от житейского опыта, глубина житейского опыта, философия, дальновидность.

Английская же лингвокультура включает всего три качества, свойственных мудрости: «способность использовать свои знания и опыт для принятия правильных решений», «способность принимать разумные решения и давать хорошие советы», «оценка разумности какого-либо действия либо явления».

Весьма интересно, что для носителя английской лингвокультуры мудрость практически не связана с возрастом и лишь косвенно связана с опытом, в то время как для носителя русской лингвокультуры мудрость обязательно подразумевает такие важные качества, которые часто приходят с возрастом, как глубина, житейский опыт, зрелость.

В первом пункте настоящей главы уже отмечалось, что в русской лингвокультуре микроконцепт «мудрость» включает два противоположных и даже противопоставленных значения: «отвлеченность от житейского

опыта» и «глубина житейского опыта». При этом второе значение гораздо более употребительное.

Рассмотрим «образованный/educated», последние из пересекающихся микроконцептов в русской и английской лингвокультурах. В английской лингвокультуре микроконцепт «educated», включает куда больше значений, нежели соответствующий концепт в русской лингвокультуре. Так, для носителя русской лингвокультуры образованный человек является в первую очередь некоторым справочником, собранием знаний, живой энциклопедией. Для носителя же английской лингвокультуры это и просто студент, и хороший студент, и человек, обладающий большим количеством и специалист либо подкованный любитель в престижной и сложной научной сфере.

Таким образом, даже в пересекающихся микроконцептах русской и английской лингвокультур различий наблюдается больше, чем сходств, как на количественном, так и на семантическом уровнях.

Рассмотрим теперь непересекающиеся микроконцепты русской и английской лингвокультур. В русской лингвокультуре есть 6 микроконцептов, которые не пересекаются либо пересекаются лишь частично с английской лингвокультурой.

Так, весьма интересен один микроконцепт английской лингвокультуры, который соответствует микроконцепту «образованный» в русской лингвокультуре. Это микроконцепт «academic», который включает то же значение, что микроконцепт «образованный», т.е. «обладающий энциклопедическими знаниями». При этом микроконцепт «academic» и микроконцепт «scholar» по многим значениям совпадают с микроконцептом «educated», обозначая человека умного, любящего учебу и сам процесс накопления знаний, «умный и наслаждающийся учебой». Однако микроконцепт «academic» включает как основное значение «ученый», в то время как основным значением микроконцепта «scholar» будет «пытливость ума, любовь к доскональному изучению предмета».

В английской лингвокультуре, в отличие от русской, гораздо больше выражений, описывающих быстроту ума как его достоинство, быстроту мышления и быстроту обучения как качество умного человека. Подобные значения включают микроконцепты «agility», «brightness», «smartness». Для русской лингвокультуры в принципе не так важна быстрота мышления для высокого качества ума, однако и в русской лингвокультуре проскальзывает одобрительная оценка быстроты мышления в виде находчивости.

Еще одним важным качеством ума и умного человека для носителя английской лингвокультуры является точность и ясность мышления. Подобные значения включают микроконцепты «acuity», «agility», «clarity», «insight», «shrewdness», «cleverness». Таким образом, ясность мышления является одним из самых важных признаков высоких умственных способностей для носителя английской лингвокультуры. В русской лингвокультуре не выделено отдельного микроконцепта для описания ясности и даже не указывается ясность мышления как отдельное качество. Однако в отдельных выражениях проскальзывает положительная оценка ясности, например, описания умного человека как *ясная голова*, а в микроконцепте «Здравый ум» указывается ясное сознание как признак психически здорового человека.

Также носители английского языка весьма ценят наблюдательность, считая ее признаком ума. Данный признак включают микроконцепты «shrewdness», «sharpness». Русская лингвокультура совсем не включает наблюдательность в свойства, характерные для умного человека.

Интересно, что хотя русская лингвокультура редко указывает как признак ума быстроту мышления, однако считает важной быстроту понимания. Так, микроконцепт «понимать» включает признаки «быстрота понимания», «быстрота соображения» в свойства умного человека. Также данный микроконцепт включает признак «проницательность», что весьма близко к признаку «наблюдательность».

В русской лингвокультуре отдельно выделяется способность быть не хуже других в умственном смысле, в русском концептуальном поле УМ выделяется отдельный микроконцепт для данной способности. В английской лингвокультуре совсем нет указанного признака, из чего можно сделать, что для носителей русского языка более характерно сравнивать себя с другими людьми, в том числе и по умственным параметрам.

Интересно, что в русской лингвокультуре особо выделяется негативная оценка ума, описываемая в микроконцепте «слишком умный». В английской культуре единицы, негативно характеризующие умного человека, не выделяются в отдельный микроконцепт, а входят в микроконцепт «smartness», который включает как положительные, так и отрицательные описания ума.

В обеих лингвокультурах затрагивается и выделяется в отдельный микроконцепт признак психического здоровья. Однако в русской лингвокультуре единицы, описывающие психическое здоровье человека выделяются в микроконцепте «здравый ум», который включает также ЛЕ и ФЕ, описывающие разумность, трезвость, ясность. В английской же лингвокультуре подобные единицы выделяются в микроконцепт «sanity», который описывает почти полностью психическое здоровье человека, а также его самостоятельность. Таким образом, можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре психическое здоровье связано с разумностью и трезвостью, в то время как в английской лингвокультуре – с самостоятельностью. При этом в обеих лингвокультурах психическое здоровье является признаком умного человека.

Интересно, что в английской лингвокультуре самостоятельность как признак ума указывается только в рамках микроконцепта «sanity», в то время как в русской лингвокультуре данный признак содержится в нескольких микроконцептах, в том числе и ядерном микроконцепте «умный». Таким образом, можно сделать вывод, что самостоятельность является

важным признаком умного человека для носителей русской лингвокультуры.

Обе лингвокультуры включают признаки различных мыслительных действий, однако русская лингвокультура все указанные действия включает в микроконцепте «думать», в то время как в английской лингвокультуре данный микроконцепт включает более широкий спектр мыслительных операций. Однако число выражений, описывающих мыслительные действия, в русском языке намного больше (28 единиц), нежели в английском (10 единиц), что объясняется тем, что на одно и то же значение в русском языке есть несколько вариантов выражений, описывающего указанное мыслительное действие.

#### **4.4. Сходства и различия концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах**

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах.

В первом пункте настоящей главы было отмечено, что в русской лингвокультуре концептуальное поле ГЛУПОСТЬ включает 6 микроконцептов, из которых 1 является ядерным и 5 – периферийными; а в английской лингвокультуре концептуальное поле ГЛУПОСТЬ включает 19 микроконцептов, из которых 3 являются ядерными и остальные периферийными. На основании этого можно сделать вывод о том, что английская лингвокультура в целом располагает более широким спектром понятий, входящих в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ.

При этом, сравнение значений, входящих в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ, как и в концептуальное поле УМ, показывает, что, несмотря на то, что в английской лингвокультуре включает более широкий аспект микроконцептов, понятия, входящие в русскую лингвокультуру, зачастую являются более емкими по значениям и количеству единиц. Так, в главах Ши

III приводятся следующие значения понятия «глупость» на лексическом уровне: 1) глупый поступок, глупое слово; 2) выражение несогласия с чем-н., возражения против чего-н. (разг. фам.); 3) о чем-н. явно неразумном, неверном; 5) поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений; 6) состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным.

Первые три значения относятся к русской лингвокультуре, остальные два относятся к английской. На примере данных значений можно сделать вывод, что понятие глупости рассматривается довольно похоже в русской и английской лингвокультурах, однако в русском может употребляться так же как выражение несогласия.

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультуре на концептуальном и фразеологическом уровнях.

В ходе анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах, было обнаружено не существует полного пересечения по микроконцептам, так как в русской лингвокультуре микроконцепты концептуального поля ГЛУПОСТЬ обозначаются прилагательными, в то время в английской лингвокультуре – существительными. Однако это не мешает им пересекаться по значениям. Рассмотрим сходства и различия значений, включенных в микроконцепты двух лингвокультур.

Ядерный микроконцепт концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской лингвокультуре «глупый» включает следующие значения: «ограниченный ум», «неумный», «неразумный», «недальновидный», «тупой», «безрассудный», «непонятливый», «скудоумный», «несообразительный», «с ограниченными умственными способностями», «с низким интеллектом», «не обнаруживающий ума», «лишенный разумности, целесообразности», «наивный», «неопытный».

Значение «неумный» в русской лингвокультуре включает только ядерный микроконцепт, в то время как в английской лингвокультуре данное значение содержит 1 ядерный микроконцепт («stupidity»), и 2 периферийных микроконцепта («slow-witted», «dumbness»). Таким образом, можно сделать, что характеристика человека как неумного более частотна в английской лингвокультуре и ассоциируется с многими качествами. Так, в русской лингвокультуре как неумного охарактеризуют глупого человека, в то время как в английской лингвокультуре неумным будет глупый человек, тупой человек и бестолковый человек.

Так, в русской лингвокультуре, как и в английской, бестолковости свойственно медленное мышление и несообразительность. При этом только в русской лингвокультуре бестолковый медленно обрабатывает информацию, и только в английской ему свойственно медленное понимание и ненаблюдательность. Таким образом, можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре бестолковый человек не обязательно является неумным. Он может обладать хорошими умственными либо образовательными способностями, однако быть медленным в мышлении.

Интересно, что в русской лингвокультуре в рамках концептуального поля ГЛУПОСТЬ именно бестолковость описывается выражениями, включающими элемент «голова», в то время как в английской лингвокультуре выражения с элементов «head» описывают не просто бестолкового человека, но прямо-таки идиота и крайнюю степень глупости (*a chowder head, mutton head*).

Значение «неразумный» в русской лингвокультуре включает только ядерный микроконцепт «глупый», в то время как в английской лингвокультуре данное значение является достаточно периферийным и входит в три периферийных микроконцепта («absurdity», «dottiness», «mindlessness»). Таким образом, можно сделать вывод, что для носителя русской лингвокультуры неразумность является одной из основных характеристик глупого человека, в то время как для носителя английской

лингвокультуры эта характеристика является более частотной, но менее важной. В глазах носителя английской лингвокультуры неразумность не обязательна сопряжена с глупостью, это может быть и однократное поведение в целом умного человека. В то время как носитель русской лингвокультуры может поменять свое мнение о человека, которого ранее считал умным, если он проявит неразумность.

Значение «недальновидность» в русской лингвокультуре включена как в ядерный микроконцепт «глупый», так и в периферийный микроконцепт «безнадежно глупый». В английской лингвокультуре недальновидность содержит только периферийный микроконцепт «*imprudence*», из чего можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре недальновидность является несомненным и бесспорным качеством глупого и даже очень глупого человека. В английской же лингвокультуре это качество достаточно неважно для характеристики глупого человека, тем не менее включено в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ и сопряжено с неумением оценить результаты своих действий.

Значения «безрассудный» и «ограниченный ум» в русской лингвокультуре входят в ядерный микроконцепт, в то время, как в английской лингвокультуре вовсе не включаются в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ. Таким образом, можно сделать вывод, что указанные значения являются одними из основных характеристик глупости в русской лингвокультуре, при этом в английской лингвокультуре они совсем с глупостью не связаны.

Значение «непонятливый» в русской лингвокультуре также включено в ядерный микроконцепт и один из периферийных. В английской лингвокультуре непонятливость вообще не включается в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ и в целом проблемы с пониманием описываются косвенно только в двух периферийных микроконцептах. Таким образом, можно сделать вывод, что в английской лингвокультуре проблемы с пониманием

не связаны с глупостью, в то время как в русской лингвокультуре непонятливость является несомненным признаком глупого человека.

Значение «несообразительный» в русской лингвокультуре входит в ядерный микроконцепт «глупый» и периферийный микроконцепт «бестолковый». В английской лингвокультуре данное значение отсутствует вовсе, таким образом, это еще одно качество глупого человека в русской лингвокультуре, которое отсутствует в английской лингвокультуре.

Также значениями, которые содержатся только в русском концептуальном поле ГЛУПОСТЬ, и отсутствуют в английском, являются «наивный» и «неопытный». Таким образом, можно сделать вывод, что носитель русской лингвокультуры считает неопытность и наивность признаками глупого человека, в то время как носитель английского данные признаки к глупости не относит.

Значение «простоватый» в русской лингвокультуре включается только в один периферийный микроконцепт, в то время как в английской лингвокультуре входит в три периферийных микроконцепта. Таким образом, можно сделать вывод, что простоватость в обеих лингвокультурах определяется как признак глупого человека, однако для носителя английской лингвокультуры простоватость является более неприятным качеством, нежели для носителя русской. В английском концептуальном поле ГЛУПОСТЬ простоватость сопряжена со следующими качествами: недалекость, слабые способности, провинциальность.

Для носителя английской лингвокультуры наиболее ярким признаком глупого человека является его поведение. Оно может быть глупым, тупым, странным, неразумным, неадекватным и смешным. Описание того или иного поведения, свойственного глупому человеку, упоминается в 7 разных микроконцептах английского концептуального поля ГЛУПОСТЬ, из них два ядерных.

### *Выводы по четвертой главе*

1) В русской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 9 микроконцептов, из которых 2 являются ядерными и 7 – периферийными; а в английской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 21 микроконцептов, из которых 3 являются ядерными и остальные периферийными. На основании этого можно сделать вывод о том, что английская лингвокультура в целом располагает более широким спектром понятий, входящих в концептуальное поле УМ.

2) Русская лингвокультура может обозначать как целый спектр понятий: способность, сознание (индивидуальное и общественное), человека. В английской же лингвокультуре ум всегда рассматривается как определенная способность.

3) В ходе анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля в русской и английской лингвокультурах, были обнаружены пересечения последующим микроконцептам, которые появляются при изучении концептуального поля УМ: 1) умный/clever; 2) мудрость/wisdom; 3) образованный/educated. Таким образом, по микроконцептам пересечений получается всего 3 (из 9 и 21 микроконцептов в русской и английской лингвокультурах).

4) По итогам анализа ФЕ, входящих в концептуальное поле УМ в русской и английской лингвокультуре можно сделать следующие выводы:

✓ в русской лингвокультуре умный человек оценивается по количеству, качеству и наличию ума, в то время как в английской лингвокультуре – только по качеству и наличию;

✓ в обеих лингвокультурах используются выражения для описания ума либо глупости с помощью элемента «голова»: наличие/отсутствие головы, качество головы; расположение головы.

✓ в английской лингвокультуре быстрота мышления куда более важна и чаще используется для описания ума, нежели в русской

лингвокультуре, например, в сравнениях с быстрыми предметами (кнут) или просто описанием быстроты мышления/мозга.

✓ для носителя русского языка куда более важна мудрость как часть его мира, его культуры, в то время как носителя английского языка вполне удовлетворяет ум, поэтому в русской лингвокультуре микроконцепт «мудрость» является ядерным, в то время как в английской лингвокультуре соответствующий микроконцепт всего лишь периферийный. Спектр значений, входящие в понятие «мудрость» куда более широкий и разнообразный в русской лингвокультуре, нежели в английский.

✓ в английской лингвокультуре микроконцепт «educated»,\ включает куда больше значений, нежели соответствующий концепт в русской лингвокультуре.

✓ даже в пересекающихся микроконцептах русской и английской лингвокультур различий наблюдается больше, чем сходств, как на количественном, так и на семантическом уровнях.

✓ быстрота мышления, ясность мышления и наблюдательность являются тремя признаками ума и умного человека в английской лингвокультуре. Русская лингвокультура либо лишь косвенно упоминает эти признаки, либо не упоминает их вовсе.

✓ для русской лингвокультуры важнее быстрота понимания и проницательность.

✓ в русском концептуальном поле УМ выделяется отдельный микроконцепт для данной способности, из чего можно сделать вывод, что для носителей русского языка более характерно сравнивать себя с другими людьми, в том числе и по умственным параметрам.

✓ как в русской, так и в английской лингвокультурах затрагивается и выделяется в отдельный микроконцепт признак психического здоровья, который является одновременно признаком умного человека. При этом в русской лингвокультуре психическое здоровье связано

с разумностью и трезвостью, в то время как в английской лингвокультуре – с самостоятельностью.

✓ обе лингвокультуры включают признаки различных мыслительных действий, однако русская лингвокультура все указанные действия включает в микроконцепте «думать», в то время как в английской лингвокультуре данный микроконцепт включает более широкий спектр мыслительных операций. Однако число выражений, описывающих мыслительные действия, в русском языке намного больше (28 единиц), нежели в английском (10 единиц), что объясняется тем, что на одно и то же значение в русском языке есть несколько вариантов выражений, описывающего указанное мыслительное действие.

5) По итогам анализа ФЕ, входящих в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультуре можно сделать следующие выводы:

✓ на примере словарных значений лексики «глупость» можно сделать вывод, что понятие глупости рассматривается довольно похоже в русской и английской лингвокультурах, однако в русском может употребляться так же как выражение несогласия с собеседником.

✓ по результатам анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах, было обнаружено не существует полного пересечения по микроконцептам, так как в русской лингвокультуре микроконцепты концептуального поля ГЛУПОСТЬ обозначаются прилагательными, в то время как в английской лингвокультуре – существительными.

✓ характеристика человека как неумного более частотна в английской лингвокультуре и ассоциируется с многими качествами, в то время как в русской лингвокультуре неумность ассоциируется только с глупостью.

✓ в русской лингвокультуре бестолковый человек не обязательно является неумным. Он может обладать хорошими умственными либо образовательными способностями, однако быть медленным в мышлении.

✓ выражениями, включающими элемент «голова» в русской лингвокультуре описывается бестолковый человек, в то время как в английской лингвокультуре описывается идиот и крайняя степень глупости.

✓ для носителя русской лингвокультуры неразумность является одной из основных характеристик глупого человека, в то время как для носителя английской лингвокультуры эта характеристика является более частотной, но менее важной.

✓ в русской лингвокультуре недальновидность является несомненным и бесспорным качеством глупого и даже очень глупого человека. В английской же лингвокультуре это качество достаточно неважно для характеристики глупого человека, однако включено в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ и сопряжено с неумением оценить результаты своих действий.

✓ значения «безрассудный», «несообразительный», «наивный», неопытный и «ограниченный ум» являются одними из основных характеристик глупости в русской лингвокультуре, при этом в английской лингвокультуре они совсем с глупостью не связаны.

✓ в английской лингвокультуре проблемы с пониманием не связаны с глупостью, в то время как в русской лингвокультуре непонятливость является несомненным признаком глупого человека.

✓ человека в русской лингвокультуре, которое отсутствует в английской лингвокультуре.

✓ простоватость в обеих лингвокультурах определяется как признак глупого человека, однако для носителя английской лингвокультуры простоватость является более неприятным качеством, нежели для носителя русской. В английском концептуальном поле ГЛУПОСТЬ простоватость

сопряжена со следующими качествами: недалекость, слабые способности, провинциальность.

✓ наиболее ярким признаком глупого человека в английской лингвокультуре – это его поведение. Оно может быть глупым, тупым, странным, неразумным, неадекватным и смешным. Описание того или иного поведения, свойственного глупому человеку, упоминается в 2 ядерных и 5 периферийных микроконцептах английского концептуального поля ГЛУПОСТЬ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итоги настоящего исследование суммированием наиболее важных выводов, сделанных по результатам анализа глав диссертации.

1. Язык – это один из важнейших компонентов культуры, и это подтверждается изучением языка и культуры; язык является необходимой и достаточной совокупностью носителей значений и правил их использования; язык является системой речевой деятельности, которая отражает особенности адаптации общества к окружающей среде и консолидации социума в качестве единого целого; язык является системой речевых средств, которые используются социумом в целях познания окружающего мира и для связи между членами общества; язык является системой знаков, отраженных акустико-графическими образами в человеческом сознании и выраженных в речи посредством зафиксированных звукокомплексов; язык, как и культура, является социодейственным феноменом и его изменение является адаптацией средств речевой деятельности, отражающей трансформацию концептуальной системы; язык является сферой культуры, которая реализует когнитивную и коммуникативную функции языка.

2. Понятие «лингвокультура» в настоящем диссертационном исследовании определяется как совокупность массива культурной информации, объективированной в языке. Исследование лингвокультуры с точки зрения теории и истории культуры является наиболее объективным описанием типа рассматриваемой культуры, так как единицы лингвокультуры, будучи инструментом познания объективной действительности и социальной коммуникации, отображают этнические особенности картины мира.

3. Лексемы *ум* и *глупость* антонимичны по отношению друг к другу, а лексема *мудрость* антонимична лексеме *глупость*, но синонимична лексеме *ум*; 2) основное значение лексемы *глупость* – умственная ограниченность, отсутствие ума, несообразительность; основное значение лексемы *ум* –

мыслительная способность; основное значение лексемы *мудрость* – обладание большим умом, опытом; 3) значения лексем *ум* и *глупость* в древнерусском и современном русском языке не совпадают; 4) наиболее частотная реакция на лексему *глупость* – большая; наиболее частотная реакция на лексему *ум* – острый; наиболее частотная реакция на лексему *мудрость* – старость.

4. Глупость в сознании носителя русского языка может быть: 1) предельной степени (атрибутивы к лексеме «дурак»); 2) безнадежной (ФЕ с «деревянной» тематикой, тавтологические сочетания и зооморфные фразеологизмы). Глупость для носителя русского языка связывается с такими качествами, как: 1) с бестолковостью, несообразительностью (атрибутивы к голове/мозгам человека); 2) заурядность; 3) медленное мышление; 4) неопытность; 5) взбалмошность; 6) неумение управлять своими эмоциями; 7) самоуверенность; 8) надменность.

5. Ум для носителя русского языка связан со следующими качествами: 1) самостоятельность; 2) сообразительность; 3) талант; 4) мудрость; 5) опытность; 6) дальновидность; 7) образованность; 8) энциклопедические знания. Ума может быть много, и он часто связывается с головой. При этом если человек слишком явно демонстрирует свой ум и знания, то может оцениваться окружающими отрицательно. Безумие для носителя русского языка связано с 1) сильным отступлением от норм; 2) психическим нездоровьем 3) странностями 4) потерей разума, рассудка. Человек в своем уме для носителя русского языка это – человек психически здоровый, уверенный в себе, могущий распоряжаться своим рассудком и памятью, принимать решения и брать на себя ответственность.

6. Понимание для носителя русского языка может быстрым, самостоятельным, правильным, активным. Оно связано с такими качествами как опыт, умение оценивать ситуацию, проницательность и дальновидность. Непонимание же может быть выражением постоянного признака. Его постоянность, связана с интеллектуальными проблемами человека.

Временность же непонимания обычно связана с заблуждением. Из ФЕ со значением 'непонимание наиболее яркой образностью отличаются ФЕ со значением "утрата способности понять что-либо, здраво рассуждать'.

7. Ум для носителя английского языка связан со следующими качествами: 1) логика; 2) сообразительность; 3) талант; 4) мудрость; 5) опытность; 6) дальновидность; 7) образованность; 8) быстрота мышления 9) прилежание в обучении. Для носителей английского языка, как и для носителей русского, умный человек может оцениваться окружающими

8. Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: ум, мудрость, пытливый ум, блестящий ум, проницательность, умный, мудрый, быстро схватывающий, изобретательный, интеллектуальный, ученый и др.

9. Фразеологические средства формирования концепта «ум» в английском языке разделены по условной классификации на пять основных групп и три дополнительные. Пять основных групп включают различные степени и виды ума и умственных способностей. ФЕ, входящие в данные группы, реализуют следующие значения: человек большого ума; ума палата; (человек) с головой/с мозгами; голова на месте; голова на плечах; ясная голова; светлая голова; светлый ум; обладать смекалкой; ловить/схватывать на ходу/на лету; использовать свои мозги; работать головой; уличная смекалка; кто предупрежден, тот вооружен; стреляный воробей; читать между строк; соображать что к чему; видеть на аршин под землей; брать в толк; уложить в голове; пелена упала с глаз; блестящий ум; великий ум; война умов; первоклассный ум; мудрый змий; семи пядей во лбу; ходячая энциклопедия. В отдельные три группы включаются 1) ФЕ, реализующие негативную оценку ума и умного человека через значения «умник» и «всезнайка»; ФЕ, реализующие описание психического здоровья через значения «в своем уме» и «в здравом уме».

10. Глупость для носителя английского языка связывается с такими качествами, как: 1) бестолковость, несообразительность; 2)

недальновидность; 3) медленное мышление; 4) неопытность; 5) беспечность; 6) неумение управлять своими эмоциями; 7) недалекость; 8) асоциальное поведение. В отличие от русского языка, в английском языке понятие безумие входит в концепт «глупость», а не в концепт «ум».

11. Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «глупость» в английском языке: абсурдность, медленность мышления, ненормальность, буффонада, бессмысленность, тупость, кретинический, полудурок, идиотический, дебильный, недальновидный, недалекий, придурочный, бестолковый, глупый, неумный, слабоумный и др.

12. Фразеологические средства формирования концепта «глупость» в английском языке разделены по условной классификации на шесть групп и три. Данные группы включают различные степени и виды глупости. ФЕ, входящие в данные группы, реализуют следующие значения: полный болван; полный дурак; дубовая голова; глуп как баран; глуп как бревно; придурок, придурочный; сельский простак; олух, лопух; слабоумный; разиня; тормоз; легкомысленный; пустоголовый; быть не в себе; не смыслить ни бельмеса; морочить голову; сходить с ума; ума не приложить; звезд с неба не хватает; пороху не выдумает; талантом не блещет и др.

13. Сходства концептуальных полей УМ/ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах:

✓ в ходе анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля в русской и английской лингвокультурах, были обнаружены пересечения последующим микроконцептам, которые появляются при изучении концептуального поля УМ: 1) умный/clever; 2) мудрость/wisdom; 3) образованный/educated. Таким образом, по микроконцептам пересечений получается всего 3 (из 9 и 21 микроконцептов в русской и английской лингвокультурах).

✓ в обеих лингвокультурах используются выражения для описания ума либо глупости с помощью элемента «голова»: наличие/отсутствие головы, качество головы; расположение головы.

✓ как в русской, так и в английской лингвокультурах затрагивается и выделяется в отдельный микроконцепт признак психического здоровья, который является одновременно признаком умного человека. При этом в русской лингвокультуре психическое здоровье связано с разумностью и трезвостью, в то время как в английской лингвокультуре – с самостоятельностью.

✓ обе лингвокультуры включают признаки различных мыслительных действий, однако русская лингвокультура все указанные действия включает в микроконцепте «думать», в то время как в английской лингвокультуре данный микроконцепт включает более широкий спектр мыслительных операций. Однако число выражений, описывающих мыслительные действия, в русском языке намного больше (28 единиц), нежели в английском (10 единиц), что объясняется тем, что на одно и то же значение в русском языке есть несколько вариантов выражений, описывающего указанное мыслительное действие

✓ на примере словарных значений лексики «глупость» можно сделать вывод, что понятие глупости рассматривается довольно похоже в русской и английской лингвокультурах, однако в русском может употребляться так же, как выражение несогласия с собеседником.

✓ простоватость в обеих лингвокультурах определяется как признак глупого человека, однако для носителя английской лингвокультуры простоватость является более неприятным качеством, нежели для носителя русской. В английском концептуальном поле ГЛУПОСТЬ простоватость сопряжена со следующими качествами: недалекость, слабые способности, провинциальность.

14. Различия концептуальных полей УМ/ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах:

В русской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 9 микроконцептов, из которых 2 являются ядерными и 7 – периферийными; а в английской лингвокультуре концептуальное поле УМ включает 21 микроконцептов, из которых 3 являются ядерными и остальные периферийными. На основании этого можно сделать вывод о том, что английская лингвокультура в целом располагает более широким спектром понятий, входящих в концептуальное поле УМ.

Русская лингвокультура может обозначать как целый спектр понятий: способность, сознание (индивидуальное и общественное), человека. В английской же лингвокультуре ум всегда рассматривается как определенная способность. В русской лингвокультуре умный человек оценивается по количеству, качеству и наличию ума, в то время как в английской лингвокультуре – только по качеству и наличию;

✓ в английской лингвокультуре быстрота мышления куда более важна и чаще используется для описания ума, нежели в русской лингвокультуре, например, в сравнениях с быстрыми предметами (кнут) или просто описанием быстроты мышления/мозга.

✓ для носителя русского языка куда более важна мудрость как часть его мира, его культуры, в то время как носителя английского языка вполне удовлетворяет ум, поэтому в русской лингвокультуре микроконцепт «мудрость» является ядерным, в то время как в английской лингвокультуре соответствующий микроконцепт всего лишь периферийный. Спектр значений, входящие в понятие «мудрость» куда более широкий и разнообразный в русской лингвокультуре, нежели в английский.

✓ В английской лингвокультуре микроконцепт «educated»,\ включает куда больше значений, нежели соответствующий концепт в русской лингвокультуре.

✓ даже в пересекающихся микроконцептах русской и английской лингвокультур различий наблюдается больше, чем сходств, как на количественном, так и на семантическом уровнях.

✓ быстрота мышления, ясность мышления и наблюдательность являются тремя признаками ума и умного человека в английской лингвокультуре. Русская лингвокультура либо лишь косвенно упоминает эти признаки, либо не упоминает их вовсе.

✓ для русской лингвокультуры важнее быстрота понимания и проницательность.

✓ в русском концептуальном поле УМ выделяется отдельный микроконцепт для данной способности, из чего можно сделать вывод, что для носителей русского языка более характерно сравнивать себя с другими людьми, в том числе и по умственным параметрам.

✓ по результатам анализа микроконцептов, составляющих структуру концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах, было обнаружено не существует полного пересечения по микроконцептам, так как в русской лингвокультуре микроконцепты концептуального поля ГЛУПОСТЬ обозначаются прилагательными, в то время в английской лингвокультуре – существительными.

✓ характеристика человека как неумного более частотна в английской лингвокультуре и ассоциируется с многими качествами, в то время как в русской лингвокультуре неумность ассоциируется только с глупостью.

✓ в русской лингвокультуре бестолковый человек не обязательно является неумным. Он может обладать хорошими умственными либо образовательными способностями, однако быть медленным в мышлении.

✓ выражениями, включающими элемент «голова» в русской лингвокультуре описывается бестолковый человек, в то время как в английской лингвокультуре описывается идиот и крайняя степень глупости.

✓ для носителя русской лингвокультуры неразумность является одной из основных характеристик глупого человека, в то время как для носителя английской лингвокультуры эта характеристика является более частотной, но менее важной.

✓ в русской лингвокультуре недалёковидность является несомненным и бесспорным качеством глупого и даже очень глупого человека. В английской же лингвокультуре это качество достаточно неважно для характеристики глупого человека, однако включено в концептуальное поле ГЛУПОСТЬ и сопряжено с неумением оценить результаты своих действий.

✓ значения «безрассудный», «несообразительный», «наивный», неопытный и «ограниченный ум» являются одними из основных характеристик глупости в русской лингвокультуре, при этом в английской лингвокультуре они совсем с глупостью не связаны.

✓ в английской лингвокультуре проблемы с пониманием не связаны с глупостью, в то время как в русской лингвокультуре непонятливость является несомненным признаком глупого человека.

✓ наиболее ярким признаком глупого человека в английской лингвокультуре – это его поведение. Оно может быть глупым, тупым, странным, неразумным, неадекватным и смешным. Описание того или иного поведения, свойственного глупому человеку, упоминается в 2 ядерных и 5 периферийных микроконцептах английского концептуального поля ГЛУПОСТЬ.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Аничков И.Е. Идиоматика идиом и идиоматика идиоматизмов, - сб. «Проблемы фразеологии». - М.-Л., 1964. – 216с.
2. Аносов Е. А. Репрезентация гендерных стереотипов русской лингвокультуры в поговорках, характеризующих супружество и семейную жизнь // Вестник ЧГПУ. 2012. №9.
3. Анцупов А.Я., Шипилов А.И. Словарь конфликтолога. 2-е изд. - СПб.: Питер, 2006. - 526 с.
4. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка. – В кн.: Апресян Ю.Д. Избранные труды, т. 2. М., 1995. – 167с.
5. Араева Л.А. Словообразовательный тип как семантическая микросистема. Суффиксальные субстантивы. - Кемерово, 1994. – 407с.
6. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ. – Автореферат, – Пятигорск, 2000. – 24с.
7. Артемьева Е.Ю. Лингвокультурная составляющая современного политического процесса (специфика англоязычных государств). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2003. – С. 3-4.
8. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык: К проблеме «языковой картины мира». – Вопросы языкознания, 1987, № 3 – 145с.
9. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. – М., 1988. – 321с.
10. Арутюнова Н.Д. Образ: Опыт концептуального анализа //Референция и проблемы текстообразования. – М., 1988. – 207с.
11. Арутюнова Н. Д. Речь // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая энциклопедия, 1998. – 516с.
12. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999.
13. Ахматова М.А., Кетенчиев М.Б. Репрезентация концепта "ум" в карачаево-балкарском языке // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. №2 (30).
14. Бахтин М.М. Чужая/своя культура. – М.:Прогресс, 1984. – 321с.

15. Белый А. Магия слов// Символизм как миропонимание. - М., 1994. – 157с.
16. Бирих А.К.Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Под редакцией А.К. Бириха. – М. АСТ-хранитель, 2007
17. Бочарова Е. Н. Функционирование единиц языка и речи со значением "глупость" в современном английском языке: диссертация ... кандидата филологических наук. Белгород, 2008. - 166 с.
18. Борисова Л. В. Лингвокультурное поле концептуального ряда «Счастье горе судьба» // Вестник ЧГУ. 2014. №3.
19. Брутян Г. А. Гипотеза Сепира-Уорфа. Лекция, прочитанная в Лондонском университете в 1967 г. – Ереван, 1968. – С. 57-61.
20. Булыгина Т.В, Шмелев А.Д. Неожиданности в русской языковой картине мира. – POLYTROPON. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова. - М., 1998. – 147с.
21. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Перемещение в пространстве как метафора эмоций. – В кн.: Логический анализ языка. Языки пространств. - М., 2000. – 161с.
22. Вавра К. Понятия родства в русском языке. – М., 1968. – 177с.
23. Васильев Л.М. Теория семантических полей//Вопросы языкознания. – М.: 1971 -№5. 304 с.
24. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. — Москва: Языки славянской культуры, 2001. – С. 45-46.
25. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус.язык, 1980. – 320
26. Верещагин Е.М.. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд., пе-рераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1983. – 269 с.
27. Верещагин Е.М.. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е

изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246 с.

28. Вейсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993. – 223 с.

29. Виноградов В.В. Язык Пушкина. - М.: Наука, 1935. – 154с.

30. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, - в кн. «А.А. Шахматов. Сборник статей и материалов». - М., 1947. – 305с.

31. Волобуева О. Н. Концептуальное поле "человек и его интеллект" в русской и английской фразеологии: диссертация ... кандидата филологических наук. Тюмень, 2011.- 268 с.

32. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. 331 с.

33. Выготский Л.С. Собрание сочинений. В 6 т. – М., 2000. – 274с.

34. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. — Москва, 1958. – 196с.

35. Гафиатуллина Н. Р. Анализ концепта глупость в татарских и английских фразеологизмах // Теория и практика общественного развития. 2012. №3.

36. Гачев Г. Жизнь художественного сознания. - М., 1972. – 254с.

37. Гердер И.Г. Идеи к философии истории человечества. - М.: Наука, 1977. 704с.

38. Горелова Н.Е. Отношение ко времени в японской и русской лингвокультурах // Вестник МГИМО. 2014. №4 (37).

39. Горянова Л.Н. Структуры концептов МУДРОСТЬ и WISDOM и способы объективации их признаков в русской и английской языковых картинах мира: диссертация ... кандидата филологических наук. Кемерово, 2012.- 184 с.

40. Грейдина Н.Л. Основы системной концепции коммуникативно-культурного взаимодействия (теоретико-экспериментальное исследование): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - Пятигорск, 1999.
41. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
42. Гумбольдт В. фон. Характер языка и характер народа // Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – С. 370-381.
43. Гухман М.М. Лингвистическая теория Л. Вейсгербера // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. – М., 1961. – С. 123-162.
44. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В.И. Даль. – Олма-пресс, 2011
45. Демьянков В.З. Лингвистическая интерпретация текста: универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 312-313.
46. Дзюба Е. В., Тарасенко Е. О. Концепты интеллектуальной сферы в русском, английском и французском языках (на материале пословиц и поговорок) // Лингвокультурология. 2009. №3.
47. Дубровская О. Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости :Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Екатеринбург, 2000 259 с.
48. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. // Зарубежная лингвистика. I. Пер. с англ. / Общ.ред. В. А. Звегинцева и Н. С. Чемоданова. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1999. – 356с.
49. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высш. шк., 1986. – 310с.
50. Жучкова А. М.. Категоризация признака "ограниченные интеллектуальные способности" в английском языке: когнитивно-

семиотический аспект: диссертация ... кандидата филологических наук. Воронеж, 2012.- 267 с.

51. Зализняк Анна А. Заметки о метафоре. – В кн.: Слово в тексте и в словаре. Сборник статей к семидесятилетию академика Ю.Д.Апресяна. - М., 2000. – 280с.

52. Зализняк Анна А. О семантике щепетильности («обидно», «совестно» и «неудобно» на фоне русской языковой картины мира). – В кн.: Логический анализ языка. Языки этики. - М., 2000. – 105с.

53. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М.: «Просвещение», 1967. – 338с.

54. Карасик В.И. Язык социального статуса. М. : Ин-т. языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.

55. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002.

56. Карасик В. И. Концепт как единица лингвокультурного кода // Известия ВГПУ. 2009. №10.

57. Карасик В.И. Языковая личность как предмет изучения антропологической лингвистики // Известия ВГПУ. 2011. №8.

58. Карасик В.И. Аксиогенная ситуация как единица ценностной картины мира // Политическая лингвистика. 2014. №1.

59. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.

60. Кириллова И.В. Лингвокультурологическая специфика когнитивной оппозиции ум-глупость в русской языковой картине мира : диссертация ... кандидата филологических наук: Нижний Новгород, 2012.- 168 с.

61. Кириллова Ирина Викторовна Языковые репрезентации концепта «Глупость» в русских народных сказках // Вестник ВятГУ. 2011. №2-2. URL:

62. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). - М., 1998. – 167с.
63. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. — 284 с.
64. Красных В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник Центра международного образования Московского гос. ун-та. Серия «Филология. Культурология. Педагогика. Методика». - 2012. - №3. - С.67-74.
65. Красных В.В. Роль языка в свете интегративных исследований // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сб. науч. ст. - 2013. - №4. - Т. 4. - С.46-51.
66. Красных В. В. Значение изучения лингвокультуры для теории и практики преподавания русского языка как иностранного // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология. 2018. №2.
67. Крысько В.Г. Этнопсихологический словарь. - М., 1999. - 343 с.
68. Крюков А.В. Структура объективного содержания концепта "intelligence" // Вестник СНО. Сер.: Филология. Волгоград: Перемена, 2001. - №18.-С. 87-91.
69. Крюков, Антон Васильевич Концептуализация интеллектуальных характеристик человека (На материале русского и английского языков) :Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Волгоград, 2005. 176 с.
70. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура. Материалы 2-й междунар. конф. Ч. 3. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 1999. – С. 7-17.
71. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике. — Москва, 1989. – 347с.
72. Килина Л. Ф., Копылова Т. Р. Преднамеренное молчание в русской и польской современных лингвокультурах // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2014. №4.

73. Лаврова С. Ю., Бочкарева Ю. Ю. Концепты «Ум» и «Глупость» в современном русском юмористическом дискурсе (на материале текстов М. Жванецкого и «ComedyClub») // Вестник Череповецкого государственного университета. 2009. №3.
74. Латышев Л.К., Тимко Н.В. Отражение ценностей американской лингвокультуры в художественном тексте при переводе на русский язык // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». - 2013. - №2. - С.44-49.
75. Леонтович О. А. Международная конференция «Парадигмы преподавания межкультурной коммуникации в российских вузах» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №1.
76. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. - М.: Гнозис, 2005.- 352 с.
77. Леонтович О. А. Проблема ретрансляции и адаптации культурных смыслов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №2.
78. Лессинг Г. Народ/язык. - М.:Наука, 1999.- 458с.
79. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.
80. Личутин В.В. Душа неизъяснимая: Размышления о русском народе.– М.: Современник, 1989. 608 с.
81. Лосев А.Ф. Знак. Символ. Миф. - М.: Изд-во МГУ, 1982. - 480 с.
82. Ма Цин Фразеологические и паремические репрезентанты концепта «Глупость» в русском языке на фоне китайского // Русистика. 2014. №3.
83. Маркарян Э.С. Теория культуры и современная наука. - М.: Мысль, 1983 - 279 с.

84. Мишин А.А. Концепты ум и глупость в немецкой и английской языковых картинах мира: диссертация ... кандидата филологических наук. Владимир, 2007. – 150 с.
85. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Под редакцией С.И. Ожегова. – М., Мир и образование, 2017
86. Петров В.В. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике: фреймы и сценарии. - М.: Наука, 1987. – 167с.
87. Пожидаева Е.В. Пути формирования и развития национальной лингвокультуры питания (на примере английского языка) // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н.А. Некрасова. - 2012. - Т.18. - №5. - С.84-87.
88. Полищук Т. И. Концепт глупость в языковой картине мира: на материале русского и французского языков: диссертация ... кандидата филологических наук. Калуга, 2012.- 186 с.
89. Полищук Т.И., Салтыкова Е. А. Концепт «Глупость» в современном медиатексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №12-4 (78).
90. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С.8- 69.
91. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. – М.: Просвещение, 1964. – С. 142-169.
92. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен. - М., 2000. – 271с.
93. Сергеева Н. М. Концепты "ум", "разум" в русской языковой картине мира :Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 Кемерово, 2004 192 с.

94. Сеченов И.М. Избранные философские и психологические произведения. Под редакцией Каганова В.М. – М. ОГИЗ, Гос. изд-во полит. лит., 1947 – 645 с.
95. Сираева Р. Т. Репрезентация ментальной сферы в русской и английской фразеологической картине мира: диссертация ... кандидата филологических наук: Уфа, 2014.- 210 с.
96. Супрун В.И., Кудряшова Р.И., Брысина Е.В. Донская казачья лингвокультура в произведении Б.П. Екимова // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. - 2013. - №6 (81). - С.79-85.
97. Сэпир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М. : Прогресс, 1993. - 656 с.
98. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004.
99. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт и идеология // Известия ВГПУ. 2005. №3.
100. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
101. Стернин Иосиф Абрамович Значение в языковом сознании: специфика описания // Вопросы психолингвистики. 2006. №4.
102. Стернин И.А. Психолингвистическое значение слова // Русистика. 2011. №1.
103. Стернин И.А. Знания и мифы обыденного языкового сознания // Коммуникативные исследования. 2017. №3 (13).
104. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция// Метафора в языке и тексте. – М., 1988. – 252с.
105. Телия В.Н. Макет словарной статьи для автоматизированного толково-идеографического словаря идиом (АТИСИ): Технология и

идеология. // Макет словарной статьи для автоматизированного толкового словаря русских фразеологизмов. М., 1991.

106. Теля В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию). // Славянское языкознание. Под ред. Н.И. Толстого. М., 1993.

107. Теля В.Н. «Говорить» в зеркале обиходного сознания. // Логический анализ языка. Язык речевых действий. М., 1994.

108. Теля В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288с.

109. Теля В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – 224с.

110. Тененёва Н.В. Инокультурные лексемы в англоязычном тексте: особенности функционирования и перевода // Приволжский научный вестник. 2016. №6 (58).

111. Тугарева В.В. Лексико-семантическая представленность концепта "разум" в английском и русском языках: на материале лингвистических тестов: диссертация ... кандидата филологических наук, М., 2011.- 207 с.

112. Тугарева В. В.Синонимическая представленность концепта «Разум» в английском и русском языках // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2009. №11.

113. Уорф, Б. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. Вып. 1. - М., 1960. - 464 с.

114. Уфимцева Н. В. Этнический язык в условиях культурной и языковой полифонии // Вестник ТГГПУ. 2012.

115. Уфимцева Н. В. Ассоциативный словарь как модель языковой картины мира // Вестник ИрГТУ. 2014. №9 (92).

116. Уфимцева Н. В. Русский ассоциативный словарь как источник изучения русской языковой картины мира // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. №3 (45).
117. Уфимцева Н. В. Содержание ценности «Жизнь» в языковом сознании при межкультурном сопоставлении // Вопросы психолингвистики. 2017. №4 (34).
118. Ушаков, Д.Н. Русский язык: избранные работы. / Д.Н. Ушакова. М.: Просвещение, 1995. – 213с.
119. Федоров М.А. Термин «Лингвокультура» в аспекте теории культуры // Вестник БГУ. 2014. №6-2.
120. Федоров М.А. От лингвистической относительности к относительности культурной // Вестник Иркутского гос. лингвистического ун-та. Серия Филология. - 2013. -№2 (23). - С. 181-186.
121. Федоров М.А. Язык как феномен культуры // Вестник Иркутского гос. тех. ун-та. - 2013. - №6. - С.291-295.
122. Федоров М.А. Принципы системного подхода в определении понятий «культура», «концепт» и «язык». -Улан-Удэ: Изд-во Бурятского гос. ун-та, 2012. - 104 с.
123. Чесноков В.П. Неогумбольдтианство // Философские основы зарубежных направлений в языкознании. – М., 1977. – С. 7-62.
124. Шейгал Е.И., Буряковская В.А. Лингвокультурология: Языковая репрезентация этноса. – Волгоград, 2002.
125. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974. - 202 с.
126. Эдилова Х.А. Антропоморфные признаки в структуре концептов ум и mind // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. №11.
127. Юзефович Н.Г. Российская лингвокультура в произведениях Орландо Файджеса // Политическая лингвистика. - 2011. - №2. - С.244-249.

128. Юзефович Н.Г. Картины мира: лингвокультурологический аспект // Индустрия перевода. - 2013. - №1. - С.363-368.

129. Duranti A. Linguistic Anthropology. Cambridge University Press, 1992. – p. 3.

130. Hymes D.H. Objectives and Concepts of Linguistic Anthropology // The Teaching of Anthropology. University of California Press, 1963. – p. 277

131. Hymes D. H. A Perspective for Linguistic Anthropology // Horizons of Anthropology. – Chicago, 1964. – p. 93.

132. Sapir E. Language. An Introduction to the Language of Speech. - New York: Harcourt, Brace, 1921. - 126 p.

133. Sapir E. The Status of Linguistics as a Science // Language. - 1929. - vol. 5. № 4. - pp. 207-214.

134.

#### **Словари:**

1. Amerikana. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. Н.В.Чернова. – Смоленск, 1996.

2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык: Лингвострановедческий словарь. – М., 1998.

3. Муравлева Н.В. Австрия: Лингвострановедческий словарь. – М., 1997.

4. Николау Н.Г. Греция: Лингвострановедческий словарь. – М., 1995.

5. Рум А.Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М., 1999.

6. Словарь современного русского литературного языка. – М.- Л., 1970. [ССРЛЯ]

7. Срезневский, И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1. А - К / Труд. И.И. Срезневского. - СПб. : Отд-ние рус.яз. и словесн. Имп. АН, 1893. 1420 с. [СС].

8. Страны Соединенного Королевства: Лингвострановедческий справочник/ Сост. Г.Д.Томахин. – М., 1999; Томахин Г.Д. США: Лингвострановедческий словарь. – М., 1999;
9. Франция: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Л. Г. Ведениной. – М., 1997 и др.).
10. Словарь фразеологических синонимов русского языка. / Под ред. А. Бирих, В.М. Мокиенко. – М.: Аст-Пресс, 2009. – 448с.
11. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1995. –1234p.
12. Oxford Russian Dictionary//English– Russian. – Bishkek, 2000. – 731p.

**Источники анализируемого материала:**

13. Антропов Р.Л. Герцогиня и «конюх». М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001.
14. Белянин А.О. Свирепый ландграф. М.: «Армада», «Альфа-книга», 1999.
15. Гейнце Н. Э. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 3. М.: «Терра», 1994
16. Гончаров И.А. Обыкновенная история. М.: «Советская Россия», 1987.
17. Лесков Н. С. Энциклопедическое собрание сочинений. М.: «ИДДК», IDDK-0561
18. Писемский А. Ф. Собр. соч. в 9 т. Т. 1. М.: «Правда», 1959.
19. Чарская Л.А. Вторая Нина. - СПб.: Эллипсис Лтд, 1994.